

当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

顾 问 (以姓氏拼音为序)
申 丹 (北京大学)
石 坚 (四川大学)
王克非 (北京外国语大学)
王 宁 (清华大学)

编委会主任 熊沐清

编 委 (以姓氏拼音为序)
陈章云 (北京外国语大学)
封宗信 (清华大学)
胡安江 (四川外国语大学)
黄国文 (华南农业大学)
刘 锋 (北京大学)
刘玉红 (广西师范大学)
刘志强 (广东外语外贸大学)
刘正光 (湖南大学)
乔国强 (上海外国语大学)
王俊菊 (山东大学)
温宾利 (广东外语外贸大学)
文 旭 (西南大学)
熊沐清 (四川外国语大学)
杨金才 (南京大学)

主 编 李渝凤

副 主 编 杨学前

图书在版编目 (CIP) 数据

当代外语教育 : 汉英对照 / 李渝凤主编 . —北京 : 外文出版社 , 2016
ISBN 978-7-119-10422-5

I . ①当… II . ①李… III . ①英语 - 教学研究 - 汉、英 IV . ① H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 188874 号

当代外语教育

(2016 年创刊)

2016 年 6 月

第 1 卷 第 1 辑 (总第 1 辑)

Contemporary Foreign Language Education

(Started in 2016)

Jun., 2016

Vol. 1 No. 1(Serial No. 1)

主管单位: 海南省教育厅

Competent Authorities The Education Department of
Hainan Province

主办单位: 海南外国语职业学院

Sponsor Hainan College of Foreign Studies

海南省英语日语应用研究会

Hainan English and Japanese Applied Research Institute

海南省应用外语研究基地

Hainan Research Center for Applied Foreign Languages

编 辑: 《当代外语教育》编辑部

Edited by Editorial Department Contemporary Foreign
Language Education

出 版: 外文出版社

Published by Foreign Languages Press

主 编: 李渝凤

Editor-in-chief Li Yufeng

印刷单位: 三河市人民印务有限公司

Printed by Sanhe People's Printing Co., Ltd.

发行单位: 外文出版社

Distributed by Foreign Languages Press

发行范围: 公开

Circulation Range Worldwide

电 话: 0898-63219961

Tel 0898-63219961

传 真: 0898-63219961

Fax 0898-63219961

电子邮箱: flvedu69@163.com

E-mail flvedu69@163.com

网 址: <http://www.hneja.com>

Website <http://www.hneja.com>

目 录

卷首语.....李渝凤(1)

专家笔谈：外语学科与文化

语言多样性与生态语言学研究.....黄国文(2)
外语教育与研究是一门跨学科性质的独立学科——恭贺《当代外语教育》创刊.....封宗信(4)
对英语专业本科教学课程体系设置的思考.....王俊菊(6)
外语教育中的跨文化教育.....文卫平(8)

外语教育研究

它山之石 可以攻玉——英国大学教育对中国高校的启示.....蓝 纯(10)
文化制胜——信息化条件下战争制胜之关键因素.....柳 晓(16)
英语教学与学生公民意识培养——对目前高中英语教纲、教材和教法的思考.....刘玉红 陈吉棠(19)
二语产出过程中的顺应特征：基于交际策略的分析.....胡文飞(25)
创新能力培养与《学术英语读写教程》编写.....梁晓晖 孙开蒙(32)

文学研究

莎士比亚十四行诗与中国古典律诗艺术形式之比较.....黄 緛 熊 笃(39)
以文为医——马洛的疗伤叙事与康拉德的精神救赎.....龙晓梅(43)

翻译研究

译者风格的量化对比与判定——以《中国人的精神》两个中译本为例.....王浩然(49)
语篇衔接理论视角下的商务英语笔译.....刘 勇 刘伟臻 蔡志敏(53)

外语教学

2015年国内英语移动学习研究状况分析.....徐云飞 魏宏君(59)
信息化背景下民族地区《英语语法》微课程开发流程研究.....赵丁玲(64)
“多汁”句促进大学英语内容依托课程精读教学.....饶巧颖(68)
高职高专英语教师跨文化交际能力调查研究.....孙 博(73)
小学生英语学习动机年级差异研究.....万 晴 赖福聪(76)

现代技术与外语教学

论新媒体在英语教师专业化发展中的应用.....覃幼莲(80)
现代信息技术支持下的综合英语微课教学.....韦 敏(84)
基于云平台的“导学一体、三段进阶”大学英语微课教学应用研究.....黎明珠 王瑞娇(89)

书评与学术动态

认知与外语教学：格但斯克学派观点述评.....杨学前(92)
第五届中国认知诗学高层论坛会讯.....(38)

CONTENTS

Foreword.....	LI Yufeng (1)
Expert Notes: Foreign Language Disciplines and Culture	
A Study on Linguistic Diversity and Ecolinguistics	HUANG Guowen (2)
Foreign Language Education and Research is an Independent Interdisciplinary Subject:	
Congratulations on the Initial Issue of <i>Contemporary Foreign Language Education</i>	FENG Zongxin (4)
Reflections on the Establishment of Undergraduate Teaching Curriculum System of English Majors ...	WANG Junju (6)
Cross Cultural Education in Foreign Language Teaching	WEN Weiping (8)
Foreign Language Education Studies	
Can we Learn from UK College Education?	LAN Chun (10)
Culture as the Key Factor in the Context of Information Warfare	LIU Xiao (16)
The Citizenship Education in High School English Class:	
An Analysis of the Present Curriculum, Textbooks and Teaching	LIU Yuhong CHENG Jitang (19)
On Adaptation in Second Language Production: An Analysis from Communicative Strategy	HU Wenfei (25)
Training of Innovation Ability and Compilation of	
<i>Textbook of Reading and Writing in EAP</i>	LIANG Xiaohui SUN Kaimeng (32)
Literature Studies	
An Artistic Formal Comparison of Shakespeare's Sonnets and Chinese Lü Shi	HUANG Mian XIONG Du (39)
Literature as a Treatment: Marlow's Frauma Narration and Conrad's Spiritual Salvation	LONG Xiaomei (43)
Translation Studies	
Quantifying the Translator's Style: Comparison and Authorship Determination:	
A Corpus-based Study of Two Chinese Versions of <i>The Spirit of the Chinese</i>	WANG Haoran (49)
Business English Translation from Perspective of the Theory of	
Text Cohesion and Coherence	LIU Yong Liu Wei-zhen Cai Zhimin (53)
Foreign Language Teaching	
The Situation Analysis of Mobile-assisted English Learning in China in 2015	XU Yunfei WEI Hongjun (59)
Research on the Development Process of Micro-lecture for <i>English Grammar</i>	
in Minority Areas in the Context of Information Technology	ZHAO Dingling (64)
Promoting Close Reading in Content-based College English Courses through "Juicy" Sentence.....	RAO Qiaoying (68)
A Study on International Communication Competence of	
Vocational Colleges English Teachers	SUN Bo (73)
Comparison and Analysis of Pupils' ELM Level Between Different Grades.....	WAN Qing LAI Fucong (76)
Modern Technology and Foreign Language Teaching	
On the Application of New Media in the Professional Development of English Teachers	QIN Youlian (80)
The Micro Teaching of Integrated English with Modern Information Technology	WEI Min (84)
"Guide to Learn Together, the Three Sections Advanced"	
College English Teaching Micro Lesson Mode Based on the Cloud Platform ...	LI Mingzhu WANG Ruijiao (89)
Book Review	
Cognition and Foreign Language Teaching: An Introduction to Pedagogy of Gdansk School	YANG Xueqian (92)

卷首语

《当代外语教育》终于问世了，它的诞生标志着我国以外语教育研究为核心的百花园中，又增添了瑰丽的一朵。《当代外语教育》的诞生对于广大通用语与非通用语教学研究专家、学者和一线教师来说是一件幸事，也是一件具有意义的事。

改革开放以来，随着我国经济的高度发展，外语教育也经历了史上高度发展和繁荣的时期。自20世纪80年代以来，以英语为主要外语的通用语教育得到了迅猛发展，为我国改革开放，引入国外的先进技术和理念以及对外经济合作交流、文化交流活动等提供了充分的外语人才保障。十八大以后，随着国家“一带一路”战略构想的提出，外语教育与研究工作面临着新的机遇和发展前景。

海南地处海上丝绸之路的前沿，与东盟国家相毗邻，有着得天独厚的东盟语言文化渊源和地域优势。因此，如何为国家“一带一路”战略的实施，为国际旅游岛培养具有国际视野、通晓国际规则的高层次外语人才，成为了我国外语教育工作者义不容辞的责任和神圣的使命。为此，海南省外语界协同国内外外语界有关专家共同创办了《当代外语教育》。

《当代外语教育》的宗旨是为全国广大外语教育工作者搭建一个展示成果、相互切磋、学术交流、相互促进的平台，力求推动促进通用语与非通用语的教学研究发展。本刊开设外语教学理论研究、外语教学实践研究、语言学研究、文学研究、翻译研究、现代技术与外语教学以及书评等栏目，主要探讨外语理论与实践，教育、教学理念，人才培养模式，语言学发展，文学批评与评论，译学研究等问题。

“嘤其鸣矣，求其友声”。在国内众多学术期刊的百花园中，《当代外语教育》现在只是一朵稚嫩的花蕾，要把它培育成独具特色、鲜妍怒放的花朵，长开不败，还需要全国外语界同仁的热情呵护。作为创刊号，我们荣幸地收到了国内外外语界一批知名专家在语言教学理论研究、翻译研究，外语教学与文化等方面的支持、指导与赐稿，本刊向为创刊号赐稿和付出辛勤努力的专家和各位作者表示衷心的感谢！并热切希望外语界同仁们能与我们一道共同耕耘好《当代外语教育》这块新的学术园地！

李渝凤

2016年5月

专家笔谈：外语学科与文化

编者按

Victoria E. Bonnell 和 Lynn Hunt 在《超越文化转向：社会与文化研究的新方向》（1999）中指出，二战以来，西方社会科学领域新的知识时尚层出不穷，但归结起来有两大范畴：一是结合自然科学的研究模式，一是坚守解释和阐释的传统；前者在美国社会科学领域更受青睐。这一新的潮流逐渐于 60 年代引发了跨学科研究的兴起，到 80 年代便出现了“文化转向”。“文化转向”如今已遍及人文-社会学科各领域，对它的理解与实际操作在各学科和具体研究者那里往往千差万别，但有一些共同点，其中突出的两点是：“文化”被视为象征的、语言的和表征的系统；出现了学科分化与重组，产生了“文化研究”这一学科。就语言研究与教学而言，“文化”也受到了前所未有的重视。Wolf 和 Polzenhagen 在《世界英语：认知社会语言学方法》（2009）中指出，认知语言学的核心信条是：语言反映人们的文化经验又为文化经验所塑造；事实上，对文化的研究一直是认知语言学的部分。语言研究领域出现的两个合成新词 *linguaculture* 和 *languaculture*，非常形象地说明了语言和文化不可分割的关系。

外语教育界对文化的重视也由来已久，联合国可持续发展教育十年计划（DESD，2005）的主题就包括了不同文化间的理解与和平以及文化多样性；欧洲理事会文化合作教育委员会制订的《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》（2001）也明确指出：“语言不仅是文化的重要载体，还是了解文化的各种表现形式的途径。”但国内仍有一些学者把语言研究与文化割裂开来，因此，本刊以“外语学科与文化”为题，组织了若干笔谈短文，从本期起陆续刊出。这些笔谈短文言简意赅，分别从不同角度论及外语研究与教学和文化的关系，具有启发、引领和借鉴的价值。我们希望各位专家、教师及各类读者关注本栏目，更欢迎各位赐稿，或论文，或笔谈，我们同样欢迎。

语言多样性与生态语言学研究

黄国文

（中山大学 外国语学院，广东 广州 510275；华南农业大学 外国语学院，广东 广州 5100642）

中图分类号：H0-06

文献标识码：A

文章编号：978-7-119-10422-5(2016)01-0002-03

根据黄长著（“从战略高度看待语言多样性”，见《人民日报》2016年04月20日07版）的研究，目前世界上有6000—7000种语言，其中94%的语言只有占全世界人口6%的人在使用；这就是说，大多数语言的使用者的人数是不多的。语言的种类如此之多，但使用人数的比例却严重不平衡，其中的原因有生物的、人类的、历史的、地理的、文化的、社会的，也有政治的、经济的。随着地球村的形成和英语作为国际通用语（*lingua franca*）的地

位，越来越多使用人数不多的语言的生存状况面临危机，令人担忧，其中有些语言正在变成濒危语言或逐渐消亡。

语言的多样性与生态学意义上的物种多样性一样，是生态平衡的一种表现。由于政治的或经济的原因，有些较少人使用的语言慢慢消亡，这就意味着语言多样性正在遭受威胁。正因为如此，很多学者大声呼吁，语言的多样性问题是关系到人类生存和发展的关键问题，要想尽办法拯救濒危语言、保护语

言多样性；有了语言的多样性，才有文化的多样性；人类才能更加和谐地生活和相处。这个问题已经不仅仅是生命科学学家、人类学家等所要关心的问题，也是语言学家、应用语言学家要关心的问题。

过去的半个世纪，世界发生了翻天覆地的变化，科学技术迅猛发展，经济发展飞速，人类社会进步日新月异，越来越多的人过上了好生活。然而，这一切也给世界带来了全球性生态问题，包括人与自然、人与人、人与动物和生物、人口、环境、资源等问题。因此，对生态的关注和对生态问题的研究已经成为各个学科领域的重要课题，生态问题也成为了热点问题，因此就出现了多个交叉学科，包括环境生态学、人类生态学、社会生态学、伦理生态学、经济生态学、区域生态学、城市生态学、文艺生态学、教育生态学、生态美学、生态文学、生态翻译学和生态语言学。新生学科的出现，就意味着学者从不同的领域、不同的角度来探讨与生态有关的问题。

从 20 世纪 70 年代起，越来越多的语言学家开始从语言的多样性角度研究语言的生态问题，慢慢地就建立了一门称为“生态语言学”（*ecolinguistics* 或 *ecological linguistics, linguistic ecology*）的学科。在语言生态学的研究中，语言的多样性是一个非常重要的话题。根据 Haugen（Haugen, E. *The Ecology of Language*. Palo Alto: Stanford University Press, 1972）的观点，语言有自己的生态环境，语言工作的社会以及所操语言之人的态度决定了语言的生存环境；因此，生态语言学要研究诸如以下的问题：语言的生存发展状态、语言多样性、消亡、濒危语言保护、语言进化、语言活力、语言规划、语言推广、语言纯洁与净化、语言与现实世界的互变互动关系、语言多样性与生物多样性的关系、生态系统与文化系统。这些都是语言与生态相互作用和相互影响的问题，都值得认真、深入地研究。

语言是人类生存所不能缺少的要素，人类的生活离不开语言。我们用语言来描述世界，讲述体验，勾画未来；我们用语言来建立和维持人际关系，沟通感情；我们用语言来组织话语，记载历史；有了语言，我们就能够沟通、传递信息，我们就能传递知识，继承文化。正如 Halliday（见 Halliday, M.A.K. *New ways of meaning: the challenge to applied linguistics*. *Journal of Applied Linguistics*, 1990 (6): 7-16. Reprinted in Webster J. (ed.), *On*

Language and Linguistics, vol. 3 in *The Collected Works of M.A.K. Halliday*. London: Continuum, 2003, p.145）所说，人类通过语言来反映现实，建构世界。

从生态语言学角度看，关于语言多样性的问题，可以研究的话题很多。语言多样性问题也关系到国家发展战略、国家安全、社会和谐、人们安家乐业幸福生活的问题，因此，我们要重视语言的多样性和重视生态语言学研究。

语言学家研究语言与生态的关系，关注语言在各种生态问题中的重要作用，这就突出了语言学家的“社会责任”（*social accountability*）。无论我们是从事哪个学科的研究，生态问题永远与我们的生活息息相关。因此，我们要时刻记住自己能够在生态平衡和环境保护方面上能做出哪些工作和贡献。

在外语教育领域，为了满足经济的发展和社会的需要以及为了学生的就业，我们强调作为国际通用语的英语的重要性，这是无可厚非的。但是，我们必须清楚地认识到，世界上真正讲标准的“女皇”英语或 BBC 英语的人是不多的，英国不同地方的人讲英语也是有不同的口音和用词甚至不同的语法结构的。英国是这样，美国、加拿大、澳大利亚、新西兰也是这样。此外，新加坡、印度等地的英语更有自己的特色和特点。这就是语言的多样性，是英语多样性在不同地区的表现。因此，我们不但要教会学生标准的英国英语或美国英语，也要鼓励他们并提供机会，让他们接触其他英语变体，并让他们明白各种变体英语的重要性。

我们在强调英语的重要性的同时，还是认识到其他语种的重要性。在有些人眼里，只有英语才是“大语种”，才是国际沟通的语言。其实，世界上很多地方只会英语还是不行的，英语也有它的局限性。一般人所说的“小语种”包括西班牙语、阿拉伯语、葡萄牙语、俄语、法语、德语等语种。其实，它们不能说是小语种，在南美洲，通用的语言就是西班牙语或葡萄牙语，而在中东地区，通用语就是阿拉伯语。就算比起英语，日语和韩语是小语种，但这两个国家经济发达，是我们的邻国，与我们国家有很多贸易往来和文化交流，因此也是不能不重视的。有了对语言多样性的认识，我们就不会轻视或忽略一般人所说的“小语种”的重要性。

从生态语言学的视角出发，语言的多样性是语言生态平衡的常态。这与自然环境中物种的多样性

是一样的。在任何一个社会中，都有各种各样的人：男人女人，大人小孩，高的矮的，胖的瘦的，长得靓丽的平常的，肢体健全的残疾的，口齿伶俐的嘴笨拙的，富有的贫穷的，等等，这就是人的多样性，大家都是完全平等的，都一样有生存的权利和生活的空间，所有人都应该互相尊重、和平相处、和谐生活。

我在“生态语言学的兴起和发展”一文（见《中国外语》，2016年第1期）中提倡，对于有志于从事生态语言学研究的学者，我们不但要 think linguistically 和 think ecologically，而且要 think and

act ecolinguistically。这就要求我们：思，以生态语言学为本；行，以生态语言学为道。从生态语言学的视角审视我们的所思所想和所作所为，我们的生活就会更加绿色、更加和谐、更加幸福！

收稿日期：2016-03-12

作者简介：黄国文，男，教育部“长江学者”特聘教授，中山大学外国语学院教授、博士生导师；华南农业大学外国语学院院长，华南农业大学生态语言学研究研究所所长，主要从事功能语言学、语篇分析、应用语言学和翻译研究。

外语教育与研究是一门跨学科性质的独立学科

——恭贺《当代外语教育》创刊

封宗信

（清华大学 外文系，北京 250100）

中图分类号：H319.2

文献标识码：A

文章编号：978-7-119-10422-5(2016)01-0004-03

中国的外语教育历史悠久。从1862年京师同文馆成立至今的150多年里，外语教育在不同时期承担了不同的历史重任，培养了一批又一批人才，也积累了相当丰富的教学经验。改革开放以来，外语教育一直是中国走向世界和对外全面合作的重要基础。随着科技的飞速发展和信息时代的到来，社会对不同层次、不同专业领域具备外语能力的人才需求越来越大，从小升初、初升高、高考、考研到毕业后的各种录用和选拔，无一不考查外语水平。不少人把“素质教育”进展不顺利归罪到应试教育，而批判应试教育者，常拿外语当替罪羊。但是，许多人为了“不让孩子输在起跑线上”，外语教学在不断低龄化。在所有科目里，受家庭、学校和社会各界普遍关注的，恐怕只有外语。外语教育牵动的神经之多，面之广，也许是中国现代教育史上之最。

虽然中学语文教学也多次成为热议和批评的对象，甚至几度成为众矢之的。从小学到中学，每年都学语文，到了大学还得学，但学术圈里没有哪个

同行敢公开断言大学不需要开设语文课；学语文十多年却写不好作文的人并不少，但没有谁敢抨击《大学语文》的教学是“费时费力，不见成效”，更不敢把它说成是“一壶烧不开的热水”。而外语几乎成了“高投入，低产出”的典型。有人敢随意抨击语文教学，是因为他们知道他们懂语文。有人随意抨击外语教学，也是因为他们知道自己懂点外语。人是“会说话的哺乳动物”（心理语言学家艾奇逊的书名）。但并不是每个会说话的人都懂得“语言”的本质、语言习得规律和学习者的语言能力培养等一系列问题。

外语是外国语文。懂点外语而不懂语言本质和语言教学规律者，无知无畏，敢说敢批。这给真正遵循客观规律、兢兢业业从事一线教学和研究的人造成许多困扰。面对某些教育行政官员因不了解语言科学而对外语教学的干涉和大众对某些学生外语水平的不满，外语教学工作任重道远，在业内和业外都承担着巨大压力。

虽然 20 世纪的语言学理论和教学法理论层出不穷,但语言学理论与语言学应用还没达到无缝对接。虽然认知科学、认知心理学、脑科学、神经科学等领域取得了突破性成果,但人类对自己的大脑和心智的了解,都还很有限。我们对外语教学的对象——人——的认知规律和二语习得过程可能还不清楚。同行也许应该反思。我们的思考和研究是否触及到了新时期外语教学的最新问题。尤其在多媒体和大数据时代,外语教学的条件今非昔比;获得资料和信息,轻而易举。但在“以学习者为中心”和“快乐教育”的理念影响下,教师的关键角色被边缘化,不敢对学生“苦筋骨、劳体肤”。计算机技术和网络的普及,使学生的基础听说技能普遍提高,但他们读名著、背名篇的功夫下得不够。在键盘上一分钟敲出上百字符,轻而易举,但“提笔忘字”却司空见惯。虽然外语教学质量在稳步提高,但在不同层次的教学法理论和实践探索还有待深入,学科建设本身也还存在不足:基础教育、通识教育与专门人才培养分工不明,作为“工具”的外语教学与作为“专业”的外语学科之间界限模糊,教与学的核心问题与边缘问题界限不清,没有让业外人(尤其是掌握资源、可以左右学科发展的一些教育行政官员)知晓,外语教学和研究是一门有自身规律和规范、不能对之信口开河的科目和学术学科。

“外语”的概念内涵越来越宽泛,既指任何一种外国语言,也指中小学的一门课程,也是高等院校文理兼收的一门专业(外语类);既是高等院校里一类公共课程(如大学英语、大学德语、大学俄语),又是一个专业学科(外国语言文学),涵盖外国语言学及应用语言学、外国文学、文化、翻译等的学术研究领域。《教育部学科目录》里,“外国语言文学”与“中国语言文学”并列。“外语”以其广义和狭义的指称和复杂的内涵,在学科设置(作为工具的外语 vs. 作为专业的外语学科)、学术研究(理论研究 vs. 应用研究)和国家语言战略及政策研究中扮演着不同的角色。尤其在全球化趋势下,国家和社会公众对外语教学与研究的期望越来越高,要求越来越多,外语领域的跨学科性质越来越明显,外语教学与研究的从业者遇到的挑战也越来越严峻,肩负的责任也越来越重大。

“外国语言文学”学科的特点数不胜数:一,学科涵盖面广:语言、文学、文化、翻译等;二,

研究对象复杂:语言本体、功能、句法、语篇、语用、修辞、风格、语言教学、语言习得、语言测试、文学作品、文学史、文学理论、翻译理论、翻译研究、文化研究等;三,研究方法多样:调查实验、文献研究、实证研究、定量分析、定性分析等;四,跨学科性质明显:与哲学、逻辑学、社会学、人类学、心理学、教育学、数理科学、认知科学、神经科学、脑科学、计算机科学等学科有紧密关系;五,理论层出不穷,潮流日新月异:从语法理论到语言学理论,从句法理论到篇章理论,从形式主义到功能主义,从行为论(behaviorism)到心灵论(mentalism),从结构主义到后结构主义,从文学批评到文化研究,从历史主义到新历史主义,从民族主义到全球化,从女权主义批评到生态批评、伦理批评等;从话语分析到批评性话语分析和多模态话语分析;从修辞学现代文体学、诗学、叙事学;从认知科学到认知语言学;从认知文体学、认知诗学、认知叙事学到认知视角下的哲学、心理学、计算机科学、人工智能、神经科学等多学科参与的文学与文化研究等。

外国语言文学学科的前途光明,但外语教学研究者的困境也很明显。一方面是 publish or perish(要么出版要么出局,要么发表要么发飙)的压力,另一方面是科研项目资源的不足和学术交流的阵地——期刊资源的稀缺。例如,《CSSCI(2014-2015)来源期刊目录》共 533 种,语言学(含翻译)期刊只有 23 种,外国文学期刊只有 6 种。《2014 年中国人文社会科学期刊评价等级分布表》里,历史学期刊有 32 种,但“语言学”(32)和“文学”(24)期刊里,外语类的分别是 18 和 6,总共 24 种。但全国从事外国语言学 and 外国文学研究的,不知要比历史学多多少。最近在国内最大的电子期刊导航系统里,通过模糊搜索,中文刊里含有“语言”的有 18 个、“语言学”4 个、“翻译”9 个、“文学研究”12 个,而含有“外语”的期刊 29 个、“外国语”15 个。而外文刊里含有“language”的 370 个,含有“linguistics”的 138 个,含有“literary (studies)”的 59 个,含有“foreign language”的只有 5 个。这个反差说明,冠以“外语”及与外语相关的教学和研究,是中国学术的一个特色。《教育部学科目录》里,“中国语言文学”下涵“比较文学与世界文学”;“外国语言文学”下涵“俄、法、德、日、印、西、阿语语言文学”、“欧洲语言文学”、“亚

非语言文学”、“外国语言学及应用语言学”。而《国家社科基金项目目录》里，“中国文学”与“外国文学”并列，但“语言学”下诸多类别里只有一项是“外国语言研究”，没有“外国语言学及应用语言学”的明确地位。

外语是一门科目，外语教学是一个有自身规律和规范的学科，外语教育研究是一个有人文科学和社会科学性质的学术学科。《当代外语教育》的创刊，符合外语界同行的需要。想必办刊者会不囿于 foreign language teaching 一个领域。外国语言学理论、应用语言学、中外语言比较研究、外语教学的理论与实践、外国文学研究、文化研究、翻译理论与实践、国内外最新学术动态、编者读者互动等栏目，该是他们早已

开始酝酿的了。衷心希望《当代外语教育》吸收国内外优秀学术期刊之长，在覆盖外国语言、文学、文化、翻译等领域的前提下，立足现实，理论与实践并重，有所为有所不为，办出特色；重视引进但更重视独创，思辨性研究与实证性研究并重，鼓励广大作者用事实检验理论，用证据和逻辑推理

修正理论，用新理论指导实践。在语言学及应用语言学领域，坚持外语研究与汉语研究、外语教学与对外汉语教学研究相结合，为改变吕叔湘先生当年指出的、不同程度上仍然存在的“两张皮”现象做一份贡献；在外国文学领域，重视中西结合的比较研究和多学科视角下的语言文学界面研究，为进一步改变语言学与文学研究两个领域对话不畅的局面做一份贡献。在翻译和跨文化研究领域，鼓励少谈经验，多找证据，在语言学/符号学、比较文学和跨文化研究的高度，从具体的翻译实践里提出有普遍意义的翻译理论，为中国文学和文化的对外传播起到积极的引领作用。

祝《当代外语教育》健康成长，早日成为外语界同行进行学术交流的重要阵地之一。

收稿日期：2016-03-21

作者简介：封宗信，男，清华大学外文系教授，博士，博士生导师，主要从事语言学理论、文学文体学、叙事理论与认知诗学研究。

对英语专业本科教学课程体系设置的思考

王俊菊

(山东大学 外国语学院, 山东 济南 250100)

中图分类号：H319.2

文献标识码：A

文章编号：978-7-119-10422-5(2016)01-0006-03

国内英语专业的历史可以追溯到 1862 年设立的京师同文馆。民国时期，多数高等院校均设有英国文学系或英文专业。新中国成立后，短暂低潮之后，至 1966 年开设英语专业的大学增至 74 所（戴炜栋、胡文仲，2009）。改革开放以来，发展迅猛，学科地位陡升，招生规模剧增，经历了“跨越式”、“超常规”的发展历程（张绍杰，2010）。

官方数据显示，我国现有 1448 所本科院校，其中 994 所开设了英语专业，在校学生达 57 万人。这种“遍地开花”的发展态势非但未给学界带来

更多的喜悦，反而引起人们的普遍忧虑和困惑。人们发现，外语人才存在千人一面现象，缺乏具有丰富知识和创新精神的高素质翻译人才和跨文化交际人才，现有英语类专业建设基本趋同，缺乏“分层优化”和“各展特色”的理念指导，学科性与工具性似已成为一对矛盾体，英语专业甚至被误解为一种工具性专业（仲伟合，2015）。概括起来，目前英语专业建设的人才培养目标趋同，难以满足社会对外语人才的多元需求，人才培养模式单一，难以满足学生的个性化发展需求，

专业课程设置不够合理,无法满足学生专业发展需求(详见王俊菊,2015)。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020)》提出培养“具有国际视野、通晓国际规则、能参与国际事务和国际竞争”人才的战略方针。根据2012年教育部颁布的《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》提出,英语专业培养目标为:“本专业培养具有较高的人文素养、熟练的英语语言技能、厚实的英语语言专业和其他相关专业知识,能在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门熟练运用英语和本族语从事外事、翻译、教育、管理、研究等各种工作的英语专业人才”。因此,高等学校外语专业既要培养能够走向世界的国际化外语人才,也要培养立足本土、了解国情、服务区域经济社会发展的优秀外语人才;既要培养理论基础扎实、专注学科研究的学术型人才,也要培养注重实践、适合行业或专业发展的应用型人才。面对多元需求,外语教学也应树立人才培养的“多元观”,培养不同特点、不同专长的高素质人才。

需要指出的是,英语专业本科教学课程设置的合理定位是保证人才培养质量的重要前提,是实现人才培养目标的路线图。它不同于教学大纲,不同于教学计划,也不同于校本课程,而是本专业培养目标和培养规格等要求所制定的课程体系,需要面向全国,实现准入、建设、评估等方面的功能。因此,课程体系需要具有客观性、稳定性、规范性等特征(蒋洪新,2014),对未来的英语专业建设起到指导和保障作用。

为此,英语界对课程设置提出了相对明确的改革思路:大胆探索并逐步建立起多层次、多元化教学模式(肖礼全,2004);逐步压缩英语技能课程(孙有中,2008);用“内容依托式”课程替代传统的英语技能课程(常俊跃等,2009);克服“思辨缺席症”,解决专业教育与人文教育分离、选修课与必修课比例失调、理论课程与实践课程脱节等问题,系统建设语言学、文学、文化、国别研究等方面的专业课程(孙有中,2011)。

基于这样的思考和共识,新课程体系应该是一个动态、多元的系统,具有拓展性、开放性、人文性、创新性、教育性等特征(王俊菊,2015)。要突出理论课程和实践环节相结合、人文精神和科学

精神相结合、综合素质和专业技能相结合、国家标准和学校特色相结合的理念和标准(蒋洪新、叶冬,2015:3)。同时,新课程体系还须符合专业自身特色,不但夯实英语类专业人才在语言基本功方面的优势,还要彰显英语类专业人才“又博又专”的特色,既强调英语基本技能的训练和英语专业知识的学习,又重视人文精神与思辨能力的培养,“规定动作”和“自选动作”相结合,为不同高校发挥自己的英语专业特长提供了更明确的方向,为学生选择自己喜欢的学科方向提供了平台保障(仲伟合、蒋洪新,2015),凸显“多元性、灵活性、自主性”的英语专业发展趋势,既尊重学科发展规律和人才培养规律,又具有广阔的视野;既与国际前沿接轨,又保持中国特色(仲伟合,2015)。

总之,多元化社会需求和学生的多元目标取向,要求我国应尽快构建起一个科学、合理、开放的课程体系,实现英语专业的多层次、多类型教育和各高校的个性化、特色化发展。外语人才的培养不应只考虑市场需求,更应考虑大学教育的根本目标在于促进人的全面发展,满足社会的多样化需求。未来的课程体系建设还将面临师资、教材、教学、考核等多重考验和挑战,也必将在全面提升学生的综合素质方面体现自己的独到的价值,将有力促进英语专业实现分类卓越和分层卓越的建设目标。

参考文献:

- [1] 常俊跃、刘晓蕻、邓耀臣.内容依托式教学改革对英语专业学生阅读理解能力发展的影响分析[J].中国外语,2009(3):40-53.
- [2] 戴炜栋、胡文仲.中国外语教育发展研究(1949-2009)[M].上海外语教育出版社,2009.
- [3] 蒋洪新.关于《英语专业本科教学质量国家标准》的几点思考[J].外语教学与研究,2014(3):456-462.
- [4] 蒋洪新、叶冬.“致广大而尽精微”—蒋洪新教授访谈录[J].当代外语研究,2015(6):1-3.
- [5] 孙有中.突出思辨能力培养,将英语专业教学改革引向深入[J].中国外语,2011(5):49-58.
- [6] 王俊菊.英语专业本科国家标准课程体系构想—历史沿革与现实思考[J].现代外语,2015(1):121-130+147.
- [7] 肖礼全.走出中国英语教学的历史误区—外语教学的哲学思考[J].外语教学,2004(1):67-71.

- [8] 张绍杰. 全球化背景下的外语教学—行动与反思 [J]. 外语与外语教学, 2010(1): 9-12.
- [9] 仲伟合. 《英语类专业本科教学质量国家标准》指导下的英语类专业创新发展. 外语界, 2015(3): 2-8.
- [10] 仲伟合、蒋洪新. 无用与大用—从《国标》谈英语学科定位与建设 [J]. 中国外语, 2015(3): 4-7.

收稿日期: 2016-03-20

作者简介: 王俊菊, 女, 山东大学外国语学院教授, 博士, 博士生导师, 主要从事应用英语语言学、心理语言学和二语习得研究。

外语教育中的跨文化教育

文卫平

(湘潭大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411105)

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0008-02

新制定的英语专业教学质量国家标准中, 英语专业人才培养的核心要素赋予了一些新的内涵, 如专业素质强调中国情怀与国际视野, 专业能力突出跨文化交际能力, 专业知识注重英语国家社会与文化知识。从这些核心要素的内涵来看, 英语专业教育立足本土, 面向全球的教育理念已作为指导性要求体现在国家标准中, 引领人才培养的方向, 这是契合当今时代发展主流的, 说明英语专业人才培养开始思考如何紧跟国际人才市场的走向。

当今世界已经进入全球化深入发展的时代。经济全球化、文化多元化、信息化成为主要特征。放眼全球, 人才市场因经济全球化而趋向国际化, 一个世界性的人才流动市场正在形成, 跨文化沟通与交际能力、跨文化管理能力、跨文化职业能力和跨文化领导力成为国际人才最重要的能力之一。我国高等教育必须因应这种变化, 调整人才培养目标, 主动应对全球化的选择, 在人才培养上进入全球视野, 积极储备面向未来需要的人才。外语人才更应该得天独厚地成为具有全球视野、民族情怀和跨文化融通智慧的国际人才后备军, 因此外语教育不是简单的“语言+”教育, 应该自觉地贯穿跨文化教育。

跨文化教育包括文化传统教育、多元文化教育、全球教育、国际理解教育等, 其终极目标是培养跨文化人 (transcultural personhood) (Adler,

1998), 又称跨文化适应全人 (holistic person of transcultural adaptation) (李育球, 2015)。跨文化适应全人以本民族文化为根基, 具有文化融通的智慧, 表现出对他者文化的智慧性尊重与宽容, 对他者文化的人文视角与人类理解以及对他者文化的合理取舍与选择性适应。

外语教育中的跨文化教育是发散型的。我们认为, 其目标可以分层推进, 形成层级递进模式, 即文化素养 (cultural literacy) — 文化能力 (cultural proficiency) — 文化自觉 (cultural transcendency)。文化素养指认知和把握本民族文化的精髓, 同时具备他者文化的知识, 能够在本民族文化和他者文化之间沟通与交流。文化能力指尊重文化的多元性, 在多种文化环境中有效互动, 能够区分差异, 保持自己的身份, 化解冲突, 适应多样化。文化自觉则是指既能主观又能客观地审视本民族文化和他者文化, 在值守自身文化本性的同时超越自身文化, 使自身文化主动地融入世界文化体系中, 表现出文化融通的能力与智慧。文化素养是跨文化教育的最低标准, 文化自觉是跨文化教育的终极目标。借鉴双语门槛理论 (Cummins, 1976), 我们可以将层级递进模式图示如图 1。

层级递进模式又可称为跨文化教育门槛假释。我们的假释是, 跨文化教育以本民族文化和目的语

文化为支柱，分阶实施，层层递进。不同类型、不同层次的学校可以设置不同的门槛，达到不同的目标。对于 985 高水平学校或外语外贸类学校，跨文化教育可以定位在终极目标，达到最高层次，培养具有文化自觉的跨文化适应全人；普通本科学校可定位在中级目标，达到中间层次，培养具有文化能力的英语专门人才；高职高专学校则可视情况而定，但至少达到入门标准。设置跨文化教育的门槛，可

以实现语言教育与跨文化教育的动态互补，良性互动。根据门槛要求，学生在习得另一种语言的同时，同步习得另一种文化，成为双语双文化人，在具备基本文化素养的基础上逐级提升，获得文化能力，最终达到文化自觉，具备国际人才的基本素质。当然，这个目标任重道远，但全球化的节奏时不待我，外语教育只有跟上全球化的步伐才能培养出与国际人才市场接轨的面向未来需要的人才。

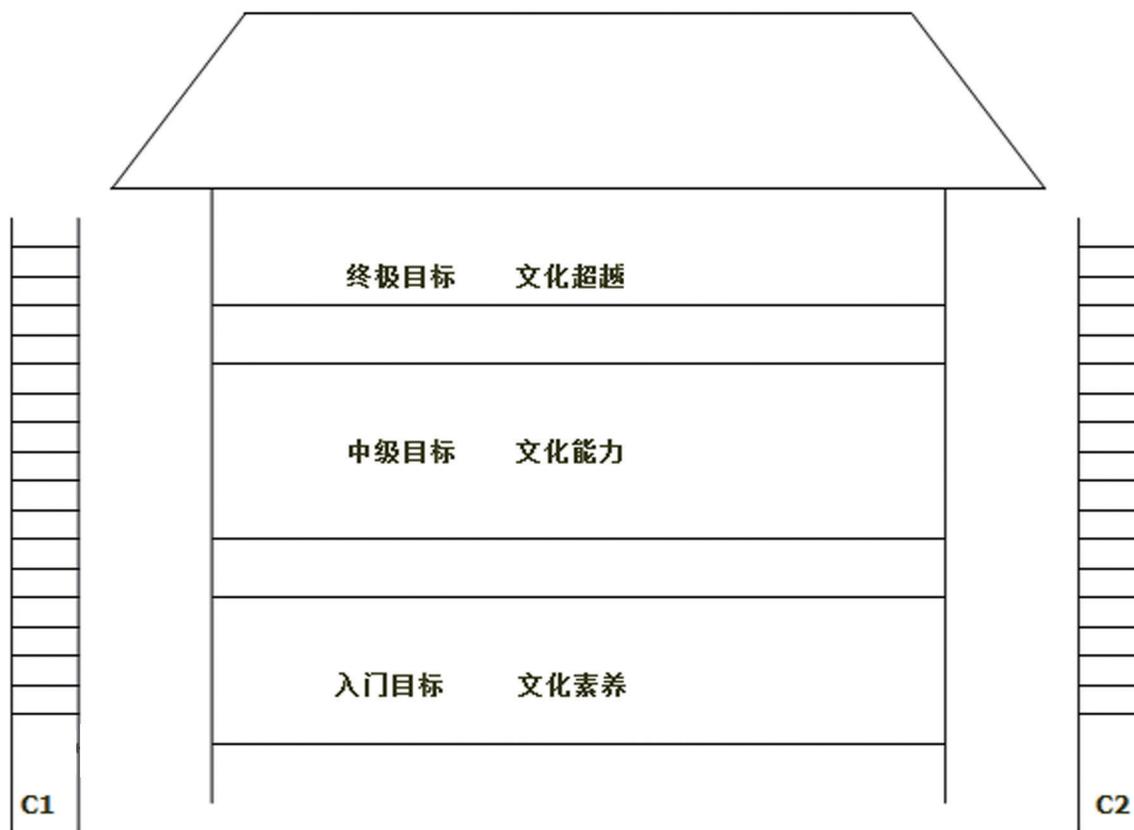


图1 跨文化教育门槛假释(根据 Cummins, 1976 改编)

参考文献:

- [1] Adler, P. Beyond cultural identity: Reflections on multiculturalism. In M. J. Bennett(Ed.), Basic concepts of intercultural communication: A reader. Intercultural Press. 1998, 225-246.
- [2] Cummins, J. The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses. Working Papers on Bilingualism. 1976(9): 1-43.
- [3] 邓志伟. 全球化时代跨文化教育的价值与目标 [J]. 比较教育研究, 2013(9): 13-17.
- [4] 贾文键. 外语专业国际化人才培养的内涵与标准 [J]. 中国大学教学, 2015(3): 22-28.
- [5] 李育球. 跨文化全人适应理论建构及其教育意义 [J]. 重庆高教研究, 2015(5): 55-60.
- [6] 刘徐湘. 跨文化教育: 文化融通的智慧 [J]. 重庆高教研究, 2014(3): 21-24.

收稿日期: 2016-03-10

作者简介: 文卫平, 女, 湘潭大学外国语学院教授, 博士, 博士生导师, 主要从事语用学、二语习得和跨文化交际研究。

它山之石 可以攻玉

——英国大学教育对中国高校的启示

蓝 纯

(北京外国语大学 英语学院, 北京 100089)

摘 要: 本文基于作者 2014 至 2015 年在伦敦大学伯克贝克学院的研究和访问经历, 从学期安排、课程设置、学生管理、学术氛围和科研评估等方面简述英国大学的做法, 并总结其对中国高校的启示。作者认为, 英国大学以学生自主学习为主, 以教师授课为辅; 在课程设置上兼顾学科知识架构和社会需求; 在学生管理方面, 体制完善, 有章可循, 有章必循; 结合大型的学术讲座和小型的学术研讨打造尊重科研、尊重学术的氛围; 英国高教基金会的科研评估体系也较好地体现了管理与放权之间的最佳平衡和对科研周期的尊重。这些地方都值得中国高校学习和借鉴。

关键词: 英国大学教育; 学期安排; 课程设置; 学生管理; 科研评估

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0010-06

Can we Learn from UK College Education?

LAN Chun

Abstract: Based on the author's visit to Birkbeck College, University of London from the year 2014 to 2015, this paper summarises UK universities' approach to term arrangement, curriculum design, students management, academic atmosphere and research assessment. The author observes that UK universities put more emphasis on students' autonomous learning than on attending lectures; and their curriculum design shows a balance between the knowledge structure of a subject and social needs. UK universities have a mature system for students management and have cultivated an atmosphere of respect for knowledge inside and outside the campus. In addition, the Research Assessment Exercise of the UK Higher Education Funding Councils proves to be a system that effectively and flexibly monitors academic research in UK universities. All these provide valuable lessons for Chinese universities.

Keywords: UK universities; term arrangement; curriculum design; students management; research assessment

1. 引言

2014 年 9 月至 2015 年 8 月, 我应伦敦大学伯克贝克学院应用语言学及交流系 (Department of Applied Linguistics and Communication, Birkbeck College, University of London) 邀请, 并受国家留学基金委资助, 在该校进行为期一年的客座研究和访学。这给了我一个难得的近距离了解、审视英国大学教育的机会, 也促使我对国内高校正在进行的改革和所面临的挑战进行反思。本文拟从学期安排、课程设置、学生管理、学术氛围和科研评估等方面

简述我所感受到的英国大学教育, 并总结其对中国高校的启示。作为一名普通的一线教师和研究人员, 我的观点或许难免片面, 仅供参考。

2. 学期安排

英国的大学本科一般是三年制, 每学年由三个学期组成: 秋季学期从 9 月下旬到 12 月上旬, 授课周数为 10 周, 授课 5 周后会有一阅读周 (reading week), 让学生自主阅读、复习、完成论文; 春季学期从翌年 1 月上旬到 3 月中下旬, 同样授课 10 周,

第5周后会安排一个阅读周；夏季学期从4月下旬到5月下旬或6月上旬，一般不安排授课，主要用于学生撰写并提交论文，参加考试。

这种学期安排与国内高校最大的不同有两点：

1) 整个学年的授课周数只有20周（剑桥和牛津更少，只有16周），而在中国，每学年的授课周数少则30周，多则40周，是英国的1.5倍甚至2倍。2) 与授课周数少相应，英国大学留给学生自主学习、阅读、复习、撰写论文的时间远多于国内高校。除了秋季学期和春季学期中间的阅读周以外，英国大学看似假期多且长，但实际上圣诞假期和复活节假期都不是留给学生疯狂娱乐或者无所事事的，因为每一个假期都有繁重的复习和写论文的任务，待假期结束，返校后的第一件事情即是提交论文、坐堂考试；而两个阅读周也都相应地布置有论文任务。据我与一些国内来的留学生的交往，平均下来，一个本科生一学年要写10篇左右的论文（有些人文社会学科还会更多），每日的阅读量则可以达到数十甚至上百页。

针对上述两点不同，我想我们需要反思的是，对于大学生来说，最有效的获取知识、增长能力的方式是什么？是被动地听课还是主动地阅读、思考、研究、写作？教育者的初心本来是传道授业解惑，但是我们是不是在日复一日、年复一年的密集教学中，忘掉了初心，而把一章不少、一节不少地讲授教材本身当做了教学的终极目的？

3. 课程设置

英国大学的课程设置普遍既尊重知识结构，也考虑与社会需求的接轨。以伯克贝克学院的应用语言学及交流系为例，该系本科生课程有17门，我把它们归为以下6类：

1) 关于语言的本体研究：

语言结构及使用的分析 (Analysing Language Structure and Use)

语言的研究路径 (Approaches to Language)

语言探究 (Investigating Language)

2) 关于语言教学：

语言学习 (Language Learning)

语言教学及 TESOL 的核心问题 (Core Issues in Language Teaching and TESOL)

语言教学的专业发展 (Professional

Development for Language Teaching)

3) 关于语言与文化和交流：

语言、文化和交流 (Language, Culture and Communication)

多语言及多文化 (Multilingualism and Multiculturalism)

翻译的若干问题 (Issues in Translation)

4) 关于语言的交叉学科：

语言与心智 (Language and Mind)

应用语言学导论 (Introduction to Applied Linguistics)

社会语言学 (Sociolinguistics)

SLA 和 双语现象里的心理语言学 (Psycholinguistics of SLA and Bilingualism)

5) 关于经济和文化领域的交流：

营销信息交流导论 (Marketing Communication: An Introduction)

商业环境中的跨文化交流导论 (Introduction to Intercultural Communication in Business Contexts)

国际管理交流 (International Management Communication)

6) 关于研究方法：

研究方法和设计 (Research Methods & Design)

不难看出，这样的课程设置一方面充分考虑了应用语言学及交流的学科知识架构，另一方面也考虑了学生的就业前景和职场需求。就其专业性而言，这样的本科课程设置不输于国内应用语言学专业硕士生的课程设置，甚至可能比我们的硕士生课程设置还要完备。

与这样一个完备的课程设置相匹配的是英国大学整合全校乃至一个地区的所有院校的师资、力求给学生提供尽可能多的选择机会的选课机制。至少在伦敦的各高校里，跨学院选课、跨系选课是常见的，而跨校选课的途径也是敞开的（虽然要实践起来，当事学生可能需要多填几个表格）。以伦敦大学国王学院 (King's College London) 音乐系为例，其一对一的演奏课全部在皇家音乐学院 (Royal Academy of Music) 进行，由皇家音乐学院的老师或研究生授课；“音乐与大脑” (Music and Brain) 课程由皇家音乐学校 (Royal College of Music) 的老师讲授；此外，学生还可以从皇家音

乐学院、亚非学院等院校自行选修其他课程，至于可从哪些学校选择哪些课程、占学分比例等具体要求会在头一学年的第二学期期中明确公布，透明度、可操作性都相当高。这种集区域之力培养学生的做法不仅豁达，而且经济，既让教师有英才可教的快乐，又让学生有择师而学的自由。

据我了解，在国内的高校，且不说跨校选课连理论上的可能性都基本不存在，甚至在同一所学校里，跨学院选课、跨系选课都是不好操作的，有些学校甚至要求跨系选课的学生支付额外的选课费。这背后固然有控制每门课程的选修人数的实际考量，但未尝没有行政壁垒和小家子做派的影响。我们面临的一方面是国内高校普遍的师资匮乏，另一方面则是人为制造藩篱到这种地步，实在令人费解。

4. 学生管理

国内高校的学生管理一般有专门的学工处、团委、辅导员负责，不少学校现在还要求任课教师兼职班主任，进一步延续了我们从小学开始的保姆式监护。这种管理方式倾注了很多人文关怀，把学生当作一个个鲜活的个体来爱护，自有它的长处，但是其弊端也是明显的。一方面过多的管理束缚了学生自由发展的空间，且让学生以接受管理和照顾为常态，将学校和老师的付出视为理所当然；另一方面，这样的管理模式也让无论是管理者还是被管理者都没有真正把规章制度当回事。中国是一个有着长久且深厚的人情和人治传统的社会，在遵守规定和特事特办之间，人情社会的天平总是倾斜于后者，因为维护人与人之间关系的和谐被视为高过一切。以我了解的某学院为例，在过去半年里关于硕士研究生毕业论文的提交先后发布了三次规定：第一次规定的提交论文初稿的截止日期是2014年12月15日，届时若未能提交，导师有权不推荐学生参加论文答辩。12月15日到了，没有几个学生提交论文，于是学院发布了第二次规定：提交论文初稿的截止日期延迟为2015年1月15日，依然注明，届时若未能提交，导师有权不推荐学生参加论文答辩。1月15日到了，有几个学生提交了论文，但大多数学生仍凭着对历年来法不责众的做法的笃信，未交论文，于是学院发布了第三次规定，不再提何时提交论文初稿，妥协为提交论文终稿的截止日期是2015年4月15日。这已经是退无可退的安

排了，因为4月15日若不能提交论文终稿，则这一拨学生不可能赶上夏季毕业。

像这样的一退再退在国内很多高校里恐怕都是年年上演的戏码，管理者抱怨，教师抱怨，似乎学生也并不买账，这背后的原因是不是值得我们深思？尤其类似“导师有权不推荐学生参加论文答辩”的说法看似赋予了导师权力，实则是把一种行为与规则的关系变成了学生与老师的关系。这方面我曾经听闻过更极端的例子：一名本科生大学四年以旷课著称，到大四时，未能修满必修课的学分，且现有课程的平均成绩也无法让她得到撰写毕业论文的资格。这名学生这时意识到学位的重要性，不管有没有资格还是拼凑出一篇毕业论文。然后她开始三番五次地联系当年她无故放弃的一门必修课的老师，要求该老师给她成绩，并且明确提出分数不能低于75——因为这样才能让她各科的平均成绩达到撰写毕业论文的要求。该老师将这一情况向学校管理者反应，得到的答复是“尊重老师的决定”，但得到这样的答复又有哪个老师敢做出严格执行学校有关规定的决定呢？当对一个行为的裁决不是依照既定规则由相关管理部门来执行，而是蜕变为人际关系时，对于被裹挟进去的人，没有赢家，只有输家。学生输了，因为她看似逃脱了惩罚，却失去了一次堂堂正正承担责任的机会；老师输了，因为她看似放了学生一条生路，实则违背了一个教育者应该坚守的良知；学校也输了，因为它虽然看似大事化小小事化了，但就是这一件件被小事化、被不了了之的事情的堆积，使得中国的高校与国际一流学府之间的差距越来越大。

反观英国的大学，这样的妥协、退让、纠缠从一开始就不会发生。学生入学伊始，即清楚知道学校的规定，而无需辅导员、班主任的一再叮嘱；学生若触犯了哪条规定，也很清楚自己要承担后果，而不会去找辅导员、班主任、任课老师软磨硬泡，或者把家长也搬来一起软磨硬泡，因为没用——这根本就不是学生和老师之间的私人恩怨，而是一个个体行为与学校规定之间的冲突。以论文提交为例，英国的大学都有统一的网络平台，每一次论文提交也都有全校统一的时间（分别是：秋季学期阅读周后，春季学期开学，春季学期阅读周后，夏季学期开学），学生不是向任课老师提交论文，而是直接在这个网络平台上向系统提交论文，过时系统即关

闭，没有人去理会你“我要找工作”“我要实习”的倾诉。

制定规则是为了执行，而规则一旦制定了也就应该被执行。当下的中国正在向法制化社会艰难迈进，中国的高校应该在这一进程中引领风气之先，而不是坐等社会进步的倒逼。

5. 学术氛围

我在访学期间，适逢伯克贝克学院应用语言学系举行50周年系庆。与国内系庆、校庆不同的是，伯克贝克学院的系庆最主要的活动是持续了整整一个学年的系列学术讲座，以及夏季学期期末的一次学术会议。我们先看其学术讲座。首先值得一提的是讲座主题的选择，既体现了高校学者对研究的热忱、对学术的坚守，也体现了研究者对社会问题的关注、对人文关怀的回归。下面是我参加过的部分系庆讲座的题目：

- 2014年10月27日 – 任务与条件：对二语能力的影响 (Tasks vs. Conditions: Influences on second language performance)
- 2014年11月7日 – 测试结果的多语言角度分析及双语/多语社区中语言的作用 (A multilingual approach to analysing test results and the role of languages spoken in a bi-/multilingual community)
- 2015年1月26日 – 英语作为通用语：盲从及批判 (English as a lingua franca: Fetishism and critique)
- 2015年2月27日 – 与阿尔茨海默病共存及与患者沟通的社会心理学 (The Social Psychology of Communication and Living with Dementia)
- 2015年3月18日 – 校园里的国际化——是或不是 (Internationalisation on campus – or is it?)
- 2015年4月30日 – 双语现象与认知：神话，秘密及研究方法的乱象 (Bilingualism and cognition: myths, mysteries and methodological nightmares)

以2015年1月26日的讲座为例，主讲人是伦敦大学教育学院的John O'Regan博士，讲座内容基于主讲人在《应用语言学》(Applied Linguistics)

期刊发表的相关论文(O'Regan 2014)。O'Regan运用马克思在《资本论》中建立的理论体系对“英语作为通用语运动”(English as a lingua Franca movement, ELF movement)进行了犀利的批判。他认为，从一个动态的历史-社会视角来看，ELF运动无视资本主义对世界的影响，无视资本主义在不同社会阶层之间、民族之间、国家之间进行经济资源和语言资源分配的不平等方式。他坦言，他的文章发表后，不少批评者指控他为“马克思主义者”。他自嘲地说，“好像这是我得的一种病。我并不认为自己是马克思主义者，但如果有人非要给我贴上这个标签，那也没什么不可以。”所表现出来的独立思考的勇气令人敬佩。

再比如2015年2月27日的讲座，主讲人是纽卡斯尔大学的Tony Young博士。Young是语言学出身，他正在进行的一个科研项目的研究对象是阿尔茨海默病患者及其医护人员，他和他的团队希望通过改进医护人员与阿尔茨海默病患者之间的沟通来改善患者的生活质量(Tullo & Young 2013)。无独有偶，据我所知，兰卡斯特大学语言学系的Elena Semino教授联合欧洲大陆的几位同道者新近完成的一个科研项目是临终关怀话语中的隐喻，该项研究的目的是通过对不同国家临终关怀话语中隐喻的探讨，考查患者、医护人员、亲属及媒体对生命、死亡、疾病、医疗等的理解，并进行跨文化对比分析(Semino et al 2014; 2015)。像这样的研究课题都没有焦灼的功利心，没有火急火燎、追求速成的急不可耐，而承载着一个语言学学者的人文情怀和社会担当，实在值得我们学习、借鉴。

撑起英国大学的学术氛围的不止这些相对规模较大、较正式的讲座，还有各种小型研讨。这些研讨一般由一个研究小组发起和组织，不限于一所学校，而是将各校有相近研究兴趣的学者联系起来。这样的研讨通常规模不大，十几个人乃至五六个人、七八个人，气氛也相对轻松，但是主题则比较深入。一般主讲人讲40分钟到一个小时，然后有一个小时展开讨论，恰是这样的讨论常常激发了思想的碰撞和灵感的火花。

我在这一年来关注的研究小组有如下几个：一是伦敦大学学院(University College London)的语用学阅读小组(pragmatics reading group)，该小组的主要成员是伦敦大学学院心理学和语言科学分

部的研究生及教员，同时吸收伦敦其他院校的学者，一般每两周组织一次活动，由一名主讲人陈述自己的研究，或者就某一个话题或某一篇文章引导大家展开讨论。比如，2015年3月25日的研讨主题是“指称过程中的视角选取”（Perspective taking in referential processes），主讲人是伦敦大学学院的Richard Breheny；2014年12月10日的主题是“语用学、内在话语和自我认识”（Pragmatics, inner Speech and self-knowledge），主讲人是杜伦大学的Felicity Deamer；2014年10月8日的主题是对Sperber & Wilson的文章“超越说话人的意义”（Beyond speaker's meaning）的讨论。

第二个是伦敦国王学院的语言、语篇和交流研究中心（Centre for Language, Discourse and Communication），第三个是伦敦亚非学院（School of Oriental and African Studies）的中国及中亚语言与文化系、中国学院和伦敦孔子学院共同组织的古代中国研究会（The Early China Seminar）。该研讨会2015年3月18日的研讨主题是“哲学家的妻子——《晏子春秋》里的女性形象”，主讲人Olivia Milburn现任教于首尔国立大学中文系。讲座语言虽然是英语，但PPT呈现的全部是繁体汉字。听一位白人女性带着浓重的口音历数《晏子春秋》里那些早已被岁月的尘埃掩埋的古代中国女子，我和在场的其他中国听众都感慨万千。她让我们感动的除了她对中国传统文化的孜孜以求，还有她远离尘嚣、不媚俗、不从众的安静从容。这位英国女学者已与欧洲一家出版社签约，正在逐字逐句地将《晏子春秋》翻译成英语。

上述讲座不论规模大小，气氛都是单纯的、学术的，甚至是自娱自乐的，鲜有行政味道。讲座的海报早一个月甚至早几个月就会挂在主办学院的网站上，且会通过Eventbrite等平台广而告之，这样提前安排、信息公开的做法带来的最直接的效果是听众来源广泛。据我目测，至少一半的讲座，尤其是大规模的讲座，听众百分之五十来自其他院校，或者干脆就是对讲座题目感兴趣的普通听众。长此以往，英国的大学就在不经意间，不仅在校园里营造出浓厚的学术氛围，而且把这种氛围扩散到校园以外。这种做法实在值得国内高校借鉴。

社会上（至少是网络上）现在对国内高校的普遍印象是学生不读书，教师在教学、科研与生存压

力之间左支右绌，管理者挥着鞭子天天向教师要项目申报和科研成果。这种印象当然有以偏概全的成分，但也未尝没有道出一些实情。为了逼学生读书听课，有的高校甚至强令学生每年必须听足多少次讲座；为了提高教学质量、促进科研，各种教学评估、科研评估更是层出不穷。这些措施虽也在一定程度上产生了效果，却未免头疼医头脚疼医脚之嫌。《道德经》里说，“民之难治，以其上之有为，是以难治”。运用到高校管理上，也许就是像英国大学那样让学术回归学术吧。

6. 科研评估

科研评估现在在国内高校像一柄达摩克利斯之剑，悬在每一位教师头上，悬在每一所大学的管理者头上。英国大学的科研评估由来已久，经过多年的磨合，现在已渐趋成熟，其背后的理念和具体操作方式都有颇多中国高校及政府管理机构可借鉴之处。我在伦敦的这一年，正好赶上2014年12月18日英国大学6年一度的研究评比结果正式出炉。这个考评的全称是“Research Assessment Exercise”（RAE），由英格兰高教基金会（the Higher Education Funding Council for England）、苏格兰高教基金会（the Scottish Further and Higher Education Funding Council）、威尔士高教基金会（the Higher Education Funding Council for Wales）和北爱尔兰就业与学习部（the Department for Employment and Learning, Northern Ireland）联合进行，从1992年开始对全国高校进行全面的科研考评。该考评系统把全国的大学分为40个大学科，包括医学、生物学、工程、经济、商学、法学等等，各校按照自己的学科分类参与若干个学科的评比。每个参加评比的老师只需提交自己在6年之内发表的4篇最有代表性的论文或著作；如果一个老师在6年内发表了超过4篇论文或著作，超过的部分不计入考评成绩。这样的考评方法显然更看重的是质量而不是数量（RAE 2009；姚树洁，2014）。

从1992年至今，英国大学的科研考评已经进行了5次，分别在1992年，1996年，2001年，2008年和2014年。一开始是每4年一次，后来调整为5年（1996-2001）和6年（2008-2014）。在1992年和1996年的两次评比中，每个参评单位根据其报送的研究成果最后得到一个平均分，分数最

高的大学被定为 5 级（相当于世界领先），最低的则为 1 级（相当于国内认可）。2001 年的考评以七个等级（即 5*, 5, 4, 3a, 3b, 2 和 1）替换了之前的五个等级，以突出那些特别优秀的学校或院系，并拉开处在中间水平的学校或院系的距离。在此基础上，2008 年的考评又做出了两个重大调整，一是为避免繁琐，将“5*, 5, 4, 3a, 3b, 2 和 1”这七个等级改回五个等级，但五个等级被重新定位为“4*, 3*, 2*, 1* 和 unclassified（未分级）”；二是为避免只给参评单位一个平均分从而遮盖了参评人员的个体差异的弊病，对每个单位提交的全部论文和著作一个一个地打分、分类，在此基础上每个单位最后的考评成绩是一组概率分布数列，而不是一个简单等级（RAE 2009）。2014 年的考评与之前的四次相比又有一处调整，即之前的评比只考虑研究环境（包括研究条件、经费、博士生和博士后的培养情况、科研支持力度等），未考虑研究成果对社会的影响力，但在 2014 年，研究成果对社会的影响被列为考评参数，要求每所学校的每 7-8 位参评人员提供一个影响社会和经济的案例，并且社会影响案例的权重占到了 25%（论文和著作占 60%，研究环境占 15%）。这一改革显然是为了促进高校的科研更好地服务于社会，而不是闭门造车，为了研究而研究。值得一提的是，英国政府对大学的拨款与大学的总体研究水平直接挂钩，考评成绩越优秀的大学在未来的 6 年里得到的拨款就越多（姚树洁，2014）。

诚然，世界上没有一种完美的考评体系，英国高教基金会对英国大学的考评也绝非尽善尽美，但是，该体系至少有如下几点值得中国高校和政府管理部门借鉴：首先是考评的频率，从 4 年到 5 年到 6 年，这种度的掌握显示出英国政府对管理与放权之间的最佳平衡的摸索和对科研周期的尊重；其次是对每位参评者 6 年 4 篇代表作的要求，显示出非常明确的对科研质量而不是数量的重视；第三，对大学的考评不是一评定终身（像国内的 985 或者 211 院校），而是所有大学平等地参与每一次考评，这既给了排名靠前的大学不敢怠惰的鞭策，也给了排名靠后的大学奋起直追的动力。

7. 结语

一年的时间很短，而我对英国大学的了解也主

要局限于伦敦大学系统内的各院校，所以本文所言未免以偏概全。另外，仅以我一年来的浅见来平等观照，英国大学在管理、教学等方面也都有不少需要改进的地方，比如，对学生的管理流于松散，给予学生，尤其是国际生的支持在很多方面显得不足；对教学的重视（从管理者到教师）更是远不如国内高校，因而这里鲜见把教学作为一门崇高的艺术而全身心投入、不断完善的为人师者；而近年来的普遍扩招也相应带来很多问题。尽管如此，英国的大学在学期安排、课程设置、学生管理、学术氛围和科研评估等方面都有很多值得我们学习和借鉴的地方。它山之石，可以攻玉，愿中国的高校能早日跻身国际领先的大学之列，成为令中国学子乃至世界各国学子心向往之的学术殿堂。

参考文献：

- [1] O'Regan, J. P. English as a lingua franca: An immanent critique [J]. *Applied Linguistics*, 2014, 35 (5): 533-552.
- [2] RAE Manager's Report April 2009 [EB/OL]. <http://www.rae.ac.uk/pubs/2009/manager/manager.pdf> (accessed 25/07/2015).
- [3] Semino, E., Z. Demjén, J. Demmen, V. Koller, S. Payne, & A. Hardie. 2015. The online use of violence and journey metaphors by patients with cancer, as compared with health professionals: a mixed methods study [J]. *Bmj Support Palliat Care*. Available from: 10.1136/bmjspcare-2014-000785 (accessed 20/05/2015).
- [4] Semino, E. & V. Koller. "Good" and "bad" deaths: narratives and professional identities in interviews with hospice managers [J]. *Discourse Studies*, 2014, 16 (5): 667-685.
- [5] Tullo, E. S. & Young, T. J. Medical students' attitudes towards people with dementia: an international investigation. *International Psychogeriatrics*, 2013, 26 (1): 165-171.
- [6] 姚树洁. 英国大学研究评比对中国的反思 [OL]. http://blog.sina.com.cn/s/blog_66ccfca60102v8p8.html (2015 年 5 月 20 日读取。)

来稿日期：2016-03-10

作者简介：蓝纯，女，北京外国语大学英语学院教授，博士生导师，主要从事认知诗学、修辞学和翻译研究。

文化制胜——信息化条件下战争制胜之关键因素

柳 晓

(国防科技大学 语言文化研究所, 湖南 长沙 410073)

摘要: 文化决定性地影响着一个民族国家实施战争的方式。随着现代战争进入信息化时代, 战争在背景环境、界线, 手段等方面发生了巨大的变化, 使文化无时不刻地作用于上述各个层面并且决定性地影响着现代战争的结局。本文综合运用人类文化学、区域研究以及战略学等相关学科领域知识, 从多个层面探讨文化在现代形态战争中所起作用的因素, 分析新世纪以来美军如何根据其军事战略的调整和军事聚焦点的转移实施文化转向, 采取各种行动和举措。在此基础上, 结合我军的强军目标对全面履行使命任务的能力需求, 提出战略应对措施。

关键词: 文化; 信息化条件下战争; 文化转向

中图分类号: G202

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0016-03

Culture as the Key Factor in the Context of Information Warfare

LIU Xiao

Abstract: Culture has decisively influenced the way of a nation's implementation of war. In the age of information warfare, as great changes have taken place in the conditions, the boundary and the means of war, the influence of culture on both sides of the war can be found in all these areas, which has greatly affected the outcome of the war. The present paper, with the cross-disciplinary perspectives including anthropology, area studies and the science of strategy, analyzes how the US military has taken a variety of actions and initiatives in term of its military strategy adjustment and the shift of the focal point of military affairs in the past decade, with the purpose of throwing some new light on achieving our goal of strengthening the military.

Key words: Culture; information warfare; culture turn

(一)

文化从最为宽泛的意义上讲, 是人类行为及其产物的全部范式, 它通过思想、语言、行动, 以及文化(或技术)产品表现出来。美国著名的人类学家 Magret Mead 曾指出, 战争作为人类最为复杂的实践活动, 其本身其实也是一种文化行为。从理论上讲, 战争只不过是为服务于某一集团利益之目的而使用手段, 从而使敌人丧失战斗力的行为; 从作战途径来看, 主要通过军事作战和政治作战两种途径, 前者采用暴力手段达到战争的目的, 而后者采用心理、思想和精神征服等非暴力手段达到战争目的。比如, 冷兵器时代, 诸葛亮“舌战群儒”, 通过文化之载体——语言策略缔结联盟; 热兵器时代,

传单、影像等文化产品被用来引导舆论方向、鼓舞士气、瓦解敌方心理防线。随着现代战争进入信息化时代, 战争在背景环境、界线, 手段等方面发生了巨大的变化, 使文化无时不刻地作用于敌对双方的个体和群体, 影响他们的思想意识和行为, 因而决定性地影响着现代战争的结局。

首先, 围绕传统安全与非传统安全引发的信息化战争背景变得极为复杂。随着网络空间在世界构筑而成, 全球化向深度发展, 信息在全球媒体时代的快速传播成为现实, 可及时作用于每一个个体, 有效地影响并改变着人们的思维方式和价值观念。充分发挥文化的力量, 通过作为文化内核的理想、信念、世界观等价值观体系, 来统驭和控制着敌对

方人民的思想与行为，维护其自身利益，已经成为西方大国在国家安全战略空间拓展的重要手段。

其次，传统与非传统安全、战争与非战争界线更趋模糊，军事斗争样式层出不穷，战场不确定性日益增强，这使得文化的作用日益凸显。信息时代崛起的战争领域——信息域，已经使得边界不再存在。这一领域的攻击，即赛波攻击，主要通过从思想、宗教、习俗以及价值观念等文化方面实行的软打击，来影响敌方的感知与决策从而支持本国的利益和目标，它“就像核辐射，它不会流血，但它会摧毁一切”。（爱沙尼亚议会议长 Ene Ergma）

此外，信息化条件下达成政治和军事目的的手段更趋多样，军事角力在陆海空天电网等多维战场空间同时展开，无形战场作用更加凸显。战争形态的改变和科学技术的发展，使得文化及其载体语言通过与多种学科的技术相结合，将抽象、复杂的语言文化元素转化为切实可感的战斗元素，成为一种新的“硬实力”，新质战斗力。

正因为文化对信息化条件下战争的实施方式和结果产生了极大的影响，包括美国在内的西方大国在战略规划、政策制定、以及项目开发等多个层面极为注重文化的作用，大力提升文化在其新型作战力量建设、国家安全战略空间拓展等方面的重要地位。

（二）

9/11 之后，美国防部从全球化军事战略层面出发，改革军事理念，把非常规战争提升至与常规战争同等重要的地位。非常规战争的聚焦点不再仅仅是军事能力，也包括对当地民众的控制和影响，其意图在于“通过发展和维持抵抗力量，乘机利用敌国的政治、军事、经济以及心理弱点，完成美国的战略目标”。由此，对于语言与文化能力建设成为其迫切的战略需求。基于此，美国防部先后于 2005 和 2011 年制订的《国防语言变革路线图》以及《国防部语言技能、区域知识、文化能力战略规划（2011-2016）》。这一切系统地反映了美国国防部从战略层面对于语言和文化的重视。2009 年 8 月 17 日美国总统奥巴马在讲话中指出，“部队的军事能力不仅取决于部队所使用的武器，而且取决于部队所拥有的语言技能和文化理解力”。2011 年 8 月 10 日美国前国防部长帕内塔则在讲话中明

确表示“语言技能、区域知识和文化能力是部队持久的战斗力”。

战略层面的规划促使美国军队开始实施“文化转向”。美国陆军退役少将斯凯尔斯明确提出了“文化中心战”（Culture Centric Warfare）的概念，强调运用“思想”和“文化”的力量发展其新的军事能力。在美军最新的战地参考手册中，“文化理解力”成为关键词。在 282 页的手册中“文化”或“文化的”这样的词出现频率高达 178 次之多。美军陆军 3-24 号战场手册中对叙事（以故事形式来表达作战计划）的作用作了如下概括：传播意识形态，表达集体身份，规范塑造行为，为行动提供理由，支持对其它事项的解读。

美军的文化转向也体现在美军的新型作战力量的建设之中。美国军队和国家安全部门根据其全球军事行动之具体需求，投入巨资资助各种文化项目，来提升其战斗力。

HSCB（Human, Social, Cultural & Behavioral Modeling）项目是国防部在 DARPA 资助下制定的一个“人类社会文化与行为建模”项目。任务是：在综合考虑文化、社会和认知因素对人类行为影响的基础上，针对各种任务和条件进行文化数据采集、建立文化和行为模型、进行文化情报分析和行为预测，以支持作战者的行动决策和作战方案生成。在此基础上，美军又根据推出了 HTS（Human Terrain System）项目——人类地域系统。第一个确定的目标区域就是阿富汗。任务是：为美国军队指挥官和参谋配备包括人类文化学家、心理学家和计算专家等在内的工作小组，增强驻军对特定区域的文化了解。该项目开发出的文化情报系统显然是一种新型的“军事地图”，它为美军士兵提供的不仅是传统的静态地理地貌信息，还包括语言习俗、宗教禁忌、态度信仰以及政治立场等在内的大量的动态信息。开发了一个包含多个国家和地区、不同文化和军事场景的场景仿真器，对士兵进行虚拟文化训练。其目的：提升美军士兵对阿富汗各个地区的文化感知力，为其军事行动扫清潜在的障碍，提高军事行动效率。

上述项目的研发表明美国在新型作战力量建设方面通过现代技术，发挥语言与文化的传统作用，提高其战斗力。与此同时，美国还将文化领域作为主战场，极力参与并倡导文化传播与渗透，使之进

一步成为全社会的习惯和责任,把美国的价值观和基本制度推向全世界,实现思想意识上的“美国化”。正如五角大楼一位官员所言:“我们将进入一个新时期,没有人是前线战士,但每个人都是战士。我们的目的不只消灭对手,而是要瓦解对方人民的目标、意图、信仰和理解能力。”美国为拓展国家安全战略空间清除潜在的文化障碍,美国大众文化已成为美国外交中低成本、高效益的廉价资源和软实力,这在全球化和信息化时代已经成为不争的事实。

(三)

基于美军自9/11以来所实施的各种军事行动,美国军事专家提出从三个方面来思考文化在当今世界国家安全战略与军事行动之重要性,即个体层面、军事行动的战术和行动层面以及政治及战略层面。在个体层面的文化维度包括语言技能、文化禁忌以及沟通协调能力。诸如文化理解、文化艺术以及语言等方面的强调都是基于这一层面的思考;在战术和行动层面的文化维度则考察影响战术行动和战役之成败的文化因素。这包括战术层面包含有文化因素的各类战术、训练、基层单位领导的特征、武器设计等方面,而行动层面则主要包括战役中涉及的文化因素,比如服务保障、组织构架文化,以及盟军的文化等等。在政治和战略层面的文化维度则涉及政策和战略规划的形成、执行和结果所包含的文化因素。

与美军全球化军事战略不同,中国军队一贯奉行的是防御性国防政策,但同时,履行新时期新阶段历史使命的中国军队也正在跨出国门,走向世界,参与到联合国维和、海军护航和国际人道主义援助等非战争国际军事行动之中。在遂行这些国际军事行动中,传统国土防御型战略框架下原有的思维模式和行为模式,在新的语言文化环境中可能会导致错误的战场感知和决策,使得军事行动延缓受阻,

甚至失败。显然,简单照搬美国的做法不符合我国国情和军情,但是美军的模式为我们带来如下启示。

一是要更新理念,充分认识到文化在信息化战争中发挥着极为重要的作用。在信息化战争中,文化通过其载体的信息化,实现了自身信息化,被快速地传播着。在这样的大背景下,我国应突出文化在国家安全战略中的地位,以使命需求为牵引,从战略层面上设计国家主导的顶层设计,制订适应我军当前和未来军事需求的语言文化战略规划。

二是要加强语言文化基础理论研究,关注国际热点问题。深化语言文化本体研究,建立更加完善的军事领域的文化模型。切实关注国际热点问题,挖掘并提取其蕴含的不同层次的文化特质,探索文化渗透与反渗透机理与策略。本体研究为热点问题研究提供框架指导,热点问题研究又为验证本体研究提供服务。

三是要以需求为牵引,加强语言文化与多学科融合的研究。以多学科的视域、跨学科的方法,关注国际热点问题,挖掘并提取其蕴含的不同层次的文化特质,探索文化渗透与反渗透机理与策略、深入研究文化传播之机理,有效提升文化传播的效能。与此同时,加强计算机科学、语言学、人类文化学、军事学、传播学等多学科交叉,社会计算技术、军事并行计算技术、复杂系统建模与仿真等多技术融汇,使语言文化数字化、模型化、情报化,语言文化信息迅捷地参与到作战过程当中,直接增强了作战者和决策者的战场感知力、情报能力和决策能力,使部队的战斗力产生质的飞跃与提升,从而实现语言文化向信息化战争中新质战斗力的转换。

收稿日期:2016-03-21

作者简介:柳晓,女,国防科技大学人文与社会科学学院语言文化研究所所长,教授,博士,硕士研究生导师,主要从事美国战争文学与文化、叙事理论与批评实践研究。

英语教学与学生公民意识培养

——对目前高中英语教纲、教材和教法的思考

刘玉红 陈吉棠

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

摘要: 对学生而言, 高中阶段在个体成长和公民意识培养中是承上启下的、重要的阶段之一。笔者从教纲、教材与教法三个维度, 通过对人教版高中英语教材的分析, 讨论高中英语教学与学生公民意识培养的关系, 提出了民族化、本土化、生活化与逆向思维、多向思维和横向思维相结合的、培养学生公民意识的“3+3”教学模式。

关键词: 高中英语; 公民意识; 教材; 原则; “3+3”教学模式

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0019-06

The Citizenship Education in High School English Class: An Analysis of the Present Curriculum, Textbooks and Teaching

LIU Yuhong CHENG Jitang

Abstract: The high school education places an important role in a person's growth, thus significant to his/her citizenship education. Investigating the interaction of the high school curriculum, textbooks and teaching, the article proposes a “3+3” teaching way. The first 3 refers to three tendencies in choosing learning materials, that is, to be nationalized, localized, and realized. The second 3 refers to three ways of handling the learning materials, that is, lateral thinking, multidirectional thinking and reversed thinking.

Key words: high school English class; citizenship consciousness; textbook; principles; the “3+3” teaching way

1. 引言

倡导在英语教学中贯彻公民意识教育, 并非空穴来风。在国内, 应试教育的“铁钳”, 往往把许多茁壮的“青苗”拧成了“病树”, 这与公民意识教育的不到位或缺位不无关系。当今, 不少有识之士呼吁, 我国的外语教学必须回归“以人为本”的教育轨道。从语言教学的本质看, 从人的发展规律看, 外语教育中的“以人为本”, 主要是从对学生公民意识的教育与渗透过程中体现出来的。从这个意义上看, 公民意识教育就是“以人为本”的教育。近十多年来, 虽然高中英语课改一直倡导以人为本, 面向全体学生, 使人人得到发展的教学理念。然而, 由于目前高中英语教学大纲和教材都还存在一个公民意识教育凸显的问题, 无疑, 这对教学中公民意

识教育的实施, 对课改的顺利、有效推进与“以人为本”教育的彰显, 都会成为一个无形的樊篱。

2. 教育教学与公民意识培养的关系

公民意识 (sense of citizenship) 指公民对于自己的主人地位, 对于自己依宪法和法律规定而享有的权利和权益和应承担的义务, 具有明确的认识, 具有坚持这些权利, 维护这些权益, 履行这些义务的自觉意愿。综合国内研究 (黄稻等 1987; 秦树理等 2008), 公民意识大致可分为两类, 一类指人与人的关系: 平等意识、参与意识、合作意识、自由意识、公共意识、文明意识、交通意识。另一类与人的全面发展有关: 独立人格、国家意识、民族意识、国际意识、权利意识、义务意识、民主

意识、法治意识、公平意识、责任意识、学习意识、科学意识、道德意识、生态意识、纳税意识。当然，两类中不乏交叉之处，如责任意识表现在孝道上，便涉及人与人的关系。因此，两类分法不过是为了方便讨论而提。

教育教学与公民意识培养的关系可从两个相互对应的层面去理解：教育与人格培育和教学与公民意识渗透。

教育的对象是人，任何教育都应以人为本，这是不言而喻的。看重个人价值和个体存在意义的西方教育对此一向重视。17世纪捷克教育家夸美纽斯（J. A. Comenius）的“泛智”教育提出人人均可受教即是现在提倡的面向全体学生。他的大教学论提倡“把一切事物教给一切人类的全部艺术”，强调教学既要基于语言又跳出纯语言的束缚，把知识和品德视为同等重要的教育内容。正是因为这种开拓性、全面性和深刻性的观念和以人为本的教学原则，德国教育家劳默尔（K. V. Raumer）才称他是“教育科学的真正奠基人”。18世纪的卢梭所提倡的自然主义教育和“全民教育”赞成情感教育先于理性教育，强调通过个人经验来学习，对儿童的教育要考虑因人施教，给予他们自由，“我们要让生命有一个时候免受这种并非由大自然强加于我们的束缚，我们要让孩子们享受天赋的自由”（转引自王有亮，1997: 35）。“必须好好地了解你的学生之后，才能对他说第一句话，先让他的性格的种子自由自在地表现出来，不要对他有任何束缚，以便全面地详详细细地观察它”（同上）。滕大春先生指出：“卢梭是教育史中的枢纽人物，是理解近代教育和当代教育的重要环节”（同上：33）。夸美纽斯和卢梭对后世的影响表现之一便是19世纪流行的人文教育以及20世纪“以学生为中心”的教育理念，它们都是对“以人为本”的教育理念的发扬光大，如瑞士民主自然主义教育学家裴斯泰洛齐（Johann Heinrich Pestalozzi）指出，“教育意味着完整的人的发展”。德国新人文主义教育学家洪堡（Wilhelm Von Humboldt）强调“教育是个人状况全面和谐的发展，是人的个性、特性的一种整体发展”。美国人本主义教育学家罗杰斯（Carl R. Rogers）认为：“我们应促进整体的人的学习与变化，培养独特而完整的人格特征，使之能充分发挥作用”。教育的终极目标是培育人格，这就是教育与人格培育的关

系所在。

教学是教育的具体践行，属全民教育必不可少的一个部分。从这个角度看，教学的本质就是教育，它同样承载着人格培育的责任，只是这个责任是在“以人为本”理念下，通过对学生公民意识的教育体现出来的。何谓公民？在一个国家的现代化进程中，公民指的是人，与卢梭的“全民教育”中的“民”同义¹。但值得一提的是，卢梭的“全民”并非只指一国之民，而指世界之民。基于此可以看出，一个人的公民意识不仅是个体人格的范畴，还是普世意义之载体。

诚然，外语在国际化进程中起到重要作用，外语教育在公民意识教育中起着重要作用，外语教育成效如何，直接关系到是否能培养出具有国际视野、跨文化交际能力以及爱国意识的合格公民。国外学者就外语教学与公民教育的关系提出了一些有影响观点，如Guilherme认为，语言与公民意识有着不可分割的联系，因为二者都与“民族”或“国家”概念密切相关。20世纪，由于各种霸权主义被国际化、全球化、多元化所取代，语言和公民意识这两个概念也随之国际化。作为全球语言的英语已经成为一个国家现代化的标志之一，英语教育为培养世界公民服务，因而在许多国家已被看作是教育改革中加强公民意识教育的一个主要因素（Law, 2004: 253-273）。Karfa持相同看法，即学习与公民意识有着一定的联系，这其中包括语言学习与语言教育，外语教师应该在教学中将学生培养为合格公民（转引自张小红，2011: 135）。如此看来，语言教学与公民意识渗透关系密切。

3. 高中英语教学中的学生公民意识培养

已有的关于教学与学生公民意识培养的研究大致可分为三个方面。其一，青少年成长与公民意识培养。此类研究始于上个世纪九十年代末，认为在应试教育的背景下，我国青少年公民教育长期滞后，青少年公民意识比较淡漠，这与国家的发展目标极不相称。研究指出，必须以社区为载体，以重大事件为契机，采取家庭、学校、社会齐抓共管的做法，将课堂教学与课外活动和社会实践有机结合起来培养青少年的公民意识（袁庆华，1997）；同

1 结合卢梭的《社会契约论》，可以说，他的“全民教育”中的“民”已经有了“公民”之意。

时要注意大众文化如网络游戏对青少年的影响，善加利用（高英彤等，2012）。其二，学校教育与学生公民意识培养。研究发现，我国学校的公民意识教育存在内容不清、要求不明、时间不足与评价不周等现象，无法适应社会转型期的要求，建议将公民意识教育与课堂教学、实践活动和校园文化建设结合起来，让学生在“做中学，学中做”（叶飞，2012）。其三，外语教育与公民意识培养。与前两者相比，这方面研究少，成果少，但有两点提得很尖锐、很具体。一是缺乏“公民意识”是中国与世界先进国家的最大差距，在全球化背景下，英语教育已成为培养学生成为合格的世界公民的重要途径；二是外语教师公民意识教育包括祖国意识、国际意识、语言与文化意识（张小红 2010，2011）。

在当今高中英语教学中，学生公民意识培养的主要价值体现在哪里？笔者认为具有三方面的价值：社会价值、教育价值和教学价值。

社会价值：早在 2007 年，党的十七大首次提出“加强公民意识教育，树立社会主义民主法制、自由平等、公平正义理念”。这说明培养公民意识是我国的一项国策，是发展国民素质的最高指导方针。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010-2020 年）》对此积极响应，要求各级教育要“加强公民意识教育，树立社会主义民主法治、自由平等、公平正义理念，培养社会主义合格公民”。党的十八大要求深入实施科教兴国、人才强国战略，提出教育要“立德树人”。“立德树人”即要求英语教学不应再以“English is the bridge to the world”为目标，而应以“English is the bridge between China and the world”为目标。因为前者主张将外语作为一种语言工具来掌握。而后者则强调，英语学习是把知识学习及公民意识培养与国家建设的需求紧密联系起来。它具有强烈的时代性、民族性和国际性，它视培养“社会主义合格公民”为英语教学乃至外语教学的最高目标，为培育人的过程。

教育价值：上文提到的两类公民意识有交叉之处，其中最基本的是权利意识、义务意识和平等意识。值得注意的是，按照这样的分类，现代意义上的公民意识超越了政治意识形态，集社会公德、文化意识和科学精神为一体，由此，公民意识教育也集中于三个方面，即公民知识、公民技能和公民品德（Patrick，2003）。因此，公民意识教育不能简

单地等同于道德教育和责任教育，也不能等同于情感教育、素质教育、人文素养的培养。高中阶段是一个人人生态度、世界观形成的重要阶段，对人的终身发展具有独特价值。高中是基础教育的一个重要阶段，是学生处在人生十字路口非常关键的一个阶段，在培养公民基本素质并形成健全人格方面具有独特的价值。从公民意识出发来培养英语人才，才可突出外语优势的同时，实现人的全面发展。

教学价值：现行的高中英语教材设有选修课，不少内容与公民意识培养关系较为密切，但在目前拼高考的情况下，很多学校无暇或无法开设，或开设了效果也不佳。因而在必修课中加强公民意识方面的教学内容，采用渗透式教学法培养学生的公民意识，不失为是一种可行的做法。换言之，从教学大纲的制定到教材编写、再到教学实践，如能时时处处考虑培养学生的公民意识，教学的真正价值就能得以充分的彰显。

4. 目前高中英语教学存在的问题及对策

以公民意识培养为标杆，考察目前高中英语的教学大纲和教材，不难发现两者都还没有充分凸显公民意识培养。本文意在从反思教纲到反思教材，并就在英语教学中如何渗透公民意识尝试提出一些想法。

4.1 反思教纲

在当前中学的教学大纲中，公民意识教育似乎只是政治课一家的“专利”，其他文科类课程绝口不提，¹这是一种先天的偏见。从最宽泛的意义上讲，语文、历史、地理与国家意识、民族意识、独立人格、自由意识、责任意识等都有关系。英语因其语言学习的特殊性，因其主要与异域文化打交道，更不容易与公民意识培养挂起钩来。如果挂得起钩，那也经常泛化为跨文化交际能力的培养。从性质和范畴来看，跨文化交际能力是无法取代公民意识的。

2003 年的新课标之“基本理念”包含了明显的公民意识，如下文括号里所示：

关注学生情感，提高人文素养 高中英语课程关注学生的情感，使学生在英语学习的过程中，提

1 《九年义务教育初中英语课程》（2006 年版）的前言提到，“许多国家在基础教育发展战略中，都把英语教育作为公民素质教育的重要组成部分，……”说的是其他国家，而对公民素质教育在我国英语教育中的具体地位，则语焉不详，对它应该如何结合青少年的特点来建构教育的框架，更是没有着落。

高独立思考和判断的能力（独立人格），发展与人沟通和合作的能力（平等意识、参与意识、合作意识），增进跨文化理解和跨文化交际的能力，树立正确的人生观、世界观和价值观（国家意识、民族意识、国际意识），增强社会责任感（责任意识、道德意识、交通意识、生态意识、纳税意识），全面提高人文素养。

由此可见，最新的英语教学大纲在内容上是与公民意识培养紧密相关的，却没有明确将培养公民意识培养作为英语教学的主要目标，甚至连公民二字也没有提到。这是一个导向性问题。如果大纲对公民意识培养表述不明确，教材中关于公民意识培

养的内容就很难贯彻。倒是 2006 年的《九年义务教育初中英语课程标准》在“前言”里提到，“许多国家在基础教育发展战略中，都把英语教育作为公民素质教育的重要组成部分，并将其摆在突出的地位”。然而，高中英语教学大纲却没有提及，这着实是一种意想不到的忽略。

4.2 反思教材

尽管新课标没有明确提到公民意识培养，但不可否认，与以往的高中英语教材相比较，现行教材中¹关于公民意识培养方面的内容明显增加。具体如下表所示²：

位置	篇名	与公民意识的对应关系
U1B1	Anne's best friend	人际关系，交流意识
U2B1	The road to modern English	民族意识，文化意识，历史意识
U3B1	Journey down the Mekong	民族意识，国际意识，环保意识
U4B1	A night the earth didn't sleep	科学意识，生命意识，道德意识
U5B1	Elias' story	民族意识，平等意识，道德意识
U1B2	In search of the Amber Room	文化意识，民族意识
U2B2	An interview	文化意识，民族意识
U3B2	Who am I?	科学意识，历史意识
U4B2	How Daisy learned to help wildlife	生态意识，国际意识
U5B2	The band that wasn't	文化意识，奋斗精神，协作精神
U1B3	Festivals and celebrations	文化意识，国际意识，民族意识
U2B3	Come and eat here	生命意识，竞争意识
U3B3	The Million Pound Bank Note	平等意识
U4B3	How life began on the Earth	科学意识，历史意识
U5B3	A trip on "The True North"	国际意识，文化意识
U1B4	A student of African wildlife	公平意识（性别），生态意识
U2B4	A pioneer for all people	科学意识，爱国意识，国际意识，道德意识
U3B4	A master of nonverbal humour	文化意识（语言），沟通意识
U4B4	Communication: no problem?	国际意识，民族意识，跨文化交际
U5B4	Theme parks—fun and more than fun	文化意识，民族意识，国际意识，学习意识
U1B5	John Snow defeats "King Cholera"	科学意识，道德意识（奉献）
U2B5	Puzzles in geography	民族意识，国际意识，历史意识
U3B5	First impressions	科学意识
U4B5	My first work assignment	道德意识，交流意识
U5B5	First aid for burns	科学意识，生命意识

1 本文所举例子均来自人教版普通高中课程标准实验教科书·英语 1-5 册。人民教育出版社、课程教材研究所、英语课程教材研究开发中心编著，北京：人民教育出版社。2007 年 4 月第 2 版。

2 由于篇幅有限，本表仅列出 1-5 册课文 A。U 指单元，B 指第几册。

尽管现行教材的主要课文在选材上对学生公民意识培养予以一定的关注，但在编排上还有不到位的地方：

其一，外国文化介绍较多，中国民族文化关注较少。25 篇课文 A 中只有 7 篇与中国社会和文化有关，其中只有 2 篇是直接讲中国的，即唐山大地震和农学家袁隆平。诚然，有些课文 B 和练习都引导学生关注我们的民族文化和当代国情，而且有相关的选修课，然课文 A 是重点学习的材料，是考试的主要内容，其教学地位不言而喻。

其二，说明文过多，论说文过少。25 篇课文 A 中有 11 篇是说明文，将近一半。说明文过多，论说文过少，不易培养学生的思辨能力，就这一点而言，教材没有将新课标这一条“提高独立思考和判断的能力”贯彻到位。再者，思辨能力与公民意识中的科学意识和独立人格相关。

其三，时文过多，文学文本过少。教材只有一篇来自文学名著，即马克·吐温的《百万英镑》。学习经典文学对外语学习好处很多，可了解外国历史与文化的优秀部分，学习外国语言的精髓，提升对语言内涵的领会等等。以现在高中学生与社会的接触面来看，问题不在于有没有作品读，能不能读懂，而是读什么、如何读才能学有所获。不能因为选修课开设文学欣赏课就在必修课中对文学欣赏大打折扣，毕竟开设选修课要视学校条件而定，而文学欣赏能力却是所有学习外语的学生应该具备的人文素质。

5. 在高中英语教学的“3+3 模式”中培养公民意识

基于以上讨论，笔者提出以培养公民意识为目标的高中英语教学“3+3 模式”，即 3 种教学基本原则加 3 种思辨训练方式。具体而言，3 个教学基本原则指民族化、本土化、生活化原则，3 种思辨训练方式指逆向思维、多向思维和横向思维。民族化中的民族既指中华民族，也指少数民族，本土化中的本土既指中国，也指学生所生活的市、县、村这些“邮票般大小的”一方乡土，生活化中的生活既指中国现当代的大生活，也指学生的家庭小生活。可见，三原则讲究层次性、多样性和趣味性，为选材和教学的基本思路。“三向思维”着重于批判和创新。由此，“3+3 模式”强调人本教育，强调激

发兴趣，强调积极思考，以求有效改变外语学生“思辨缺席”的通病，丰富外语教学的本土内涵，培养具有国际意识、爱国意识和外语能力的现代公民。在实际教学活动中，“三向思维”为主线，“三化原则”贯穿其中。

逆向思维指对现有的、为大众认为理所当然的观点进行反向思考，得出的观点令人耳目一新，印象深刻。逆向思维是一种反传统、反常规的另类思维方式，最早可以追溯到老子“无为而治”的哲学思想，即“反者，道之动；弱者，道之用”。既然与众不同，逆向思维当然充满对立性、风险性、新颖性、反常规性和矛盾统一（何自然，2004: 3），然有效的逆向思维更具开阔性、深刻性、逻辑性和批判性，因为它勇于对一些知识和结论进行批判性读解，找出它们的不足之处，从而为发展和完善知识打下基础。逆向思维的反其道而行之的思路特别适合高中生的思维倾向，因为他们在思维上虽逐步走向成熟但仍带有初中生的逆反心理，可善用之。例如，高中英语第 2 册第 3 单元以“计算机”为话题的两篇课文“Who Am I”和“Andy—the Android”主题类似，都是以第一人称口吻介绍电脑的发展简史及用途，属说明文，基本为正面评价，这样的事实性文章对培养学生的公民意识中的科学意识有一定的帮助，但可以通过激发学生的思辨能力，扩展为包括道德意识、责任意识等。为此，教师可提出这样的问题“Does Computer develop or destroy our lives?”供学生讨论或辩论。“develop”和“destroy”引出两种对立的思考，启发学生注意到当今社会我们对电脑极度依赖及其危险。第 1 册第 3 单元教学生筹划旅游，表达对山川美景的欣赏，也是正面评价，但忽视了旅游的负面影响，如破坏生态、环境污染、无视社会公德等。关注这些问题就是关注 Are we enjoying the landscape or destroying it?，就是关注公民意识。激发逆向思维的有效方式是辩论活动，可将学生分成小组，课前找材料，课上先小组讨论，待观点、例子和论证形成条理后，再开展辩论。只要准备充分，多加鼓励，辩论会成为学生喜爱的思维训练活动。

多向思维为笔者一己之见，指在肯定现有观点的前提下，从多个并不矛盾的方面思考同一问题，从而丰富某一主题的内涵。第 1 册第 5 单元“Nelson Mandela—a modern hero”的关键词是“hero”。所

举的名人孙中山、曼德拉、阿姆斯特朗都是历史上伟大的英雄,但他们要不过世太久,要么是外国人,这样的选材不够贴近学生的生活,也不够贴近中国当代生活。如要更有效地激发学生的兴趣,我们不但要关注伟人中的英雄,更要关注而凡人中的英雄。为此,教师可基于“三化原则”,以学生自己辛劳的长辈、浙江司机吴斌、托举哥、最美女教师张丽莉等为例,这些生动而现实故事不难让学生明白凡人可以伟大、人人可为英雄这些做人的道理。从感动中国十大人物、道德模范、德艺双馨等涌现出来的当代草根英雄学生看得见,体会深,可强化其民族意识。第1册第1单元以“友谊”为话题,这与文明意识、生态意识等有关。安妮以日记为友,教师可以进一步引导学生去了解友谊内涵和种类,如与书为友、与动物为友、以山水为友,人生大可受益。同时,朋友有挚友、良友、诤友和狐朋狗友等,这些需要辩清。多向思维的对比不是对立,而是相互补充,可以促使学生积极思考。

横向思维也称为共时性思维,是一种从空间跨度上,把并存的事物、现象排列组合,作形态上、类型上的比较的思维活动。横向思维是开放性的、启发性的、跳跃性的。世界上许多事物的道理是相通的,可以少知多,以近知远。外语教学的横向思维是一种简单而灵活的思路,指打破按部就班的课文编排,以某一主题为轴心,结合语点和技能,将分散在同一课本的不同单元和不同级别的相关课文放在一起操练,做到前后贯连,综合练习,强化记忆,丰富内涵。这样的横向思维操练也可称为“控制性主题输出(the theme-based controlled output)”,可以作为阶段性学习的总结和复习。例如,以“Communication is everywhere!”这样的主题把高中英语不同级别、不同单元的课文串连起来:人与人的交流(第1册第1单元的Friendship)、人与文化的交流(第2册第1单元的Cultural relics)、技能间、民族间、文化间的交流(第2册第2单元的The Olympic Games)、人与自然的交流(第2册第3单元的Travel journal)、人与自然在更高层面上的交流(第2册第4单元的Wildlife protection)、我们与伟人和科学的交流(第5册第1单元的Great scientists),把语言点进行综合操练。再如以“life(生命)”为红线,可以把这几个主题串连起来:生命与灾难(第1册第4单元的A

night the earth didn't sleep)、生命与生态(第2册第4单元的How Daisy learned to help wildlife,第4册第1单元的A student of African wildlife)、生命与健康(第3册第2单元的Come and eat here)、生命与地球(第3册第4单元的How life began on the Earth)、生命与疾病(第5册第1单元的John Snow defeats“King Cholera”)。由于缺乏使用环境,学习外语最大的困难是学了容易忘,横向思维练习把语言学习、公民意识培养和趣味性有机结合,可以很好地做到温故而知新。

6. 结语

公民意识教育实质上就是对人的培养。高中阶段是学生处在知识发展的旺盛时期和思想成熟的重要阶段。在这个阶段中,他们感悟、接受事物最为活跃,因此,在高中阶段注重对学生公民意识的教育很有必要,也是最有效的。在高中英语教学中融公民意识教育,实质上就是使课堂教学更加贴近生活,启发学生去思考现实、感悟将来。毋庸置疑,学校的学生公民意识培养是一个系统工程,这个工程的工作体现在教纲的制定和教材的编写之中,贯穿于教学的全过程。因此,起着导向性的教纲要把学生公民意识培养明确作为培养目标之一;起着实践平台作用的教材,要突出公民意识教育的内容;作为公民意识教育实践者的教师必须始终把学生视为发展的人,独特的人,具有独立人格的人,始终把公民意识培养视为教学的目标之一。倘若这三者能有效地结合起来,形成一股合力,英语的课堂就会成为培养创新型社会主义公民的一方园地。

参考文献:

- [1] Law, W. W. Globalization and Citizenship Education in Hong Kong and Taiwan [J]. *Comparative Education Review*, 2004, 48 (3): 253-273.
- [2] Patrick, J. J. Essential Elements of Education for Democracy: What are they and why should they be at the core of the curriculum in schools [OL]. <http://www.civiced.org/pdfs/EEOEforDemocracy.pdf>. 2003.
- [3] 高英彤等. 网络游戏对青少年公民意识的影响及应对机制 [J]. *中共天津市委党校学报*, 2012(6): 78-81.
- [4] 何自然. 论外语教学的逆向思维 [J]. *外语界*, 2004(6): 2-6.

(下转第31页)

二语产出过程中的顺应特征：基于交际策略的分析

胡文飞

(四川外国语大学 商务英语学院, 重庆, 400031)

摘要: 二语的产出在本质上也是个顺应的交际过程, 本文将立足于交际场景、交际对象以及交际模式, 系统分析二语产出过程中的顺应特征。研究表明, 中国学习者在二语产出过程中应顺应于交际场景的语域特征和篇章结构, 顺应于交际者心理词库的系统性和分布式非对称结构特征, 以常态模式为主, 合理使用拓展用法, 强化言语模式与推理模式的整合, 以此增强交际模式的承载能力和计算性。

关键词: 顺应; 交际策略; 心理词库; 交际模式

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0025-07

On Adaptation in Second Language Production: An Analysis from Communicative Strategy

HU Wenfei

Abstract: The Second Language Production is in nature a process of Adaptation. The present study will analyze the adaptation feature of SLP systematically from communicative scene, communicative object and communicative model. The study shows that the Chinese EFL learners will adapt the register feature and texture structure of communicative scene, the systematic and distributive (asymmetrical) structure of mental lexicon. Furthermore, the Chinese EFL learners will conduct the exploitations of L2 and integrate language model and inference model so as to strengthen the information capacity and computation competence of communicative model.

Key Words: Adaptation; communicative Strategy; mental lexicon; communicative model

第二语言的产出过程在本质上也是个顺应的交际过程, 在这个过程中, 学习者不断顺应于交际场景和交际对象, 以此生成符合交际需求的篇章结构。鉴于二语产出过程中的客观现实和交际特征, 本文主要从交际场景(语域特征和语篇结构)、交际对象(潜在读者的心理特征)以及交际模式等方面进行分析, 以此不断增强中国学习者的二语产出能力, 提高二语产出质量。

1. 顺应于中国学习者二语产出中的交际场景

语言使用是语言发挥功能的过程, 是语言使用者根据交际语境的需要不断选择语言手段, 以达到交际意图的过程(Verschueren, 2000)。在这个过

程中, 语言选择必须顺应交际环境和交际对象。语言顺应论为语言使用提供了新的理论框架, 也为系统分析二语产出过程提供了新的思路。语言的使用会受到社会情景的制约, 对此, 韩礼德(1985)把决定语言特征的情景因素归纳为三种: 语场(field)、语旨(tenor)、语式(mode)。中国学习者在二语产出过程中应不断顺应于二语交际场景, 尽力生成符合第二语言语场、语旨和语式的表征结构。

首先, 中国学习者的二语产出必须顺应于交际场景的语场特征。语言使用过程是语言使用者在语言内(即结构)、外(如交际意图)动因的驱动下不断做出选择的过程。这种选择不仅体现在语言结构层面上, 还同时发生在语言策略上, 目的在于更

好地顺应于二语交际的语场特征。“语场”指在交际过程中实际发生的事,以及参与者所从事的活动,其中语言活动是重要组成部分,包括谈话主题。语场的改变会引起概念意义的变化,形成不同种类的语域,如专门性和非专门性之分,正式与非正式之别等。

例 1 We should investigate the root cause of the problem.(正式)

例 2 We should look into the root cause of the problem.(非正式)

由此可见,通过强化学生写作中的语域意识,把语义结构、形式特征和语用模式与社会环境有机结合,做到正式的场合能够使用正式的语体,非正式场合使用非正式的语体,从而使语言表达的形式、风格与思想内容保持高度一致,培养学生在词汇、句法、语篇等方面综合能力。英语写作教学的训练,不仅要让学生掌握各种应用文的语篇特点、文体特色,更要强化学生对交际场景及相关理念的培养,促进二语写作的规范化和系统化。

其次,中国学习者的二语产出必须顺应于交际场景的语旨(tenor)特征。恰当的、成功的交流不仅是顺应的进程,也是顺应的结果,由此可见,言语交流实际上就是在不时的顺应(Verschueren, 2000)。“语旨”的不同可能导致交际意图和人际意义的不同,从而在正式程度、礼貌程度等方面形成不同的语域。例如在例 3 中,我们可以轻易感受到浓郁的学术性氛围,且用词非常正式,主要用于研究者之间的学术交流。

例 3 So the question of whether unconscious perception was possible appears to have been dropped, and instead attention has been focused on the conditions under which masked priming effects could be observed.

因此,我们应该让学生明白二语产出的一个重要原则:礼貌与得体。在商务活动中,针对不同的对象应该采取具体的沟通方式(应区分是针对公司内部还是其他公司,客户、上司还是同事),以此帮助学生更好地区分不同文体在选词、段落结构以及篇章模式等方面的差异,增强二语产出的得体性、流畅度和接受性。

最后,中国学习者的二语产出必须顺应于交际场景的语式(mode)特征。顺应论从认知、社会

和文明的综合功用视角对语用现象及其运用的行为方式进行了分析和阐释,并提出运用言语的过程就是为顺应交际需求而不断进行言语选择的过程。而言语的运用,在本质上就是“一个不时选择言语的进程,不论它是出于言语内部还是言语外部的缘由”(Verschueren, 2000: 55-56)。语式指语言交际的渠道或媒介,如口语或书面,是即兴的或有准备的。场境,交际者和交际方式一起组成了语篇的语境。例如,“小学生在商店买东西”的情景类型中,语式是即席的,面对面的谈话。“语式”的不同而引起的语域差异主要体现在语篇意义上,如:口头交际还是书面交际,是有准备的还是即兴的,如例 4 和例 5。

例 4 The college requires all students to submit their essay by a given time.(书面语)

例 5 I've got to hand in this essay by tomorrow.(口语)

实际交际中,语域的变化可以通过语音、词汇、语法等体现出来。语域理论认为,教学主要是发展学生的“意义潜势”——即一套开放的、与语言运用的社会环境相联系的、供选择的语言社会功能系统。

2. 顺应于中国学习者二语产出中交际主体的认知特征

二语产出在本质上是为了更好地传递交际信息,因此交际主体的认知特征以及信息加工模式等对交际的成功实现意义重大。因此,中国学习者在二语产出过程中要顺应于交际主体的认知特征,在句子组织和篇章结构方面综合考虑心理词库的结构模式以此生成接受性更强的二语文本。

2.1 顺应于心理词库的系统特征

心理词库在本质上是以系统的方式存在,并表现出整体性、动态开放性和层次性特征。心理词库是由自然语言的词汇、声音、句法和语义特征、构词规则等若干成分构成且相对独立的子系统。此外,它具有开放性,人脑随时都会往这个集合中输入新的词汇相关信息,也随时回调使用其中的既存信息。中国学习者应不断顺应二语心理词库的系统特征,在二语产出过程中以常态模式为主上,不断丰富拓展用法。

一方面,在产出过程中顺应于目的语词汇的常态模式,集中体现为以原型结构来实现对目的语词

的表征。语词的意义是动态的，处于流变状态。但无论语词的意义表象如何变化，它们在一定的交际环境中都有特定的语言和概念图式，反映为一种习惯交际模式，而语词的意义功能就蕴涵在语言的交际模式中。由于交际主体和交际场景的差异性，交际模式在结构形式上往往表现出个体差异，所以要描写、反映语词的原型交际模式，必须从群体的交际模式中归纳、提取出共有的、普遍的常态模式。

由此可见，在二语产出过程中，中国学习者应通过对二语词汇原型交际模式的等值转换，全面、动态地反映源语词的常态模式，并以原型语义结构为载体，不断完善对二语语词的表征效果。如在下例中，作者对 yell 和 twist 的应用，都没有立足于其原有的交际模式（前者表示对某人大声叫时多用 yell at sb 的结构，而后者的原型语义结构为 sb twist sth or sth twist¹）。由此可见，在 twist 的语义结构中，如果表示扭动（身体），常用 He twisted her arms behind her back and clipped a pair of handcuffs on her wrists 或者 Sophia's face twisted in pain 等结构。

例 6 We sang songs loudly with them, we yelled[vp] for them, we twisted[vp] with their beautiful songs. In that concert, we perspired a lot. After that, we felt relaxed and got rid of our pressure in study.

另一方面，在产出过程中顺应于目的语词汇的拓展用法，合理使用创新用法，并客观分析转换和偏误用法。常态模式到拓展用法之间表现为一种从常规、原型到非常规、边缘性逐渐过渡的连续体（Hanks, 1992; 2008）。事实上，这种产出模式的连续体特征在本质上源于目的语词的语义结构特征。语词的语义结构内在地表现出连续体特征，即由中心语义原型向四周边缘语义不断地延伸。因此，在二语产出过程中，中国学习者既要不断要顺应于目的语词的常态表征模式，也要合理使用创新用法。

拓展用法构成二语词汇表征结构的重要内容，是常态模式的补充。我们需要需要对源语词进行大规模的语料分析，从中归纳处目的语词的意义潜势，并通过合并、归纳和整合而形成常态模式，并以用法模式（pattern）为结构载体，储存于大脑心理词库中。人类认知能力和记忆容量的有限性和表征内容的无限性致使二语学习者必须学会压缩和合并与重组，形成常态模式，并通过结构类推、隐喻拓展

等手段，从常态模式中演绎出拓展用法，以此增强语词的创新使用（creative use）。

换言之，为了实现意义表征的有效性，中国学习者需要全面掌握二语词汇的表征系统。我们需要对语词进行全息表征，即要以“原型”结构突显对应词汇的规约性特征，也应通过过隐性、背景化模式，间接映射其拓展用法（网络图式和类推图式）。比如在学习 premeditate 时候，我们不仅需要习得其原型的表征模式（包括规约性语义结构、交际模式），还应掌握其拓展模式，尤其是语义网络结构（如下例中的同义词 plan beforehand）和类推模式（如下例中的派生名词 premeditation）：

例 7 premeditate: <Vt> Sth (illegal or bad) be premeditated (多用被动)：这个罪犯承认他是 ~ 杀人。The criminal confessed that the murder had been premeditated.

<N> premeditation: 日本侵略中国是个政治 ~。It's a political premeditation that Japan intruded China.

最后，在产出过程中顺应于二语词汇的产出模式特征，不断减少转换和偏误用法。心理词库的开放性客观上允许我们通过语料分析和词汇类推，加强心理词库的系统性并提高其产出能力。习得是隐性的认知过程，我们对它的研究主要通过分析中介语语料，间接地探悉、描述其习得机制。在词汇系统学习的途径上，我们将通过错误分析（error analysis）以及对比分析（contrastive analysis）等手段，不断增强对二语产出过程中的转换和偏误用法的了解。这将有助于学习者不断完善二语心理词库的用法模式，并在未来的产出过程中增强自我监控，减少、回避中国学习者常犯的转换和偏误用法。

从信息加工角度来看，前期的信息输入（input）对后期语言的生成意义重大，因为它能为词汇的自由产出提供模仿和自我监控。中国学习者通过语料分析（包括对比分析和错误分析），不仅强化了心理词库的系统性和完整性，还凸显了产出过程中的常见错误（包括转换和偏误用法）。这种基于语料库模式的分析，不仅增强了偏误和转换用法对学习心理词库中的记忆痕迹，还为用户在自由产出过程提供了“自我监控”的镜像，帮助用户根据特定

1 Twist: vt. 扭成一束；搓，捻；绕，卷；扭动；连结，交结；vi. 被搓揉；蜿蜒，曲折；扭曲，扭动；旋转，转动；n. 揉搓之物；丝线；烟草卷；旋转。

情景调整自己的表征模式。比如对比分析学生的产出类失误，我们发现学生对 *commit* 主要有以下 4 类产出类失误（见例 8），包括不规则变体，搭配错误，词类转换失误以及词类判读失误等。

例 8

other kind is because [wd5,s-] that *committing* [fm2,-] crimes has become the criminal's

fact, people control themselves not to *commit* [vp1,5-] crimes just because of a belief

daily corrupting moral standard, the *commitments* [wd3,s] of crimes tends to increase rather

Even if he *committed* [vp1,-s-] [vp6,s-] to protect [wd3,1-2] the verdict

2.2 顺应于心理词库的共享分布式非对称结构特征

心理词库具有共享非对称结构特征，即母语词名和共享概念的联系要强于二语词名和共享概念的联系（共享非对称）（董燕萍，1998）。此外，他们的心理词库在概念节点上还具有分布式特征，即不同类型的词共享的概念节点数不同，比如具体词和同源词在两种语言中的翻译对等词比抽象词和非同源词的翻译对等词共享更多的概念节点。中国学习者心理词库的共享分布式非对称结构对客观上要求在二语产出过程中以情景为信息载体，合理运用母语的迁移模式。

一方面，顺应于心理词库的非对称结构特征，以及二语的通达和储存机制，以情景为信息载体，实现有效的信息输出。相关研究表明当二语词汇熟悉度较高时，他们常常选择直接通达，当词汇熟悉度较低时，选择间接通达（董燕萍，1998）。换言之，在词汇提取中，形象性原则和词频效应将影响词汇的提取。高频且形象性强的词容易提取和回述，而低频且形象性弱的词最难提取。因此，中国学习者在二语产出过程中应尽量选取高频且形象性强的词汇，以此增强二语产出中的地道性和可接受性。中国学习者的积极性词汇量低于母语学习者，这种客观现实决定了中国学习者如果要产出具有一定长度、蕴涵相当信息的文本，必须加大对单个词汇的信息负载，因此对高频词的使用肯定比母语学习者更频繁。事实上，如若外语学习者估计可能会面临困难的词汇，或者对目标词仅有模糊概念，他们常回避使用，这也是应试技巧之一。

此外，实验心理语言学发现受试的 L1 词汇大都存在于词汇系统内，而 L2 是以情景记忆模式存在的，两种语言的储存系统之间没有直接的交互效益。因此，中国学习者在二语产出过程中应立足于 L1 与 L2 的非对称性特征，以情景模式为记忆主体。具体而言，我们可通过情景设置，以特定的 L2 情景为信息表征主体，在二语写作过程中同通过情景模拟和情景再现的方式来构成二语产出的信息载体，来提高中国学习者二语的产出质量。比如，在涉及 menu 时，我们应通过下列方式：

例 9 menu---place: restaurant

figures: waiter/waitress/guest/chef

course: desert /drinks

另一方面，顺应于心理词库的共享分布式特征，合理使用二语产出的迁移模式。二语心理词库具有分布式特征，即不同类型的词共享的概念节点数不同。因此，对于具体词和同源词，我们可以通过合理的迁移，生成接受性强的二语结构模式。在二语产出过程中，在搭配结构、论元配置以及隐喻拓展，具体词汇和同源词的正迁移利于中国学习者生成正确的二语结构。比如 *advance* 的搭配模式（见例 10），学习者可以通过母语的迁移，生成复合英语的搭配结构。

例 10

advance toward 向……逼近或推进

advance on 向……逼近，向……进攻

advance against 向……发起进攻

Not to *advance* is to go back 不进则退

advance in close order 以密集队形前进

advance in living standard 提高生活水平

当然，我们更多的是要注意二语产出中的负迁移影响。语言负迁移主要源于学习者在目的语生成过程中所形成的假定同义性错误，以及由此引起的论元结构负迁移。中国学习者的二语词汇习得是在非母语语境下进行的，所以习得者对目的语词汇知识的习得主要依靠双语词典以及教师的有限输入。

“寻找对等词”的双语释义模式和“翻译式”的教学模式使中国学生习惯将目的语词汇与母语词汇机械对等，进而产生“假定同义”甚至“同义泛化”的现象。母语负迁移也具有动态性，它会随着学习者英语水平的提高而逐渐降低。“随着用户二语水平的提高，L1 对 L2 的干扰将逐渐降低，而 L2 对

L1 的干扰将增强”。(Hartmann, 1983: 44)。

如学习者在习得 *be in favor with* 后, 通常会将该词的语义与 *love, be fond of, catch one's fancy, have love of, take pleasure in, have a preference for sth, be in favor with* 等表示“喜欢、爱好”的词联系在一起, 以帮助记忆, 因为他们都表示有共同的中文对等词“爱好”。甚至在使用时将这些表示“爱好”的词汇当做同义词使用, 这在英语水平不高的学习者中更明显, 因为他们通常会使用母语对等词来帮助记忆。因此, 在二语产出过程中, 往往会受母语迁移的影响, 套用母语搭配, 而生成接受性不强的二语句子, 如在例 11 中:

例 11 All of the students in this class are in favor with your proposals.

事实上, *in favor with* 是指某物受某人的爱好或者认可, 常用的表达结构是 *sth be in favor with sb*, 可见上例是个错误用法, 正确的用法应该是 *Your proposal is in favor with all of the students in this class.*

3. 顺应于中国学习者二语产出过程中的交际模式特征：言语模式与推理模式的整合

中国学习者在二语产出过程中, 需要不断顺应二语的交际模式特征, 以实现从母语交际模式到二语交际模式的顺利转换。事实上, 由于文化差异, 中西方有着不同的交际模式。与西方天人相分的世界观相联系的低语境文化强调交际中语码信息的产出, 侧重使用语言的力量进行交际。处于天人合一的高语境文化中的中国, 交际时, 在关注语码信息的同时, 更多地注重孕育于交际中的社会文化环境与交际场景。相对来讲, 这种文化模式注重语言赋义与环境赋义的结合。因此, 交际中, 中国人更注重“意会”而非“言传”。因此, 为了提高二语的产出质量, 中国学习者既要知晓这种差异性, 但也要顺应于二语产出的交际模式特征和整合特征, 凸显言语模式, 并融入推理模式, 则表现为以语块为信息载体, 不断增强表征结构之间的关联性。

3.1 顺应于交际模式对语码信息的要求, 加强交际模式内部组构成分的信息承载能力

语言交际是一个明示—推理的行为, 明示—推理是交际过程的两个方面。二语写作作为一种特殊的交际模式, 是以语码转换为基础, 由交际主体发

出符号, 交际对象接受、识别符号的信息处理过程。通过语码模式分析, 二语产出表现为一种作者与读者之间的交际过程: 符号表现为有形的文字, 通过单词或短语进行传递, 信息则表现为交际者头脑中的思想, 语码表现为一种语言的语法规则, 并通过文字和思想(语义)联系起来。

二语写作涉及自然语言, 然而, 自然语言中 90% 由固定单词短语或半固定的单词组合构成。这种兼有词汇和句法特征的半固定结构, 构成了语言交际的主体(Lewis, 1993)。因此, 为了顺应与交际模式对语码信息的要求, 并增加交际效果, 我们将在通过语块进行语码信息的转换。预制(prefabricated)语言(也就是语块), 在使用时只需经过细微加工, 就可组成比较符合语法的句子, 再变成流利的语言来填充我们概念上的某些空白。(Becker, 1995)。由此可见, 在二语产出过程中以语块为信息载体, 不仅简化了产出过程中基于词法合句法层面的语言加工, 并强化了表征结构的交际效果。对比例(12)和(13), 就会明白其差异: 前者结构简洁, 语义丰富, 信息流畅; 而后者结构松散、信息有限, 句子之间衔接不自然。

例 12 To some extent, all the occupations have some points in common. There are more similarities between teachers and actors, and the biggest one is that both of them have made great contribution to the development of human beings.

例 13 Teachers and actors both need to express something to other people. Teachers should teach students knowledge and skills.

3.2 顺应于交际模式推理信息的要求, 不断加强交际模式内部组构成分的关联性和计算性

语言交际的模式有两种: 代码模式(code model)和推理模式(inferential model)。二语产出同时涉及这两种模式, 但在交际过程中, 认知—推理过程是基本的, 编码—解码模式过程则附属于认知—推理过程。二语写作, 作为一种特殊的语言交际, 在本质上也表现为这样一种明示—推理过程。二语写作者需要对潜在读者的认知环境和交际情景加以预测和评估, 并据此来构建二语篇章, 向听话人示意/传达自己的交际意图。潜在读者则依据该话语提供的信息和相关的语境信息, 进行解码和推理, 最终获得对交际者的交际意图的认知。由此可

见,二语写作作为一种交际过程,不仅仅是单纯的编码—解码过程,而是对话语和语境信息的动态推理过程。因此,中国学习者在二语产出过程中应顺应于交际模式的推理要求,不断增加交际模式内部组构成分的关联性和计算性。

一方面,增强表征结构的关联性。交际双方之所以能够配合默契,明白对方话语的暗含内容,主要是由于有一个最佳的认知模式:关联性。为了增加交际模式内部组构成分的关联性,二语学习者需要不断增强表征结构的关联性。作者要根据读者的认知水平设计句式风格。“句式风格的创作和理解也受关联原则的支配”(杨萍,1997)。语言交际是说话人示意,听话人推理的过程,也是作者示意和读者推理的过程。作者示意的方式多种多样,句式便是其中的一种。此外,段落也是表征结构之一,其结构的完整性和关联性对交际效果也意义重点。因此,中国学习者应顺应于交际模式的推理特征,不断加强表征结构(包括句子和段落)的关联性,形成高效、连贯的表征结构体。

另一方面,增强表征结构的计算性。心智是信息处理系统,二语产出过程是计算过程。O'Gradey (2005)认为语言的许多句法特征都源于自动的计算方式,而自动计算方式是以效率为主的线性计算模式不断重复加工的结果。此外,语言计算也是对语言表达所涉及的事件组元如何在心智系统里进行计算,包括识别、选择、变换、重组,进而在大脑中形成语言表达式(徐盛桓,2013:27)。强化学习者二语词汇的计算性要求学习者以用法频率为基础进行语义模式与语用结构的识别与归纳,并在表征内容上聚焦于目的语的常态模式。此外,强化二语产出的计算性,客观上要求中国学习者以用法模式为表征载体,以事件框架为语义转换载体有效实现对二语词汇的结构转换和场景重组。

例(14)通过语义框架(包括论元体系,搭配结构等)的结构呈现不断强化组构成分的完整性和关联性来有效实现对源语“疼”的语义描述。首先,“疼”作为“体验”框架的成员,其表征模式会将重要结构体,如体验者(body, organ, animal)、体验过程(ache, be sore, be fond of)、体验内容(child, animal)等有机融入框架内,形成完整的结构体系。其次,对原型框架组构成分的系统分析,不仅丰富了表征结构的语义系统、图式系统和句法结构,也

利于学习者通过语言计算,以拓展和类推模式不断生成新型表征模式。此外,对原型框架的分析也利于学习者明确对应词的交际语境和论元特征,以此为二语产出的拓展用法提供参照体和变异源,不断生成接受性更强的表征模式。

例 14 疼 <V> (body, organ, animal) + ache/be sore; (People, animal) be fond of/dote on (child, animal) 这孩子谁都疼爱。Every one is fond of the kid. 妈妈最疼小儿子。Mother dotes on her youngest.

<N> ache 他的胃有点疼。There was a dull ache in his stomach.

<Adj> sore+N (常作定语)她嗓子疼。She has a sore throat.

4. 结语

语言使用过程是语言使用者在语言内(即结构)、外(如交际意图)动因的驱动下不断作出选择的过程,这种选择体现在语言结构层面和语言策略上进行。语言顺应论为基于心理词库的英语写作教学模式提供了新思路,我们应积极引导学生在二语产出过程中不断顺应于交际场景(包括英语的语言特征,如语域,语篇等)、交际对象(读者的心理特征)以及交际模式(包括语码模式和推理模式)等,以此生成接受性更强的二语篇章。

参考文献:

- [1] Becker, J. *The Phrasal Lexicon* [M]. Cambridge Mass: Bolt and Newman, 1975.
- [2] Halliday, M.A.K. *An introduction to functional grammar* [M]. London; Baltimore, Md., USA: Edward Arnold, 1985.
- [3] Hanks, P. Evidence and Intuition in Lexicography [C]. In J. Tomaszczyk and B. Lewandowska-Tomaszczyk(Eds.), *Meaning and Lexicography* (pp.31-41). John Benjamins Publishing Company, 1990.
- [4] Hanks, P. *Computational Analysis and Definitional Structure* [M]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.
- [5] Hanks, P. Do Word Meaning Exist? [C] In T. Fontenelle (Eds.), *Practical Lexicography* (pp. 125-135). Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [6] Hartmann, R.R.K. *Lexicography: Principles and Practice* [C]. London: Academic Press, 1983.
- [7] Lewis, M. *The Lexical Approach*. Cambridge: Cambridge

- Teaching Publications, 1993.
- [8] O'Grady, W. *Syntactic Carpentry: An Emergentist Approach to Syntax* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2005.
- [9] O'Grady, W. Toward a New Nativism [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1999(4): 621-633.
- [10] Sperber & Wilson. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell Publishers, 2003.
- [11] Verschueren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [12] 董艳萍. 双语心理词典的共享(分布式)非对称模型[J]. 现代外语, 1998(3): 1-29.
- [13] 董燕萍, 桂诗春. 关于双语心理词库的表征结构[J]. 外国语, 2002(3): 23-29.
- [14] 何兆熊等. 语用学概念[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [15] 徐盛桓. 再论隐喻的计算解释[J]. 外语与外语教学, 2013(3): 28-31.
- [16] 杨萍. 关联理论与句式风格[J]. 现代外语, 1997(1): 63-65.
- 收稿日期:** 2016-03-15
- 基金项目:** 四川外国语大学教改项目“大数据时代下商务英语写作教学的创新与实践”的阶段性成果
- 作者简介:** 胡文飞, 四川外国语大学商务英语学院教授, 博士, 主要从事词典学和二语习得研究。

(上接第 24 页)

- [5] 黄稻. 社会主义公民意识[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1987.
- [6] 牛晓琴. 对我国学校实施公民意识教育的思考[J]. 山西煤炭管理干部学院学报, 2008(1): 67-68.
- [7] 人民教育出版社、课程教材研究所、英语课程教材研究开发中心编著. 普通高中课程标准实验教科书·英语 1-5 册. 北京: 人民教育出版社, 2007.
- [8] 秦树理等. 公民意识读本[M]. 郑州: 郑州大学出版社, 2008.
- [9] 王有亮. 试论卢梭的“童道主义”学生观[J]. 内蒙古师大学报(哲学社会科学版), 1997(2): 33-36.
- [10] 叶飞. 公共交往与学校公民教育的实践建构[J]. 华东师范大学学报(教育科学版), 2012(3): 7-14.
- [11] 袁庆华. 论青少年公民意识培养的意义[J]. 四川师范学院学报(哲学社会科学版), 1997(6): 111-113.
- [12] 张小红. 略论“公民意识”、“公民教育”和外语教师的“全球意识”[J]. 福建工程学院学报, 2010(4): 434-437.
- [13] 张小红. 外语教师公民意识教育内涵探究[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2011(4): 134-137.
- 来稿日期:** 2016-03-10
- 基金项目:** 广西人文社科中心 2012“社会服务工程”项目“广西中学英语教学与公民意识培养”的阶段性成果
- 作者简介:** 刘玉红, 女, 广西师范大学外国语学院教授, 主要从事英语文学与认知诗学研究。

创新能力培养与《学术英语读写教程》编写

梁晓晖 孙开蒙

(国际关系学院 外语学院, 北京 100091)

摘要: 20世纪60、70年代, 英美国家开始研究“学术英语”, 以解决英语学习者只关注语言技巧、而忽视以英语为媒介进行科研与学术交流的问题。近年来, 国内已开始关注对“学术英语”的研究, 着重探讨“学术英语”课程定位、教学模式等问题, 对“学术英语”的教材编写思路尚鲜有探讨。本文首次尝试将“创新能力”培养置于“学术英语”课程语境, 并探讨了有关旨在提高学生创新能力的《学术英语读写教程》的编写, 重点以教程的一个章节为例, 从认知语言学的“构建反义词”理论入手, 探讨具有创新思维的议论文的写作入手点, 从而实现创新能力培养的目标。

关键词: 学术英语; 创新能力; 学术英语读写教程

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0032-07

Training of Innovation Ability and Compilation of Textbook of Reading and Writing in EAP

LIANG Xiaohui SUN Kaimeng

Abstract: In the 1960s and 1970s, English for Academic Purposes (EAP) was first brought under research in the West, with the aim of improving English learners' abilities to conduct scientific research and academic communications in English, rather than merely focus on acquiring language skills. In recent years, a number of researches have been carried out on EAP in China, most of which are about course orientation and teaching models. However, discussions on compiling textbooks for EAP are rare. In this context, this paper aims to present the logical organization of Textbook of Reading and Writing in EAP, with innovation ability as the core of the training. Specifically, this paper will take one unit of the textbook as an example, with the application of the theory of "oppositeness" in cognitive linguistics, to illustrate how to detect a creative point of entry in writing argumentative essays, and how to develop students' innovation abilities as the final goal.

Keyword: English for Academic Purposes (EAP); innovation ability; Textbook of Reading and Writing in EAP

1. 引言

进入21世纪以来, 由于西方国家经济形势呈衰退趋势, 其经济增长越来越依赖于留学生这个教育产业, 对“学术英语”的研究与日俱增。“学术英语”的理论与课程研究始于20世纪60、70年代的英美国家, 以应对日益增多的外国留学生的需求 (Pennycook, 1997; Hyland & Hamp-Lyon 2002)。它被定义为“以帮助学习者用英语进行学习与研究为目的的英语教学” (Jordan, 1997: 1; Flowerdew & Peacock, 2001: 8)。近年来对“学术英语”的研

究日益增多, 主要有对其课程内容的研究 (Turner, 2004)、对其教学方法的探索 (Todd, 2003)、单一学术技能的培养 (James, 2010a, 2010b; Coxhead, 2012), 以及学生需求分析的问卷调查 (Deutch, 2003)。

国内困于大学英语教学的状况, 也开始尝试将西方国家的“学术英语”教育体系用于大学英语的改革。《大学英语课程教学要求》(2007)对毕业生的英语学术能力提出了具体要求, 而大多毕业生尚未达到。《要求》还规定, 大学英语

教学应依据地区及高校差异贯彻分类指导的原则。基于此,上海市首先实行了《上海市大学英语教学参考框架(试行)》(2013),明确将“学术英语”课程列为核心课程。北京也有几家重点高校将“学术英语”引入大学英语课程。目前国内对“学术英语”的研究主要集中在“课程定位论证”(蔡基刚,2012a;孙有中、李莉文,2011)、“课程模式设计”(张为民等,2011;叶云屏、闫鹏飞,2011)、学生需求分析(蔡基刚,2012b;罗娜、陈春梅,2012)、单项技能培养方案(熊丽君、殷猛,2009;韩萍、侯丽娟,2012)、其他国家或地区实践借鉴(张沉香,2006;蔡基刚,2010)等方面,他们的研究成果对了解大学英语目前所面临的困境、“通用英语”向“学术英语”演变的趋势与实施方案具有重要参考价值。但由于“学术英语”的理论研究与实践探索在我国大陆刚刚起步,尚未关注到“学术英语”教材的编写论证以及中国大学生英语“创新能力”发展的具体操作。

鉴于此,本文从微观角度,将英语“创新能力”培养置于“学术英语”的教学研究框架下,探讨旨在提高我国大学生英语思维创新的《学术英语读写教程》的编写思路。

2. 《学术英语读写教程》编写

现有大学英语教学研究大多把“创新能力”培养放在写作课语境中进行探讨,国外如 Taylor (1985), Gordon & Braun (1986), Kellogg (1988), Zimmerman (1997), Woodall (2002) 等。目前国内英语界只有少数学者对“创新能力”培养进行了尝试,如写作课“思辨能力”的实证研究(刘东虹,2005;王俊菊,2006;文秋芳和刘润清,2006;文秋芳等,2009)以及“思辨能力”缺失的对策研究(李莉文,2011;罗明礼,2011;阮全友,2012)。其他技能中的创新能力培养尚无人尝试。

在此基础上,本研究将进一步拓展“学术英语”的培养目标,首次将“创新能力”培养和“学术英语”课程进行结合,设计出一套基于认知语言学的教学方法(梁晓晖,2013;2015)、从大学生的日常基本认知技能出发、融合了具体而生动的训练方法的《学术英语读写教程》(上、下册),以实现“引领大学生养成以创新能力为主导的逻

辑思维能力”的培养目标。为了达到培养以英语进行学术交流与学术论文阅读与撰写的目的,此教程以“创新能力”培养为主轴串联起各个环节的英语技能培养。在结构上,首先把“创新能力”培养界定为宏观、次宏观、微观三个层次,并将其作为教程的纵向脉络;同时提出,阅读与撰写文章或论文,首先要学会讲述一个事件、现象、实验过程;然后条清理晰地说明其中的问题;最后对自己的观点加以论证,所以阅读与写作包含记叙、说明、议论三个技巧,这也构成了本课程的横向脉络。

该书得到了国内外著名教授的一致称赞,其中认知诗学专家、英国诺丁汉大学英语学院 Peter Stockwell 教授在推荐语中写到:“This is a beautiful example of the power of cognitive linguistics for the practical purpose of enhancing reading and writing. It is clear, authoritative, and engaging”。文体学专家、长江学者、北京大学外国语学院申丹教授写到:“将认知语言学的方法引入阅读和写作教学是一种可贵的尝试。这是一本很好的教材,富有创新性、启发性、生动性和趣味性”。

而本文将选取与学生平时的论文写作最息息相关、且难度最大的议论文的章节作为例子,通过解决学生最苦恼的“如何找到议论文入手点”的问题,具体阐述此教程在培养学生创新能力方面的理论应用和操作路径。

3. 认知理论应用解晰——反义词构建与议论文入手点

3.1 反义词构建

大多数英语单词有不只一个含义,这在语言学中称为“一词多义现象”。具体选取哪一个含义要视上下文而定。也有一些特例会出现词义模棱两可的情况,例如在“‘interests’ should be your primary concern when you are looking for a job”中,“interests”既可以表示你的“兴趣”,也可以表示你的“获益”。在这种情况下,对该词的理解将取决于上下文。此外,即便词义已经确定,人们仍然可能对一个词产生不同的理解,例如,“kindergarten”通常被视作对儿童进行看管照顾的场所。然而,在这些儿童眼中,“kindergarten”却是他们进行交往、互动的所在。

词的含义的选择取决于人的理解，同样，词与词之间的关系也取决于人的理解。例如，反义词是语言学中一个至关重要的现象，根据语言学家的定义，反义词可分为两种：一种是“语言固有相反含义的一组词”，如“dress/undress”“tie/untie”；另一种则是“非语言固有，但被人类理解为反义的一组词”（Croft & Cruse, 2004）。比如说，当人们坐飞机时，米饭和面条会作为两种可选择的食物出现，如图 1 所示。在面临二选一的抉择时，“米饭”和“面条”这两个原本具有相邻含义的词汇，相对于选择者来说就变成了一组反义词。这也意味着，人们可以从原本并非对立关系的词汇中创造出反义词。词语含义或关系是依据人类身体经验而构建的，这正是认知语言学的语义观。



图 1 米饭 or 面条

学习创新能力的一个重要途径就是学会逆向思维，而逆向思维的关键在于从一个新的视角，为一个词、一个观念、或是一个人们公认的观点找到它的对立面。因此，本教程引导学生进行如下训练：尽可能想出一辆普通自行车（如图 2 所示）的“反义词”。首先，学生会想到“双人”自行车，如图 3 所示。这种双人自行车的创意，就是来源于发明者所构建的“一人”和“双人”对立关系。



图 2 普通自行车



图 3 双人自行车

如果学生被要求进一步发挥他们的创造性思维，他们会得到更多超于常规的有趣思路。通常，男孩在双人自行车前座带着后座的女孩骑行，被视为一件极其浪漫的事；那么只要颠倒男孩和女孩的位置，让女孩坐在前座，男孩坐在后座，这就形成了一个全新的组合方式，如图 4 所示。



图 4 女孩在前，男孩在后

以上答案如果再深入一步，还能得出这样的设计（如图 5 所示）：将两个车座背对放置，骑车时一人正向骑行，一人反向骑行，从而达到使车体向一个方向行进的目的。这样的逆向思维不但创造出了全新的产品，还能让人们体验到反向骑行的乐趣。无论是单人自行车还是双人自行车、无论是顺骑自行车还是逆骑自行车，都需要在本来车体中找到不被人关注的对立关系。



图 5 反向自行车

类似地，中国传统美德故事“司马光砸缸”也是对逆向思维的运用。如图6所示，当其他小朋友都在苦苦思索怎么从水缸口把小伙伴拉出来时，只有司马光意识到可以从水缸下部砸出一个缺口，让水流出来，从而顺利救出小伙伴。一个缸的上下都是一体的，但将上下分离而找到新的思维，是这个解决方案的关键。



图6 司马光砸缸

将原本是“同义词”的两个词变成“反义词”，通过构建新的“反义”关系来获得全新的灵感，这种创新能力正是帮助人们在人文和自然科学领域不断获得新想法、新创意的动力。

3.2 议论文入手点

人类头脑中对于各种概念之间的关系有着固定的认识。比如，人们认为“幸福”和“快乐”是相似的情绪，而“黑”和“白”则位于色谱的两端。然而，学生在未来的工作中极有可能会面临辩论或辩护的场合、应用急智解决问题的情形，此时若想从原始的观念中获得新意，就应尝试运用逆向思维使用某种合理的方式将同义词变成反义词、或将反义词变成同义词，这就意味着找出一对相近的概念在哪些方面有差异，抑或是发现一对原本对立的概念实际上也可以是相似的，从而形成创新观念，提高创新能力。很多时候，人们可以依赖逆向思维才能在一些公认的观念中找到漏洞。学生所要学习的不是毫无逻辑地给旧有观念或事物找茬，而是掌握

一种系统的、有逻辑的思维方式——创造性逆向思维。比如，人们都认为生活和艺术是不同的领域，但是下图的创新之处就在于它打破了生活和艺术的界限，让二者充分地融合。

如图7所示，一个大相框被放置在一个站在海边的女孩面前，精致的相框、女孩的剪影和远处的大海构成了一幅美丽的图画。在日常生活中，相框通常被用来放置照片——艺术创作，但此时女孩本人和相框的组合却呈现出了一个真实的“艺术品”。这让观者不禁感叹：最美的艺术品则是生活本身。在撰写议论文时，无论是要论证还是反驳某种观点，都需要非凡的创造性作支撑。从长远来看，中国的学生想在未来的竞争中脱颖而出，击败国际化的竞争对手，就需要掌握具备逆向思维的创新思维方法，培养创新能力。科学如此，商业亦如此。以下是此单元的两篇主课文，应用反义词构建可以很好地说明有效阅读此类议论文的方法。



图7 艺术 or 生活

3.3 课文分析

第一篇课文来自美国公共演说家 Dennis Prager 的一篇名为“The Secret of True Happiness”的演讲，在这个演讲中他探讨了“幸福”（happiness）和“快乐”（fun）两个概念之间的关系。首先，文章列出人们惯常持有的观点，即“幸福就是快乐”，而作者却通过反向判断提出一个新的论点，即“幸福和快乐并无关系”。也就是说，世俗的想法认为“幸

福”和“快乐”是两个相近的概念（近义词），但作者却将它们视作对立的（反义词）。为了进一步论述，作者提出了一个分论点，即“快乐是我们在事件过程中的感受；幸福是我们做完一件事之后的感受”，他用了两个论据来论述这一观点，第一：有趣的事情如去公园、看电影，无法带给人幸福感，因为事情一结束，其积极作用也就相应停止了；第二：好莱坞明星看似有趣、光鲜的生活背后，竟是各种各样生活的不幸，如抑郁、酗酒、婚姻破裂等。由此我们可以发现作者的思维创新过程：通过构建反义词“幸福”和“快乐”，得出全新的论点；进而凭借极具说服力的论述论证了这一对原本的近义词在特殊语境下的反义关系。紧接着，作者又提出第二个分论点，即“多数时候，给我们带来幸福感的事情往往夹杂着痛苦”。在这里，作者依旧用两个论据进行论述，第一：责任在一定程度上意味着痛苦，比如一个单身汉由于畏惧负责任而迟迟不敢走入婚姻；第二：养育孩子的过程虽然充满痛苦，但最终它会带给父母前所未有的幸福。在此，作者通过重新定义“痛苦”（pain）和“幸福”（happiness）这两个概念之间的关系，将原本的反义词转化为近义词，从而印证了“幸福与痛苦同在”的观点。在文章最后，作者得出了这样的结论：当我们理解了“有趣的活动事实上不能给我们带来幸福”时，我们就会开始不一样的、更有意义的生活。这篇文章不仅帮助学生厘清了如何通过构建反义词进行逆向思维从而创新，还会对学生塑造积极的学习观、人生观起到促进作用。

第二篇课文是美国社论性文章“Shades of Prejudice”。首先，作者列出一个美国人普遍接受的观点：奥巴马在竞选中胜出表明美国人已经不再依据肤色来评判他人了。不过，作者马上对这一普遍性观点提出质疑，认为“美国人依旧根据肤色来评判他人”。而此论点的提出，正是基于一个全新的反义词的构建，即“黑白混合人种”和“黑人”是反义的。这两个概念原本是有交叉领域的两个近义词，但在选举这一特定情境下，它们的对立则很好地支撑了作者的观点。在论述过程中，作者率先提出第一个分论点：和白人竞选者一样，奥巴马较其他黑人竞选者有着政治优势，这是因为他是“黑白混合人种”，可以被归为“浅色人种”，接近白人。用来论证这一分论点的两个论据分别是“肤色、

口音和其他种族特征依旧影响着人们的前途”，以及“肤色主义既与种族问题相关，而又不完全属于种族问题”。第二个分论点是：“黑人”要比“黑白混合人种”在生活中遇到更多阻碍。这里作者依旧列举两个论据，第一：在美国，同等罪责的黑人犯罪嫌疑人被判死刑的几率是“黑白混合人种”的两倍；第二：在2008年大选中，正是由于肤色主义的存在，奥巴马才会相较于其他黑人政客具备更多优势。在这篇文章中，作者通过构建“浅色肤色（黑白混合人种）”和“深色肤色（黑人）”这一对反义词，成功论证了与当下世俗观念相悖的观点：美国尚未超越种族歧视的阶段，只是目前种族歧视呈现出“肤色歧视”的表现形式。

依据反义词构建，学生不仅能有效阅读这种具有创新意义的议论文，还可以撰写出极具新意的议论文习作。

3.4 学生作文评析

此教程要求学生在学习完理论和主课文后，使用所学理论写作一篇议论文。以下是一篇学生作文，作文题目是“充实生活的诀窍（The Secret of True Fulfilling Life）”。作者开篇即提出一个人们普遍接受的观点：生活在大城市或快节奏地方的人，看似比别人过得更充实（You may think people in such a modern, metropolitan place with fast-rhythm are leading a more fulfilling life than others）。接下来，作者运用所学的构建反义词理论，重新界定了两个原本含义相近的词组“充实的生活”和“忙碌的生活”之间的关系，成功构建一对新的反义词。在论证部分作者分三步走，首先通过下定义的方式明晰了两种生活方式的特征，即“忙碌的生活是一种被动的、无目的、无收获的生活”，而“充实的生活是一种主动的、目标清晰且有积极影响的生活”；第二步，作者选取了一对固有的反义词“快”和“慢”，通过对比“快节奏生活（忙碌的生活）”和“慢生活”论证了“忙碌的生活无法给人带来充实感，相反慢生活却很容易带给人这种感觉”；第三步，作者进一步探究了现象背后的原因，即为什么我们只有抛弃忙碌的生活，才有可能感到充实：因为远离忙碌，就意味着时间的解放，意味着远离精神衰弱，意味着结束麻木的状态。

总之，从学生的作文来看，我们收到了与预期相匹配的效果。学生在大一入学后共接受两个学期

《学术英语读写教程》的授课,课程结束时,学生已经具备较好的批判性思维和创新能力,能够在各自的专业领域内进行初步的学术研究,撰写思路清晰、言之有物的学术报告,通过“学术英语”课程学生创新能力得以提升。

4. 结语

在中国经济亟待转型的今天,我们需要一大批兼具专业素质和创新能力的人才。而对学生创新能力的培养,应始于大学生一入学就普遍接受的包括英语在内的基础性课程。将学术英语着眼于对学生创新能力的培养,不但顺应了当下中国的“学术英语”趋势,还拓宽了高校“创新能力”培养的方法和渠道。这套《学术英语读写教程》遵循科学的认知语言学理论框架,将“创新能力”培养融于每个层次的阅读与写作训练中,相信它能在学生的英语能力培养和思维能力培养两方面双管齐下,帮助各科学生更好地应对国际化的挑战。

参考文献:

- [1] Coxhead, Averil. Academic Vocabulary, Writing and English for Academic Purposes: Perspectives from Second Language Learners[J]. *RELC Journal*, 2012 (1): 137-145.
- [2] Croft, W & Cruse, A. *Cognitive Linguistics*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [3] Deutch, Y. Needs Analysis for Academic Legal English Courses in Israel: A Model of Setting Priorities[J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2003(2):125-146.
- [4] Flowerdew J & Peacock M. Issues in EAP: A Preliminary Perspective[A]. In Flowerdew J & Peacock M(eds.). *Research Perspective on English for Academic Purposes*[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001: 8.
- [5] Gordon, C. & C. Braun. Mental Process in Reading and Writing: A Critical Look at Self-reports as Supportive Data[J]. *Journal of Educational Research*, 1986(79): 292-301.
- [6] Hyland, K. & Hamp-Lyons. EAP: Issues and Directions [J]. *Journal of English for Academic Purpose*, 2002(1): 1-12.
- [7] James, Mark Andrew. An Investigation of Learning Transfer in English-for-general-academic-purposes Writing Instruction[J]. *Journal of Second Language Writing*, 2010 a(4): 183-206.
- [8] James, Mark Andrew. Transfer Climate and EAP Education: Students' Perceptions of Challenges to Learning Transfer[J]. *English for Specific Purposes*, 2010b(2): 133-147.
- [9] Jordan, R. R. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers*[M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1997.
- [10] Kellogg, R. Attentional Overload and Writing Performance: Effects of Rough Draft and Outline Strategies[J]. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 1988(14): 355-365.
- [11] Pennycook, A. Vulgar Pragmatism, Critical Pragmatism, and EAP[J]. *English for Specific Purposes*, 1997 (16), 253-269.
- [12] Taylor, B. Improving Middle-graded Students' Reading and Writing of Expository Text[J]. *Journal of Educational Research* 1985(79): 119-125.
- [13] Todd R W. EAP or TEAP?[J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2003(2): 147-166.
- [14] Turner, J. Language as Academic Purpose[J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2004(3).
- [15] Woodall, B. Language-switching: Using the First Language While Writing in a Second Language[J]. *Journal of Second Language Writing*, 2002(11): 7-28.
- [16] Zimmerman, B. & R. Riesemberg. Becoming a Self-regulated Writer: A Social Cognitive Perspective[J]. *Contemporary Educational Psychology*, 1997(22): 73-101.
- [17] 蔡基刚. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J]. *外语教学理论与实践*, 2012b(2): 30-35.
- [18] 蔡基刚. 教育国际化背景下的大学英语教学定位研究[J]. *外国语*, 2012a(1): 69-76.
- [19] 蔡基刚. 中国台湾地区大学 ESP 教学对大陆大学英语教学改革的启示 [J]. *外语与外语教学*, 2010(6): 26-30.
- [20] 韩萍, 侯丽娟. 从体裁分析角度探索研究生学术英语写作能力培养 [J]. *外语界*, 2012(6): 74-80.
- [21] 李莉文. 英语专业写作评测模式设计: 以批判性思维能力培养为导向 [J]. *外语与外语教学*, 2011(1):31-35.
- [22] 梁晓晖. 多模态隐喻在英语写作教学中的应用——以比较性文章为例 [J]. *外语研究*, 2013(5): 24-31.
- [23] 梁晓晖. 英语写作思维的认知型多模态培养模式 [J]. *外语点化教学*, 2015(1): 43-49.
- [24] 刘东虹. 大学生英语写作中评判性思维能力研究 [J]. *外语教学*, 2005(2): 46-51.

- [25] 罗明礼. 从中西思维模式差异谈英语议论文写作构思[J]. 外国语, 2011(12): 145-149.
- [26] 罗娜, 陈春梅. 理工科硕士研究生学术英语需求分析[J]. 当代外语研究, 2012(05): 38-42.
- [27] 阮全友. 构建英语专业学生思辨能力培养的理论框架[J]. 外语界, 2012(1): 19-26.
- [28] 孙有中, 李莉文. CBI和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J]. 外语研究, 2011(5): 1-4.
- [29] 王俊菊. 二语写作认知心理策略研究[J]. 山东大学学报, 2006(6): 61-66.
- [30] 文秋芳, 刘润清. 从英语议论文分析大学生抽象思维特点[J]. 外国语, 2006(2): 49-58.
- [31] 文秋芳, 王建卿, 赵彩然, 刘艳萍, 王海妹. 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J]. 外语界, 2009(1): 37-43.
- [32] 熊丽君, 殷猛. 论非英语专业学术英语写作课堂的构建——基于中美学术英语写作的研究[J]. 外语教学, 2009(2): 50-56.
- [33] 叶云屏, 闫鹏飞. 通用学术英语读写课程教学探索[J]. 外语界, 2011(5): 40-47.
- [34] 张沉香. 澳大利亚伍伦冈大学“学术英语”课程教学模式[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(4): 48-51.
- [35] 张为民, 张文霞, 刘梅华. 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J]. 外语研究, 2011(5): 11-14.

收稿日期: 2016-03-15

基金项目: 2014年北京高等学校教育教学改革项目“基于认知理论、以‘创新能力’培养为导向的公外英语课程教学模式改革”(项目号: 2014-MS089)的阶段性成果

作者简介: 梁晓晖, 女, 国际关系学院英语系教授, 博士, 主要从事认知诗学研究。

孙开蒙, 女, 国际关系学院外语学院在读硕士, 主要从事认知与翻译研究。

第五届中国认知诗学高层论坛 会 讯

文学的认知研究在本世纪以来发展迅猛, 出现了许多新的研究方法、视角、范式甚或流派, 极大地拓展了文学研究的视域。为进一步与国外学者交流相关研究成果, 促进文学认知研究的健康、深入发展, 认知诗学研究会与海南师范大学外国语学院将于2016年12月1日-3日在海口市联合主办“第五届认知诗学高层论坛”。本次论坛将主要围绕新兴的文学认知研究理论、方法和范式进行交流与探讨, 并将邀请国外知名专家与会交流。

主题: 认知诗学·认知文学研究: 当前热点与探索

- 议题:** 1. 认知美学 2. 认知酷儿理论
3. 认知后殖民研究 4. 认知生态批评
5. 认知空间诗学 6. 多模态认知诗学
7. 实验认知诗学 8. 认知叙事学

本论坛也欢迎其他相关议题。

会议时间: 2016年12月1日-3日。

报到时间: 2016年12月1日全天。

报到地点: 海南金色阳光温泉度假酒店(海口市滨海大道278号)。

会务费、资料费: 900元/人, 全日制研究生500元/人。

联系人: 蒋勇军(四川外国语大学): 13436038751。邮箱: 13436038751@126.com

苏海文(海南师范大学): 13975078478

论坛竭诚欢迎对认知诗学和认知文学研究感兴趣的专家、学者和研究生与会交流。有意与会者, 请登录认知诗学网站 <http://www.cognitive-poetics.com/cn>, 下载报名表, 并在2016年9月15日之前将报名表和中英文摘要发至信箱: cognitivepoetics@163.com。论坛组委会将在10月15日之前寄出正式邀请函。因会期已届海南旅游旺季, 房源紧张, 住房需提前预订, 务请有意与会者及时报名, 提交回执。

认知诗学研究会
海南师范大学外国语学院
2016年4月

文学研究

莎士比亚十四行诗与中国古典律诗艺术形式之比较

黄 緬¹ 熊 笃²

(1. 重庆工商大学 外语学院, 重庆 400067; 2. 重庆工商大学 文新学院, 重庆 400067)

摘 要: 莎士比亚十四行诗是英国文学的瑰宝。很多学者、文学评论家和翻译家终其一生研究莎士比亚十四行诗, 著述丰富。莎士比亚的十四行诗是英国格律诗的一座高峰, 中国古典律诗也讲求严格的格律, 不难发现莎士比亚十四行诗与中国古典律诗有一些异同之处。但综览前人研究, 还没有中国古典律诗与莎士比亚十四行诗的对比研究。本文从篇章结构、音步抑扬、押韵格式、偶句对仗四个方面将莎士比亚十四行诗与中国古典律诗进行比较, 进而探讨之所以异同的原因。

关键词: 莎士比亚十四行诗; 中国古典律诗; 对比

中图分类号: I052

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0039-04

An Artistic Formal Comparison of Shakespeare's Sonnets and Chinese Lü Shi

HUANG Mian XIONG Du

Abstract: As a treasure of British literature, Shakespeare's Sonnets have been researched by many scholars and translators all their lives a fruitful results have sprung up. Shakespeare's Sonnets is a climax of English poetry, well known for their strict rules and forms with respect to tonal pattern, rhyme scheme, etc. So are Chinese poems (Lü Shi). The similarities and differences between them can be spotted. However, the previous studies have not touched upon the contrastive study of sonnets and Chinese Lü Shi. The article compares them in terms of textual organization, tonal pattern and rhyme scheme etc., to explore the reasons underlying their similarities and differences.

Key words: Shakespeare's Sonnets; Chinese Lü Shi; contrastive study

起源于意大利的十四行诗, 又称“商籁体”, 是一种格律严谨的抑扬格五音步抒情诗体。文艺复兴时期在欧洲大陆流行, 16 世纪中叶传入英国。莎士比亚则是英国十四行诗的代表人物, 他发展创新了十四行诗的形式, 创造出闻名于世的“莎士比亚体”上百首, 在结构和语言方面都达到了登峰造极的境界。中国古典律诗, 向以格律严密著称, 从初唐定型至今已有 1400 多年, 其形式仍经久不衰, 与莎士比亚十四行诗堪称异曲同工。前人对莎士比亚十四行诗的宏观研究, 多为思想内容, 如 Katherine Duncan-Jones (2010) 研究其爱情主题。Oscar James Campbell (1965) 进行分类研究。Davies Nigel (2015) 对其诗作中描写的主要人物的研究。微观研究是对其某一首诗从不同角度鉴赏

研究。如陈观瑜、李根灿、罗益民都研究了莎士比亚十四行诗第十八首 (陈观瑜, 1999; 李根灿, 2005; 罗益民, 2005)。总之, 还没有将莎士比亚十四行诗与中国古典律诗在形式上进行对比的研究。本文将莎士比亚的十四行诗与中国古典律诗从篇法结构、音步抑扬、押韵格式、偶句对仗等格律方面分别对比分析。

1. 篇法结构

莎士比亚十四行诗每行 10 个音节, 由三节四行诗和两行对句组成。中国的律诗分五言律诗和七言律诗两种, 五言律诗每行五个音节; 七言律诗每行七个音节, 但每首五律或七律, 都固定由八句四联组成。即每两句为一联, 四联依次称为: 首联、

颌联、颈联、尾联。今举莎翁第十八首十四行诗和中国诗圣杜甫的七律《登高》作为比较，便可见两者结构的异同：

莎翁 Sonnet 18 (屠岸译)

能不能让我来把你比作夏日？
你可是更加可爱，更加温婉；
狂风会吹落五月里开的好花儿，
夏季租出的日子又未免太短暂：

有时候苍天的巨眼照得太灼热，
他那金彩的脸色也会被遮暗；
每一样美呀，总会离开美而凋落，
被时机或者自然的代谢所摧残；

但是你永久的夏天决不会凋枯，
你永远不会失去你美的形相：
死神夸不着你在他影子里踟蹰，
你将在不朽的诗中与时间同长；

只要人类在呼吸，眼睛看得见，
我这诗就活着，使你的生命绵延

杜甫 登高

风急天高猿啸哀
渚清沙白鸟飞回

无边落木萧萧下
不尽长江滚滚来

万里悲秋常作客
百年多病独登台。

艰难苦恨繁霜鬓
潦倒新停浊酒杯

由此可见，两者在结构上相同之处：都分为四个小节（层次），且四个层次都依次为起头、承接、转折、总合，中国诗论称为“起承转合”；每行音节数量都相等。不同处：十四行诗每行固定为十个音节，而七律每行则七个音节（参看下文音步举例）；十四行诗的四层行数是：四四四二，而七律四联行数则是相等的二二二二。至于五律，除每行是五个音节外，其余都与七律相同。

2. 音步、抑扬：

音步是英语格律诗的基本要素，英诗中重读与非重读音节的特殊性组合叫作音步。一个音步的音节数量可能为两个或三个音节，但不能少于两个或

多于三个音节，而且其中只有一个必须重读。依照每一音步中重读音节（扬）和非重读音节（抑）的排列方式，可以把音步分成不同种类，即格律。抑扬格（Iambus）是英诗中最常见的一种格律。莎士比亚十四行诗的格律为五音步抑扬格（pentameter），即十四行诗包括三个四行组和一个两行组，每一行包含五个音步，以一个轻读音节加一个重读音节的顺序排列。中国古典诗称类似音步的叫作“顿”。以莎士比亚第十八首十四行诗《能不能让我来将你比作夏日》第一节和杜甫七律《登高》八句平仄谱为例对比，莎诗音步用“/”分隔，重音用“˘”表示，轻音用“-”表示如下：

Sonnet 18

- ˘ - ˘ - ˘ - ˘ - ˘
Shall I / compare/ thee to / a sum/mer's day?
- ˘ - ˘ - ˘ - ˘ - ˘
Thou art /more love/ly and /more tem/perate:
- ˘ - ˘ - ˘ - ˘ - ˘
Rough winds/ do shake/ the dar/ling buds/ of May,
- ˘ - ˘ - ˘ - ˘ - ˘
And sum/mer's lease/ hath all/ too short / a date:

仄仄 / 平平 / 仄仄 / 平
平平 / 仄仄 / 仄平 / 平
平平 / 仄仄 / 平平 / 仄
仄仄 / 平平 / 仄仄 / 平
仄仄 / 平平 / 平 / 仄仄
平平 / 仄仄 / 仄 / 平平
平平 / 仄仄 / 平平 / 仄
仄仄 / 平平 / 仄仄 / 平

如上所示，莎诗每一行的每个音步都是由两个音节构成，前者为轻，后者为重。轻者为抑，重者为扬，故称抑扬格。莎士比亚的十四行诗都是以抑扬格写成的。除此之外，常见的英文诗的格律还有扬抑格，抑抑扬格和扬抑抑格。音步的数目也用来计算英语诗行的长度，英语诗歌一般为五音步，莎士比亚的十四行诗就是五音步诗。此外，也有六音步诗、七音步诗和八音步诗。

中国律诗的音步（顿）五言律每行为三个音步，七言律为四个音步，如“明月 / 松间 / 照，清泉 / 石上 / 流”；“风急 / 天高 / 猿啸 / 哀，渚清 / 沙白 / 鸟飞 / 回”。因中国律诗每行音节或五音节或七音节，均为单数，故每行最后三字中必有一个音步是单音节，上举五律七律最后一个音步“照”和“流”“哀”和“回”都是单音节；而“竹喧 / 归 / 浣女，莲动 / 下 / 渔舟”二句和七律“万里 / 悲秋 / 常 / 作客，百年 / 多病 / 独 / 登台”二句，后三字的第一个音步“归、下”“常、独”都是单音节。平仄谱中，每句也是后三字有一个单音节，其余音步则是两平两仄相间，每联上下句平仄相反，上联下句和下联上句（二三句、四五句、六七句）平仄相重，是谓“粘对”（相重为粘，相反为对）。平声轻清，仄声重浊，构成抑扬顿挫的声情效果。

由此可见，莎翁十四行诗与中国律诗相同之处：每行音步数量都要求相等，每个音步都是两音节构成，都讲究抑扬交错的声情美；不同的是莎十四行诗每行五音步，而中国律诗或三音步（五律）或四音步（七律），且后三字中有一个单音节的音步；莎十四行诗每个音步都是抑扬（轻重）格，每行都是：“抑扬抑扬抑扬抑扬抑扬”式，而中国律诗则是由：抑抑扬扬抑（仄仄平平仄），扬扬抑抑扬（平平仄仄平），扬扬扬扬抑（平平平仄仄），抑抑抑扬扬（仄仄仄平平）这四句变化而成的；七律只需每句头上加相反的“平平”或“仄仄”即可；莎十四行诗每行抑扬格相同，中国律诗则是：单双句平仄相反，双单句平仄相重（后三字有时是错位相重）的粘对交错式。

3. 押韵格式

诗歌押韵应在每行诗的最后一个重读音节上，其元音应相同，元音前的辅音不同。元音之后若有辅音，也应相同。重读音节之后如有轻读音节，

也应相同。莎士比亚式十四行诗，结构层次为四四四二，即前四行，中四行，后四行和结尾两行。押韵的格式为：abab, cdcd, efef, gg，如第十八首十四行诗：

Shall I/compare/thee to /a sum/mer's day? (a)
 Thou art /more love/ly and /more tem/perate -: (b)
 Rough winds /do shake /the dar/ling buds /of May, (a)
 And sum/mer's lease/hath all /too short/ a date: (b)
 Sometimes /too hot/ the eye /of hea/ven shines, (c)
 And of/ten is /his gold /comple/xion dimmed; (d)
 And eve/ry fair /from fair /sometimes /declines, (c)
 By chance, /or na/ture's chan/ging course, /untrimm'd; (d)
 But thy /eter/nal sum/mer shall /not fade, (e)
 Nor lose/ posses/sion of /that fair/ thou ow'st; (f)
 Nor shall/Death brag /thou wan/der'st in/his shade, (e)
 When in /eter/nal lines /to time/thou grow'st. (f)
 So long/ as men /can breathe /or eyes /can see, (g)
 So long /lives this, /and this /gives life/ to thee. (g)

整首诗隔行押韵，如第一行的 day 与第三行的 may 押 /ei/ 韵，第二行的 temperate 与第四行的 date 押 /eit/ 韵，第五行的 shines 和第七行的 declines 押 /ainz/ 韵，第六行的 dimmed 和第八行的 untrimm'd 押 /imd/ 韵，第九行的 fade 和第十一行的 shade 押 /eid/ 韵，第十行的 thou ow'st 与第十二行的 thou grow'st 押 /əust/ 韵，第十一行的 see 和第十二行 thee 构成一个对偶句，押 /i:/ 韵。整首诗押的韵押在重读音节上，其元音应相同，元音前的辅音不同，元音之后若有辅音，也相同。重读音节之后如有轻读音节，也相同。因此，符合严格全韵的标准，且押在诗行最后一个重读音节上，叫尾韵。这也是英文诗歌最常见的押韵部位。这种押韵格式使莎士比亚的十四行诗结构严谨，韵律感强。

此外，莎士比亚还善于在行内用头韵、腹韵、重复等多种押韵的格式来增强诗歌的感染力和韵律感。如第八行的 chance 和 changing 就是押头韵。如第三行中的 rough 和 bud, 第十四行中的 lives 和 gives 就是押腹韵。

中文律诗的押韵与莎诗相同之处，也是隔行押尾字韵，但只限于双行才押韵。如前引杜甫七律《登高》二、四、六、八句句末字“回（huai）、来、台、杯（bai）均押（ai）韵；这里再举王维五律《山居秋暝》为例分析：

空山新雨后，天气晚来秋。
明月松间照，清泉石上流。
竹喧归浣女，莲动下渔舟。
随意春芳歇，王孙自可留。

其中二、四、六、八句的末字“秋、流、舟、留”四字都押“ou”韵。凡律诗双句末字韵母皆同，即押韵；单句只有首句末字是平声的押韵，是仄声就不押韵，其余三、五、七单句末字也不要求押韵。杜甫《登高》首句是平声收尾，故“哀”字也押韵；而王维此诗首句仄声收尾，故不押韵。由此可见，莎十四行诗与中国律诗押韵的区别在于：莎诗前三小节每小节中，单句一三两句押一韵，双句二四两句押另一韵，称为“押交韵”，后两行“是一对偶句，即双行互押脚韵”，整首诗共换七个韵；而中文律诗只是双句押韵，首句只平声收尾字押韵，但整首诗只押一个韵而不换韵。至于莎诗的“头韵”，

莎诗

This were to be new made when thou art old,
人老了你却能见到美的再生，
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.
血冷了你却能见到热血沸腾。

中文律诗要求中间四句对仗。讲究上下两句对应位置要词性相对、句型相对、事类相对方谓“工对”。莎诗“人老了”对“血冷了”是名词、形容词加时态助词，构成主谓词组；“你却能见到”上下都用代词加偏正结构谓语句构成主谓词组；“美的再生”对“热血沸腾”是时态状语从句相对。杜诗“无边”对“不尽”，是虚词相对；“落叶”对“长江”是偏正名词相对，前四字都是偏正词组相对；“萧萧”状声，“滚滚”写态，皆叠字相对；“下”与“来”皆动词相对，且示方向的从上而下和由远而近；“万里”与“百年”是数量词对，又是时空事类相对；“悲秋”对“多病”都是偏正名词词组相对，又是事类相对；“常”与“独”是副词状语，修饰“作客”和“登台”两个动宾词组相对。由此可见，莎诗与杜诗都工于对偶修辞技巧。微有差异者，莎诗上下两个代词完全相重，这在中国律诗中是不能用重复字词的，所以中文律诗更强调练字练句的精工。

参考文献：

[1] Katherine Duncan-Jones. *Shakespeare's Sonnets*[M].

类似中文诗开头二字用叠韵，“重韵”类似中文的同音不同字，如“流、留”，这种情况中外诗都可用，但不做硬性要求。

4. 偶句对仗

莎士比亚十四行诗的精华部分是最后两行诗，是一对偶句，双行互押脚韵。对偶句的格式就是英雄双行体 Heroic Couplet，自成一联警句格言，构思新颖，将全诗提升到了人文主义的高度，是全诗画龙点睛的“诗眼”。尽管英雄双行体不是他所创造的，但是他却巧妙地将其运用到十四行诗的写作中。这一创举革新了十四行诗的格式，因此后人将他创造的这一十四行诗的格式称之为莎士比亚体，有别于传统的十四行诗。而在修辞技巧上，恰与中文律诗的对仗堪称异曲同工。兹举其十四行诗的第二首的偶句与杜甫《登高》的中四句相比较：

杜诗

无边落叶萧萧下，
不尽长江滚滚来。
万里悲秋常作客，
百年多病独登台。

Stamford: Thomson Learning, 2010.

- [2] Oscar James Campbell. *The Sonnets, Songs & Poems of Shakespeare*[M]. New York: Schocken Books, 1965.
- [3] Davis, Nigel. The Dark Lady of Shakespeare's Sonnets. (sonnets 127-152)[EB/OL]. <http://www.geocities.com/Athens/Troy/4081/Darklady.html>. (2015-02-10)
- [4] 陈观瑜. 不朽的美[J]. 广西教育学院学报, 1999(4).
- [5] 李根灿. 永存不朽的艺术之美[J]. 内蒙古电大学报, 2005(9).
- [6] 罗益民. 莎士比亚十四行诗中的三个主题[J]. 西南师范大学学报, 2005(2).
- [7] 朱光潜. 诗论[M]. 北京: 三联书店, 1984.
- [8] (清)沈德潜. 古诗源[M]. 北京: 中华书局, 1978.
- [9] 熊笃. 律诗形式的文化意蕴初探[M]. 社会科学战线, 1991(3).

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 黄緬, 重庆工商大学外语学院教授, 博士, 主要从事认知语言学, 语用学和心智哲学研究。

熊 笃, 重庆工商大学文新学院教授, 主要从事古代韵文诗词曲赋和巴渝文化研究。

笔者认为,鉴于康拉德在文学领域的影响的深度和广度,对其本人及作品从新的视角进行研究,丰富批评方法仍然十分有必要,因此,本文尝试从人类学的文学治疗功能视角切入,从《黑暗之心》的主角马洛的叙事入手,分析康拉德如何通过描写马洛的心路历程和叙述故事来实现自我精神的救赎。

1. 人类学的文学治疗功能透视

文学人类学是在比较文学领域中成长起来的一种新的研究范式,其思想渊源在于知识全球化,涉及文化人类学、宗教学、心理分析、原型批评以及比较神话学等各个学科领域。文学人类学的兴起与帝国主义全球化殖民扩张是分不开的。从17、18世纪起,西方社会一直试图在政治经济方面控制殖民地,文化法律等方面将亚非拉国家等异文化社会“同化”以实现帝国主义的功利需求,在这一过程中,学术研究领域却派生出以科学的严谨态度和自我反思的眼光来“对异族、异国、异文化的全面关注与重新评估(叶舒宪,2010:10)”的新兴学科,这就是文化人类学。从研究对象来看,作为异文化的“他者”进入学术研究关注的视野,西方所谓正统的基督教宗教历史观也受到了冲击,文学观和思想史也开始由“我族中心”向边缘文化和文化相对论转型。随着西方知识体系发生了“东方转向”和“原始转向”,人们开始关注原生态文学和生态文化。

人类学家认为,文学研究不应该忽略了文学发生的文化语境,而文学史观的确立不应只以书写文本为前提,他们还注意到,出自一些少数民族的巫医之口的巫咒吟唱,虽然并不能为人们所欣赏或审美,但就形态而言也属于文学,其功能却是为了治病疗伤。在文化寻根的过程当中,人类学家和文史学家在提倡人们用文化相对主义的宽容去尊重和欣赏异族文化的多样性的同时,也开始思考文学本来的样子,并将文明史初期的文人、哲人和史学家都还原成他们本质的身份:法师或巫医。巴黎索邦大学资深哲学教授格里马尔迪在其著作《巫师苏格拉底》中将苏格拉底用话语治病的萨满式奇迹比作“蛊惑术”,并称柏拉图形容诗歌具有魅惑术特征所用的词正是来自于苏格拉底(格里马尔迪,2007:6-7)。苏格拉底作为西方文明史上最古老的哲学家形象一直深入人心,他认为“灵魂只有通过作为蛊惑术来施展的话语才能得以治愈”(格里马尔迪,

2007:9),在他看来,哲人或诗人首先应该是一种医者的身份,作为医者,其话语或吟唱可以给受难的灵魂带来麻醉的效果,帮助患者解脱精神甚至身体上的痛苦。

当今的文艺学理论大多是关注文学的认识、审美和教化作用,而忽略了文学一向最初始最重要的作用:包括治病救灾在内的文化整合与治疗功能(叶舒宪,2010:220)。换句话说,人可以通过语言的实践活动来实现精神的自我救援。亚里士多德在其著作《诗学》中提出,悲剧的目的是“唤起或宣泄怜悯与恐惧之情”(亚里士多德,1996:89,97)，“语言之于心灵犹如药物之于身体”(同上:203)。这里提到的文学作品的“宣泄”功能实际上也是一种医疗功能,作为人类符号活动的一大领域,文学创作实际上是一种制造虚构的情境供人们释放或宣泄内在的心理负能量,以达到保持身心康健的行为。从苏格拉底的“蛊惑术”到荷马的史诗吟唱,从《俄狄浦斯王》展现的禳灾叙事到《一千零一夜》的寓言式讲述,从《圣经》中救难主题的喜剧式叙述到普通民众祭神避祸祈福治病的神圣仪式,不论是文字文本还是活态的文学情境,无一不是体现着文学的净化宣泄原理。从生态学的角度看,文学即人学,关注人的身心健康平衡发展,乃是文学最基本最主要的功能,文学作为人的精神生存的特殊家园,其形式如诗歌的存在首先并不是为了读写和审美,而恰恰是为了治疗。

被誉为英国八大现代作家之一的约瑟夫·康拉德是一个身世复杂、思想在矛盾融合中成长起来的作家,他的作品中大多是体现他对多民族文化的思考、帝国主义的怀疑、以及对自我的否定与身份认同的追寻。他个人身世给他留下的心理创伤、复杂经历和见闻给他带来的巨大心理冲击、浪漫理想遭遇残酷现实后产生的自我否定让他有了强烈的写作欲望。在他的很多故事里,叙述者和故事的参与者马洛正是一个他虚构出来借以诉说他的心理创伤的人物。

2. 马洛作为叙事者—医者的形象剖析

文学作品的人物性格往往与作家某方面的人格相对应,作家通过塑造人物来实现自己内心深处的某种诉求,或表达喜悦,或诉说忧伤,亦或是对自我心理成长的剖析。马洛是康拉德众多故事中的主

角，在《青春》、《吉姆爷》和《黑暗之心》等作品中，他以旁观者、叙述者或故事参与者的身份来展现了整个故事的主线。在《黑暗之心》中，康拉德笔下的“故事内叙述者”马洛，不仅是他虚构出来借以完成叙述行为的故事主体，也是康拉德自身道德人格的代表和化身。借马洛之口，康拉德将他自己年轻时在刚果的那段震撼其内心的经历讲述出来，包括其所见所闻，对非洲广袤土地神秘感的向往，亲眼见到殖民者对土著居民残暴掠夺时的震惊，对欧洲社会所宣扬的“将文明和梦想的种子播种到荒蛮大地上”的愚民思想的严重怀疑，甚至隐含作者对自我内心黑暗面的否定和对真实自我的追寻。

故事伊始，在一群昏昏欲睡的海员中，马洛开始缓慢地讲述他的故事。他的叙述并非是按照故事发生的自然时序进行，而是呈现一种非线性的迂回式特征，这也增加了故事本身的真实感。马洛自述他小的时候就对地图上某个对他具有巨大诱惑力的空白点（指非洲）很痴迷，梦想着今后要进行的探险事业，“长大了一定要到那里去”（康拉德著，黄雨石译，2012: 17），并称自己是被一条尚未伸展开的“大蛇”迷住的“愚蠢的小鸟”。蛇在圣经中是和上帝、亚当及夏娃一样属于最早登上人类历史舞台的角色，虽然当时也存在花鸟虫鱼等别的生物，可只有蛇是能够用语言和其他三者交流的生物，从这个角度来说，蛇是最原始的具有智慧的存在之一。非洲大陆在康拉德笔下被比喻为大蛇，正是符合人类学中提倡的文学的“原始转向”，在作者潜意识中，欧洲人自诩为最具有智慧的人种这一结论是值得怀疑的，在那片异国的辽阔土地上同样具有魅力与智慧的存在，它值得欧洲那些自谓民主文明的人们去尊重对待。其次，基督教传统的观念认为，蛇是引诱夏娃犯罪，也是造成人类原罪的凶手。在圣经创世纪第三章中，蛇对女人说，“你们吃了（苹果）之后，眼睛就开了，就能如神知道善恶”。蛇的谆谆诱语之于夏娃，正如故事中那片广袤的黑暗土地之于年幼的马洛，它以一种邀请的姿态在等待人们去探索其神秘。蛇是欲望和危险并存的矛盾体，作者借马洛之口来表达作为一个有冒险精神的海员的探秘渴望，即使是有危险也会一如既往地前行。康拉德自述在他飘摇不定、受贫困和痛苦折磨的幼年时期，伴随他度过的就是一个又一个让人向往的

海上故事（约瑟夫·康拉德，2009:39），透过海员马洛的眼睛，他看到的是雄伟壮观并给了他无限想象的大海风光，在马洛的航行故事里，他仿佛又重新走了一遍早些年那给了他无数浪漫想象的海路，登上了他曾怀有无尽热情向往的大陆，因此，马洛的这段叙述无疑是康拉德对自己逝去的青春以及被残酷现实磨灭的理想和浪漫情怀的缅怀。

1889年11月，康拉德迫于生计找了份在比利时一家贸易公司的刚果分公司的工作。他在自己的回忆录中写到：“在一片阴暗中，我来到一条狭窄的寂静无人的街道，只见高大的建筑、无数安有百叶窗的窗户、死一样的沉寂、从石头缝中长出来的青草，左边右边都是庄严的马车拱道，巨大的双扇门死气沉沉地半开着（约瑟夫·康拉德，2009:44）”。这一段带有死亡气息的环境描写在《黑暗之心》中由马洛讲述出来，包括马洛后来描述的在公司遇到的“守着黑暗的大门，仿佛在编织尸衣似的织着黑色毛线的”两个女人，“把公司买卖说得天花乱坠”，却丝毫不愿自己去干这番“蠢事”的秘书，还有在他走之前急切地想要量他头骨尺寸的老大夫，这一切无不预示着刚果之行的不详以及笼罩在上方的死亡阴影。马洛的话真实地反映了当时康拉德心中的犹豫与恐惧感，以至于他自认为是一个比较果断的人，但却在这件事情上“犹豫”，甚至是“发憊”了。

马洛的刚果之行果然如预感中那样并不一帆风顺。经过长时间的航行，在辗转的路途中，马洛看到船上的军人不分缘由朝岸上被称之为“敌人”的非洲土著居民开火，他觉得“滑稽而可悲”（黄雨石，2012:37）。在搭乘的海轮上听到船长说有个瑞典人在路边上吊，原因也许是“这里的太阳让他受不了”（同上，41）。在中途休息的山崖中看到被铁链拴在一起干活的瘦骨嶙峋的黑人时，他想起了开火的军舰，并仔细思考这些只能被称之为“犯人”而绝非“敌人”的黑人，他们所犯的罪“像开花的炮弹一样无缘无故从海上飞来的不解之谜”（同上，43）。而最让他震惊的是他走到山谷中看到的那些“不属于尘世所有”的“疾病和饥饿的黑色影子”，在这里，那些“半死的形体和空气一样自由——也几乎和空气一样单薄”，“显露出各种不同的痛苦、认命和绝望的姿势”，看到这些，他感到仿佛是“跨进了地狱中的一个最阴暗的角落”，而他周围那些

站在“文明”的机器旁披着“文明”外衣的白人们变成了“愚蠢贪婪、装模作样、目光短浅的魔鬼”（同上，45-47）。残酷的事实让马洛震惊、恐惧和失望，这些情绪在康拉德写给舅舅的信件和私人日记中均有体现。在刚果之行满足了他儿时的海上探险梦想的同时，康拉德感到的不是快乐，而是深深的痛苦和失望：“强烈的忧郁和悲伤笼罩着我，是的，就在这个地方。在这广袤原野的夜里，没有一个可以依赖的朋友，也没有快乐的记忆陪伴我，有的仅仅是令人作呕的现实——那些足以让人类的良知和探险事业蒙羞的对战利品的卑劣的抢夺。一个男孩理想化的白日梦就这样破灭了！（康拉德，2009: 50）”。在他的日记中多次记载了他亲眼目睹的非洲大陆上发生的可怕的一切，例如死于头部枪伤的13岁土著男孩，还有路边累死倒下而无人收尸的脚夫，面对人间惨剧，他深怀同情，而周围白人无动于衷的态度又使得他成为另类，因此他感到“我排斥这里的一切，人和事，尤其是人”（同上，53）。马洛用断续低沉的话语诉说他眼里看到的呈现灰不灰、白不白的污点的白色浪花，变成了“死亡之流”的一条条河流，以及河岸边在“绝望的痛苦中扭曲了身子”的红树（黄雨石，2012: 35-39），正是康拉德对当时的自己意志消沉、厌世疾俗的负面情感的抒发。

库尔茨是《黑暗之心》中另一个主要人物，虽然是主角，可他本人只在马洛的刚果之行快结束的时候才出现，读者对他的了解基本是依靠马洛听别人的讲述或是马洛自己心里的想象。在海岸边人们的嘴里，在贸易站经理的口中，马洛不止一次听到人们在谈论库尔茨——“有无比巨大的重要性”，“非同一般的人物”，“奇才”，“怜悯、科学和进步的使者”等等，然而，这一切描述在马洛的眼里都不如他脑海里那一瞥的形象更鲜明——“独木舟，四个划船的野蛮人，和那个忽然转身逃开公司总部，逃开安逸生活，逃开——也许是——思家之念的孤独的白人；他把他的脸转向荒野深处，朝着他的空无所有的荒凉的站上走去了”（黄雨石，2012: 97）。马洛往黑暗的心脏深入的过程实际上是在追寻和探究库尔茨的过程。库尔茨这个形象实际上是一个欧洲文明的综合体——库尔茨是个德国名字，他为之工作的公司总部在比利时，父亲是半个法国人，母亲是半个英国人，可以说“全欧洲曾

致力于库尔茨的成长”（同上，155）。然而这个象征着欧洲文明，带着“神的力量”来到非洲荒野，旨在帮助无知的人们“肃清野蛮习俗”的库尔茨后来却变成了宁可逃离文明、转向荒野，最后被荒野所消融的堕落分子。马洛曾不断地描述荒野和库尔茨之间的关系：荒野曾“满足他魔鬼一般的热情，把他拉入它无情的怀抱”（同上，211）；荒野“对他所进行的荒唐的袭击作出了可怕的报复”（同上，183）；荒野“曾占有他，钟爱他，拥抱他，钻到他的血液里去，消融了他的肌肉，通过某种不可思议的入伙仪式已让他明确属它所有了”（同上，151）；正是荒野加之于他的“沉重无声的符咒”驱使他跑向森林的边缘，跑向丛林，而他的鬼魂也最终在这黑暗的深处归化。在马洛的心里，荒野的形象犹如一位女巫，它神秘的外表引诱人们对它进行探究，而当它没有得到人们的尊重对待时，它会吟唱古老的咒语，对不合理的一切进行惩罚。在欧洲社会是一个文明人的库尔茨，在荒野中却渐渐变成了如原始的野兽一般的存在：“他根本不能走路——他是用两手两脚在爬行”（同上，205），他的灵魂发疯了，“由于长时间孤独地呆在荒野中，它（灵魂）进行了深刻的反省”（同上，211）。库尔茨形象的兽性化象征着库尔茨所代表的在非洲暴力巧取豪夺，向大自然索取无度的欧洲殖民主义者最终会遭到自然荒野的报复。关注异族原始文化，维持生态平衡和可持续发展是人类学的一大重要主张，康拉德描写的马洛目睹库尔茨从癫狂化到灭亡的过程，反映了他的人类学忧思：既有对掩盖在文明外表下殖民主义行为的痛恶，也有对工业社会中科学进步与文化和谐之间的冲突的思考。马洛对库尔茨的追寻，是康拉德对“文明”真相进行的一次深入剖析，也让他直面人类内心深处的黑暗面；由于康拉德本人也属于欧洲社会的一员，尽管对殖民行为有强烈不满，可他始终无法完全摆脱自身的身份，库尔茨在一定意义上代表了他“痛恨这一切却又无法挣脱”的自我，马洛对库尔茨的拯救行为，恰恰映射了作者对自己内心分裂的自我的自救意识。

马洛的叙述不仅仅是带动了故事发展的主线，更重要的是他所说的话反映了康拉德内心深处的情感诉求。马洛的故事情节主要是基于康拉德刚果的经历，他的所见所闻，内心的震撼与痛苦，都折射

了了刚果经历对康拉德人生的影响。马洛正如一个巫医，他的话语就像是巫医口中用以疗伤的咒语，在这段真实经历给康拉德本人带来无序、混乱和怀疑的痛苦之时，他所创造的马洛形象通过讲述行为将他的负面情绪宣泄出来。在《黑暗之心》中有一个“我”的角色，“我”是引出马洛和马洛故事的行为带动者，实际上也是康拉德所塑造的理想读者。马洛对着休息中的海员以回忆的形式将故事娓娓道来，反映了康拉德将内心痛苦与矛盾与读者分享的心理诉求，而“我”作为一个对其故事有着具体反应和深刻思考的听者，则代表着康拉德渴望得到的能够理解和产生共鸣的理想读者。在作者与读者的对话互动模式中，作为病人的康拉德的负能量得以向正能量转化，而作为医者的马洛也通过表现自己内心的情感色彩给予读者对于人生、人的行为、信仰、社会等方面的思考空间。

3. 康拉德的创伤书写与自我救赎

作为一种自我疗伤的手段，康拉德塑造了马洛，透过马洛的故事叙述书写了他的刚果经历给他留下的心理创伤，而恰恰又是这种创伤的书写和负能量的宣泄使得他得到心理的救赎。

3.1 对童年阴影的书写

约瑟夫·康拉德自幼身世坎坷，其父阿波罗·考兹约夫斯基是一位波兰爱国诗人和革命者。他的父亲因策划和组织了1863年的武装暴动，使得全家被流放到俄罗斯北部。在悲苦的流亡生活中，父母先后去世，康拉德幼年时变成了孤儿，由其舅父塔杜斯·波布罗夫斯基抚养成人。作为一个爱国诗人的后代，康拉德从小耳濡目染，不仅继承了其父的文学天赋，骨子里也和父亲一样有着冒险精神。但他的舅父波布罗夫斯基是一个政治观念上十分保守的人，他并不赞成康拉德父亲那种不顾一切的自我牺牲精神，所以在康拉德成长过程中，他的舅父一直试图在精神生活上影响甚至于控制他。因此，在康拉德的个性上，既有敢于冒险的无畏精神，也有保守思想和对责任的重视，而后者则更为明显。在康拉德作品中，尤其是跟海洋有关的作品，都可以看到他十分强调作为一名海员应该有的素质和责任感，在《黑暗之心》中对马洛工作的描写中，我们也可以看到这一点。例如尽管他认为指挥汽艇不过是一个微不足道的工作，但是他仍然努力地去履

行他的工作职责；尽管他知道深入黑暗的中心去寻找库尔茨一路上充满不确定和危险因素，但他仍坚持沿河而上。面对一条破破烂烂的、罐头盒似的破汽艇，他愿意付出“足够的辛勤劳动”，尽管他“不喜欢工作”，但是他“喜欢工作里所包含的内容”（同上，87），在他看来，责任要比自己的喜好更重要。这反映了他成年之后对于不顾一切的冒险行为所持的保守心理。幼年时的孤儿经历以及其舅父的影响，使他对父亲当年的激进革命行为而导致家庭成员颠沛流离持不赞成的态度。

幼年的康拉德没有父母的依仗和照顾，而因其流亡分子后代的身份，在祖国波兰也没能有一处安身立命之所，为了躲避俄国政府的迫害，几度辗转于法国、英国和亚非拉国家之间。他笔下所抒发的孤独和悲苦之情与他“无家可归，有国归不得”的身世是分不开的。在《黑暗之心》中，别的大多数船员过着一种“静止不动”的生活，思想上也“总感到自己仍是呆在家里”，而马洛则是海员当中“唯一一个仍然‘追随着海洋’的人”，他“不仅仅是一个海员”，“同时也是一个流浪者”（同上，9），可见，马洛这样的一个形象，正是康拉德对自己失怙又失根的悲苦形象的镜像反映。马洛将海视为最神秘的东西，是“主宰他生命的女主人”，迷恋于海上风光和地球中心的未知的领域，这些描写既抒发了康拉德内心对冒险的渴望，更是表现了他对自己在大陆社会上无根无依而产生的避世心理。

3.2 对现实的失望与自我矛盾的书写

康拉德一生中的大部分时间都生活在英国，他所处的年代是维多利亚统治时代的后期，工业和科技高度发展以及西方殖民扩张主义转型的历史时期。作为一个选择用英语创作和入籍英国的异国人，他的内心又是倾向西方的，或者说是倾向英国的，英国强大的经济实力和政治制度对康拉德的价值观和政治立场的形成功不可没；而作为一个受他国迫害而“失根”的波兰人，他对于侵略扩张和殖民主义又是不赞成的。他这种矛盾的心理和怀疑的态度在这一作品中不时体现出来。例如，在《黑暗之心》的开头，他用全知视角描述了泰晤士河在夕阳西下时的壮观和安详，泰晤士河是英国海外殖民扩张的象征，在他看来，泰晤士河承载着大英帝国民族的骄傲，是将伟大的人类梦想和共和政体的种子传播到未知国土的神秘境地的载体。但在马洛的

眼中，“所谓对土地的征服，其意义在大多数情况下不过是把一片土地从一些肤色和我们不同或者鼻子比我们稍平一些的人们手中抢夺过来，这决不是什么漂亮事（同上，15）”。在康拉德去刚果之前，他内心深处大概也跟文中马洛那交际手段了得的姨母一样，认为他不仅仅是去从事一份微不足道的工作，还肩负努力帮助还处在野蛮境地的人们改变他们那可怕的陋习的神圣职责，正如故事中的库尔茨在欧洲社会所宣扬的那套理论一样。但当他真正走到了黑暗的中心，看到了一群披着文明外衣的贪婪魔鬼在把土著人当做牲畜使唤时，他的内心感到恐惧和震撼。他在自传中说到，“去刚果之前，我不过是一个纯粹的动物”（Peters, 2008: 54），而马洛在讲故事之前对这段经历的评价是它“照亮了我周围的一切——同时也照亮了我的思想”，“它似乎使我心里豁亮了”（黄雨石，17）。从没有思想的动物到思想被照亮的人，这一变化正是康拉德的自我顿悟，包括对殖民扩张、欧洲文明本质的认识和对个人认识的觉悟。

在文学史上，康拉德所处的时代正是浪漫主义文学和现实主义文学交替的时期，他的文风既继承了浪漫主义注重抒发个人感受和心理体验的一面，又与浪漫主义文学塑造的人物形象的超凡性、用夸张和对比来突出个人英雄主义不同，他笔下的人物不是为了表现人在改造自然和外部环境时的伟力和英雄行为，相反，他所想表现的是在外部环境影响下被异化的人。库尔茨就是一个典型的例子。他是欧洲文明的代表，也是欧洲文化的产物，整个欧洲都为他的成长出过力。他自诩为野蛮人眼中的带着神之力的超自然生物，怀着无比庄严的慈悲心和博大的胸怀去荒蛮之地传播文明，他给凶残的殖民行为戴上了利他主义的光环。可当他真正走进那片荒野时，面对巨大的财富，他所宣扬的利他精神马上就变成了被“进化的车轮”压碎的垃圾。为了利益他残酷屠杀当地土著，又找了个代表财富的土著女人做情人，为了利益他疯狂地掠夺着那片荒原，而最终却变成了兽性化的人，被荒原所吞噬。对库尔茨的书写深深地体现了身处世纪之交的康拉德对工业化文明的忧思和阐释建构自身所处的欧洲文化的焦虑。去非洲之前的库尔茨象征着康拉德去刚果之前对欧洲文明的认识，而被荒野符咒的魔力扭曲了本性的库尔茨却反映了康拉德对政治制度、殖民主义

本质和人存在意义的深刻思考。康拉德的刚果之行持续不到一年，他因精神上的沉重打击而生了重病，于1891年一月离开了刚果，但是对他而言，刚果就是不断折磨他终身的梦魇，用不祥的口吻低声重复诉说着人的愚昧、卑鄙和贪婪，最终使他年轻时的幻想成为泡影，同时也让他直视人的内心那无边无尽的黑暗深处。康拉德通过马洛对库尔茨的描述，书写了刚果之行给他留下的终生心理创伤，这一创伤来自于残酷现实对他已形成的社会价值观的强烈冲击。一方面，代表着恶的形象的库尔茨最终被荒野吞噬，他的恶行得到应有的惩罚，这符合文学人类学中的禳灾功能，即我们所说的恶有恶报：恶行被惩罚了，其他善良的人就得到解脱了；另一方面，康拉德始终无法摆脱其西方立场来看待这整件事，因此，故事结尾处马洛要维持库尔茨最后的名声，也要用谎言来欺骗库尔茨的未婚妻，把他的死又重新拉回到利他的高度，而他自己却要“留下来做完那个噩梦”（黄雨石，2012：223）。

4. 结语

刚果之行是康拉德人生中一段最难忘也最黯然的经历，在短短几个月中，他经历了强烈的心理冲击，年少时的梦想和引以为豪的社会价值观都骤然崩塌，尽管他对殖民主义的认识还存在自身的局限性，但作为一个在自我矛盾和怀疑中成长的作家，他尝试着用创伤叙述来表达他内心的挣扎，他的怀疑悲观立场，以及他对人性和人的存在意义的思考。马洛是他“创造”出来的代言人，马洛眼睛所及之处是他对刚果的记忆，马洛故事的讲述是他纾解压抑和悲伤情绪的良药。文学是一门研究人的文化的科学，它最本质的功能应在于关注人的健康成长，以人为本。文学可以通过调动人的精神力量来改善其身心状态，作为心灵受伤者的康拉德通过马洛叙事的移情来转移痛苦和摆脱压抑，而作为医者形象的马洛则是用类似于疗伤咒语一般的讲述创造了一个具有神奇效果的治疗空间，使康拉德在故事叙述这一语言实践中获得精神的自我救赎。

参考文献：

- [1] Fletcher Chris. *Joseph Conrad* [M]. 上海：上海外语教育出版社，2009.

（下转第58页）

翻译研究

译者风格的量化对比与判定

——以《中国人的精神》两个中译本为例

王浩然

(香港理工大学 中文与双语学系, 香港 红磡 999077)

摘要: 本文通过语料库语言学的工具和方法, 试图量化分析《中国人的精神》的两个现代汉语译本中的译者风格, 并将计量研究成果用于译者的判定。为了达到研究目的, 作者建立了《中国人的精神》翻译语料库。库中包含该书的原本、两个译本和两位译者的其他两部译作。经过分析, 作者发现若干个在语言分布特征上差异明显的指标, 并从中选取了五个相关的指标, 用来描述译者风格。并用这五个指标准确判断了未知译者的译本的译者。

关键词: 译者风格; 计量特征; 《中国人的精神》

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0049-04

Quantifying the Translator's Style: Comparison and Authorship Determination: A Corpus-based Study of Two Chinese Versions of *The Spirit of the Chinese*

WANG Haoran

Abstract: This paper quantifies the translator's styles of two contemporary Chinese versions of *The Spirit of the Chinese People* with linguistic tools and corpus methodologies. The results are used to determine the translator's authorship. The study stands upon the construction of a translation corpus of *The Spirit of the Chinese People* that contains the source text, two modern Chinese versions and two other translated works of the two translators. The paper uncovers several pairs of linguistic characteristics that possess obvious distribution differences. Five of them are applied in the description of the translator's style and the determination of the authorship.

Key words: translator's style; quantitative characteristics; *The Spirit of the Chinese People*

1. 引言

由于译者在翻译过程中扮演着中心角色, 译者的可见性受到关注, 相关研究不断出现。例如, Baker (2004: 168) 认为翻译不是依附于原文的衍生性活动而是创造性活动。译者在翻译中的语言特征在数量上的体现就是统计特征 (Baker, 2001: 243)。翻译风格从语言层面上看产生于语言单位使用频率差异 (Oakes, 1998: 27)。因此, 探讨翻译风格的基础是语言单位的分布频率。统计不同译者在语言结构上的特征可以得出其翻译风格上的一致或区别。语言结构的分布数据就成为了翻译风格的计量特征。翻译理论家

Baker 在 20 世纪末预测用语料库和统计方法可以揭示翻译文本作为交际活动中介的翻译文本的本质 (Baker, 1995: 230)。随后较多用语料库和统计方法来研究译者个体风格、原语文本和目标语文本风格差异和英语作为目标语的翻译群体风格。如谢承恩 (2012)、刘敏君 (2013)、董琇 (2014)、刘泽权 (2015) 等。但在以汉语作为目标语的翻译文本研究领域, 统计方法和语料库的运用相对较少。译者的风格也没有得到足够关注。就现有的研究来看, 揭示不同翻译风格在语言结构上的差异上的成果尚显不足。本文将基于语料库和统计方法, 获取现代汉语作为目

标语的语言结构计量特征，而后考察这些语言结构计量特征在译者风格描述、对比和译者判定中的实际应用。

2. 语料与方法

选取译者风格的计量特征遵循如下步骤：选取两位译者对同一篇英语原文的汉语译文作为语料，进行分词后，以文本为单位计算特定语言结构在文本中的频率和百分比，然后求平均值。基于此，比较这些语言结构在样本中分布是否具有差异。最后用译者的其他汉语译作作为对照语料，与统计语料样本进行相关性检测，测试计量特征的代表性。为了尽量避免时代、教育背景和从业经验等方面的影响，本研究选择了具有相似语言环境的语料。两位译者分别是：黄兴涛和李晨曦。两位译者都生于1960年代的中国大陆，都接受了高等教育，目前都在科研机构工作。黄兴涛的译本《中国人的精神》发表于1996年，2007年又进行了修订。李晨曦的译本《中国人的精神》发表于2012年。两位译者成长经历相似，译作发表时间相近，因此这两本译作可以被认为具有较大可比性，是理想的实验语料。

本研究从两本译作中各自选取10万字作为实验文本，同时还分别从黄兴涛和李晨曦的其他译著中各选取了10万字做为对照语料。两部译作分别是黄兴涛翻译的《最后一个儒家：梁漱溟与现代中国的困境》和李晨曦翻译的《人性的弱点》。之后使用中科院研制的ICTCLAS 5.0对所有语料进行自动分词处理和词性标注。

3. 数据与分析

本次研究主要收集了词法和句法两个方面语言结构特征。作为语料库与统计方法结合的热点，词汇的计量信息也就是词频信息获取相对容易，往往作为词法研究的主体。本文在词性标记的基础上，进行了分词性词频统计。除此之外还关注了词密度、惯用词、单现词和词汇丰富程度等语言结构。在通常使用的用于文本聚类的汉语计量特征后，选择了词长、句长、形符类符比、标点符号比、名词比、代词比、形容词比、副词比、量词比、连接词比例和四字词比进行研究。表1如下，对两个译本的上述语言结构数据进行统计。

表1 黄兴涛与李晨曦译本语言结构特征统计

语言结构特征	黄兴涛译本	李晨曦译本
词长	1.58	1.61
句长	26.99	25.88
形符类符比(标准)	32.16	34.41
标点符号比	0.120	0.181
名词比例	17.58	17.39
代词比例*	0.064	0.060
形容词比例	2.51	2.56
副词比例	4.59	4.71
数词比例	0.77	0.79
量词比例	0.47	0.56
连接词比例	2.78	2.83
四字词语*	0.006	0.009

注：表内数字均保留到小数点后2位(*项目除外)

词长 = 字数(不含标点) / 词数

句长 = 字数(不含标点) / 句数

形符类符比 = 形符 / 类符

标点符号比 = 标点符号数量 / 字数

名词比例 = 名词数 / 词数

代词比例 = 代词数 / 词数

形容词比例 = 形容词数 / 词数

副词比例 = 副词数 / 词数

数词比例 = 数词数 / 词数

量词比例 = 量词数 / 词数

连接词比例 = 连接词数 / 词数

四字词语 = 四字词语数 / 词数

黄兴涛译本的平均词长比李晨曦译本的平均词长小1.90%(保留到小数点后2位)，两者差距不大。

句长在描述译者风格中比较多见，能够反应译者句子的复杂程度，也是判断译文可读性的标准之一(Olohan, 2004: 65)。根据表1的数据，黄兴涛译本的平均句长比李晨曦的译本大1.11，高出4.11%，因此该项指标可以被认为差异较大。这说明黄兴涛的译本中句子比李晨曦要复杂一些，读者的理解难度也会相应增大。这同两位译者的经历比较吻合。黄兴涛的作品中学术文献较多，文风较为晦涩；李晨曦的作品则多见于大众读物。该组数据也说明在语言表达上李晨曦比黄兴涛更为朴实简洁，在翻译中更注重实现文本的交际功能。

形符类符比可以描述译者的语言丰富程度(Baker, 2001: 246)。在这个维度上黄兴涛的译本比李晨曦小2.25，约为6.70%，差距较大。李晨曦译本词汇丰富程度高于黄兴涛的译文。与之相对

应,黄兴涛译本中词的平均使用频率更高。在译文中,这一点差异也得到体现。对于原文“the mass of mankind”,“the mass of a people”,“the mass of the population”黄兴涛都将其翻译为“大众”,而李晨曦的译文中这三个词被分别译为“芸芸众生”、“大众”和“众生”。

从标点的使用情况来看,黄兴涛的译本比李晨曦少 0.061,约为 33.7%,两项数值差距相当大。这一结果同之前对于平均句长的统计结果相吻合。也就是说,在文本容量相同的情况下,更多使用标点符号句子则会相对短小。这一点在译文中的具体体现是李晨曦更倾向于把原文中的长句重新组合,以短句的形式出现在译文当中。

名词比例的比较中,黄兴涛的译本比李晨曦高 0.19,约为 1.08%,差别不明显。也就是说两位译者基本上没有名词化倾向。与之相对应,在代词比例上,黄兴涛的译本比李晨曦高 0.004,约为 0.4%,差距也比较小。

在形容词和副词的比较中,黄兴涛的译本比李晨曦的译本分别少 0.05 和 0.12,约为 1.99% 和 2.61%。这里两项指标的差距不明显。但是李晨曦的译本中更倾向使用形容词和副词的特征,也符合了李晨曦的翻译更多考虑读者感受,以实现文本的交际功能。而黄兴涛的译文更多考虑了传达原文的文化色彩。

在数词的比较中,黄兴涛的译本比李晨曦少 0.02,约为 2.60%。这一项的差距较小,主要是数词常常涉及事实信息,在翻译过程中译者一般不会做修改。而在量词上的差异却很大,黄兴涛的译本比李晨曦少 0.09,约为 19.15%。这说明黄兴涛译文中量词使用有限而李晨曦译本中量词使用较多。这种差异,也能体现出译者不同的翻译风格。黄兴涛为了传达原文的意思,甚至不惜对字翻译。而李晨曦的译文更多考虑到阅读体验。给部分数词加上了相搭配的量词,从而更好实现沟通和交际目的。在转折词的比较上,虽然数值差别不大但这一特征仍然存在,具体表现为黄兴涛的译本比李晨曦少 0.05 约 1.80%。

四字词语是另一个表示词汇丰富程度的数据。四字词语越多代表词汇的丰富程度越高(Ji, 2013: 8)。在这一数值上黄兴涛比李晨曦底 0.003 约 5%,这一数据同形符类符比一致。黄兴涛的译本

四字词语使用较少,形符类符比低,证明其用词比李晨曦的译本单调。

对比以上数据发现,句长、形符类符比、量词比例、四字词比例和标点符号比例这五组数据差距较为明显。这说明,黄兴涛的译本与李晨曦的译本相比,李晨曦译本的词汇更多变、句子更加简短,在词汇的使用上用了添加量词和多用四字词语的方法,来提高文本可读性。相比之下,黄兴涛的译较少使用量词,句子较长,词汇比较单调。

4. 相关性测试

经过分析,在比较的 12 组数据中选择了 5 组差异较大的数据。以此为依据,进行了文本聚类实验。实验用的文本取自两位译者的不同译作,均为 100 000 字的文本,然后统计得出表 2:

表 2 黄兴涛译本、李晨曦译本、未知译作 1 和未知译作 2 中语言结构分布数据

语言结构特征	黄译本	李译本	未知 1	未知 2
句长	26.99	25.88	26.59	28.15
形类符比	32.16	34.41	30.72	26.54
量词比	0.47	0.56	0.16	0.06
四字词比	0.006	0.009	0.008	0.004
标点比	0.18	0.12	0.09	0.17

在做典型相关分析时,由于典型变量是原始变量的线性组合,所以具有不同量纲变量的线性组合失去了实际意义。不同的数量级别会导致“以大吃小”,即数量级别小的变量的影响会被忽略,从而影响了分析结果的合理性。为了消除量纲和数量级别的影响,必须对数据先做标准化处理,然后再做典型相关分析。因此,对表 2 数据做了标准化处理,得出表 3:

表 3 黄兴涛译本、李晨曦译本、未知译本 1 和未知译本 2 中语言结构分布的标准化数据

语言结构特征	黄译本	李译本	未知 1	未知 2
句长	- 0.93	1.39	- 0.43	- 0.02
形类符比	- 0.94	0.51	1.15	- 0.71
量词比	1.22	- 0.94	- 0.68	0.39
四字词	1.00	- 0.65	- 1.04	0.69
标点比	0.91	- 0.98	- 0.74	0.81

相关性检测可以说明语体的接近程度,因此将四组数据做相关性分析,考察语体接近程度。用皮尔逊相关系数公式算出简单相关系数,其统计结果如表 4 所示。

表4 黄兴涛译本、李晨曦译本、未知译本1和未知译本2的相关系数

	黄兴涛译本	李晨曦译本	未知译本1	未知译本2
黄兴涛译本	1			
李晨曦译本	-0.95	1		
未知译本1	-0.81	0.62	1	
未知译本2	0.87	-0.76	-0.96	1

通过表4可以看出,黄兴涛和李晨曦的译本为负相关,未知译本1和未知译本2也为负相关,可知它们分属不同译者的作品。未知译本1和黄兴涛的译文相关系数为-0.81,小于其于李晨曦的译文的相关系数0.62。前者为负相关而后者为真相关;相反,未知译本2与黄兴涛译文的相关系数为0.87,与李晨曦译本的相关系数为-0.76。前者大于后者,并且前者为正相关,后者为负相关。所以可以判定未知译本1的译者是李晨曦,未知译本2的译者为黄兴涛。经过验证,确定所验证结果正确。因此可以说,这5项数据较好反应了两位译者翻译风格上的区别。

5. 结语

本研究通过对语言结构特征的统计分析,找出了12组数据,并分析了这些数据的异同。从中选取了5个在分布上有显著不同的结构特征,并基于这些特征对未知译者文本进行了相关系数统计和分析。以句长、形符类符比、量词比、四字词语比和标点符号比例这5个语言结构特征作为文本特征,准确判断了两位未知译者的译文。除此之外,本次研究也证明了译者翻译风格的差异确实存在,并且可以通过量化的方法来描述。这种方法不仅可以应用在翻译语言风格描述和对比以及译者判定等方面,还可应用在分类实验和机器翻译方面的研究。

这种方法具有普适性,可以在语言学研究领域和自然语言处理领域进一步探究。

参考文献:

- [1] Baker, M. Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research [J]. *Target*, 1995(2): 223-243.
- [2] Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. *Target*, 2001(2): 241-266.
- [3] Baker, M. A Corpus-based View of Similarity and Difference in Translation [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2004(2): 167-193.
- [4] Ji, Meng. *Exploratory Statistical Techniques for the Study of Literary Translation* [M]. Ludenscheid: RAM-Verlag, 2013.
- [5] Oakes, M. P. *Statistics for Corpus Linguistics* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1998.
- [6] Olohan, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. New York: Routledge, 2004.
- [7] 董琇. 翻译风格的球体量化模型: 基于《水浒传》英译本的翻译策略研究 [J]. 外语电化教学, 2014(6): 12-17.
- [8] 刘敏君. 与原文对照下的译者个人语体风格——以刘慕沙之翻译作品为例 [J]. 日语日本文学, 2013(39): 90-114.
- [9] 刘泽权和张冰. 新世纪《红楼梦》英译研究述评 [J]. 外语学刊, 2015(4): 0-21.
- [10] 谢承恩. 以量化分析方法进行汉译佛典译者风格研究 [D]. 法鼓佛教学院佛教学系学位论文, 2012: 1-59.

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 王浩然, 男, 香港理工大学双语系在读博士, 主要从事口译和计量语言学和话语分析研究。

语篇衔接理论视角下的商务英语笔译

刘 勇 刘伟臻 蔡志敏

(江门职业技术学院 外语系, 广东 江门 529000)

摘 要: 该文以语篇衔接与连贯理论为基础, 研究了商务英语翻译目标语语篇的构建问题。作者从语篇衔接与连贯的视角, 以语篇结构、信息传译、语境连贯和词汇语法四个方面为依据, 探讨了商务英语翻译目标语语篇衔接的内在关联。根据对比分析语篇翻译的实例, 作者指出: 影响生成优秀目标语语篇的关键因素是商务知识、语言系统的差异以及文化差异。

关键词: 语篇; 衔接; 连贯; 原语; 目标语

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0053-06

Business English Translation from Perspective of the Theory of Text Cohesion and Coherence

LIU Yong Liu Wei-zhen Cai Zhimin

Abstract: This paper probes into business English translation from the perspective of text cohesion and coherence. On the ground of cohesion and coherence, text structure, message translation, context cohesion, vocabulary and grammar, the author explores the interior coherence of target text of business English translation. Providing the basis for the comparing the examples of both source and target texts, the author puts forward that the key factors of influencing the formation of excellent target texts come to the business sense, language system and cultural difference.

Key words: text; cohesion; coherence; source language; target language

1. 引言

从语篇理论探讨《商务英语笔译》课程的问题, 有着积极地意义。首先, 从语篇生成视角来看, 这种能探讨倡导了语篇衔接与连贯理论服务于商务英语翻译, 从而, 译者的翻译作品可根依据原语和目标语的语境生成衔接与连贯的语篇。“独特的衔接形式和独特的连贯形式都会提高篇章的信息性, 从而提高篇章……趣味性”(刘辰诞, 1999: 49)。其二, 在语篇生成的过程中, 译者应该关注语篇中语境的结构、衔接、信息结构以及主体结构等篇章信息, 进而理解语篇衔接与连贯理论, 在认知上建立起语篇衔接与连贯的意识。“文化语境指赋予篇章价值并限制其解释的习惯和观念”(ibid: 86)。语篇生成的认知过程和接受过程促使译者认识到这两个过程具有互动性和统一认:

语篇的生成和译者对语篇的接受, 都要以对语篇衔接与连贯的生成为前提, 做出相应的假设。译者在翻译实践中, 要重视语篇的定义、语篇的功能、语篇的性质以及语境在语言交际中的作用和意义, 应把这四个方面结合起来, 才能有效地实现对篇章衔接与连贯理论的认知。“篇章生产者在篇章产生中根据交际目的对组篇所做的总体决策和选择, 是为了一定的目的而对决策参项所做的权衡”(ibid: 123)。商务英语笔译实践侧重的是对言语行为理论、篇章衔接与连贯理论的理解和认识, 即语篇衔接与连贯的言语行为理论模式。译者在翻译过程中应该把篇章视为一个完整的言语行为, 然后从其三个次行为, 即言内行为、言外行为和言后行为的层面上关注和分析衔接与连贯特点、衔接与连贯的机制、认知过程以及它们之间的逻辑关系。

因为“语篇由其所包含的具有各种功能的组成部分组成。该理论运用了系统功能语言学的层次和阶级理论,把语篇看做由不同层次的功能块组成”(张德禄、刘汝山,2003:5)。

2. 语篇衔接与连贯理论概述

语篇衔接与连贯是语篇内部意义的延伸关系,连贯则意味着言外行为之间的关系。连贯是一个多层次性的意念。“Halliday 和 Hasan 把连贯分为四种类型:增补型(additive)、转折型(adversative)、原因型(causal)和时间型(temporal)”(刘辰诞,1999:23)。它既可以体现于语义层面,以有形的衔接手段的发展关系为连贯表现形式;又可以体现于语用层面。连贯是两个层次上连贯性:顺序性连贯和整体语义性的语义结构。顺序性的连贯是由句子与句子之间所表达的形成的连贯关系,也就是语义结构的关联。“从语篇外部来讲,连贯的语篇应该与语篇产生的环境和谐一致;从语篇内部看,它由衔接纽带链接起来”(张德禄、刘汝山,2003:4)。语篇的衔接与连贯形式涵盖句子陈述的顺序、对陈述内容显性化程度和对篇章所包含的信息的相互作用。从篇章连贯的言语行为看,“衔接是句子或句子部分之间的命题发展,而连贯是这些命题的言外功能的表现”(ibid:4)。因此,语篇衔接与连贯的产生虽然是形式上的,但连贯的本身没有层次特征,篇章连贯往往表现在语言以外的诸多因素,例如,社会的、文化的和语类结构(ibid:7)。从信息结构看待语篇衔接与连贯,连贯总发生在语篇的主位和述位之间,主位信息是已知的,述位信息是新增加的。篇章连贯行为是通过词汇、语法和句子所完成的行为:即任何一个言语行为都由言内行为、言外行为和言后行为。语篇衔接与连贯具有整体性、互依性和有效性:连贯的整体性是这三个层面上的连贯,是一个不可分割的整体。语篇连贯的语句和信息具有互依性、隐形性、无形性和有效性。这三种特性都包含在一定的情景语境、社会文化规约中。在这三个层面上,它们之间的逻辑关系是互为条件的蕴涵关系,也就是说它们的关系是双向内含而非单向内含的。

“在理解语篇时也确实需要补充……必要的信息才能真正理解该语篇,掌握该语篇的整体意义,

使其成为连贯的语篇”(ibid:87)。在言内行为层面上,连贯主要是由语言语境内的非结构关系、结构关系等有形标记所形成的。所谓非结构关系指的是指代、省略、替代、连接、词汇和语法衔接,以及时间衔接手段的语义法关系;结构关系强调的是语篇中话题的衔接与展开,书面语篇中的主题推进。

3. 商务英语翻译中的语篇连贯

随着商务英语知识及其翻译理论的普及,商务英语翻译的特点也越来越被广大的从业者所熟知。具体的说,商务英语翻译的特点是:术语的翻译、语句应言简意赅。在上述两个特点的基础上,商务英语翻译的译文要做到语篇连贯。我们知道翻译是用目的语语篇对等替换原语语篇,并在两者之间进行比较,因此翻译“总是从一个方向由原语向目标语过度”(张德禄、刘汝山,2003:223)。翻译过程中,涉及到词汇和语法的翻译,词汇构成了翻译的语篇,语法构成了翻译的语境。由此推断,衔接和连贯是语篇的固有特性,衔接和语境对语篇的连贯起着重要的桥梁作用。“因为语境翻译总是涉及词汇语法的翻译:语境是由词汇语法实现的”(张德禄、刘汝山,2003:224)。语篇是一个有意义的单位,所以翻译主要是通过词汇转码,在语法的框架下表达目的语的语篇意义。在语篇翻译中,译者必须考虑到词汇因素和语法因素,它们是实现语篇衔接和连贯的重要途径。其次,在翻译中译者必须考虑原语和目标语语篇的对等因素,尽量做到语篇对等、词汇对等以及语境对等。“语篇的意义对等翻译可以由语篇的衔接模式的对等实现”(张德禄、刘汝山,2003:237)。

例(1)

原文:健身房、露天泳池、按摩池、桑拿及蒸汽浴室。舒缓身心、减压健体。

译文:What a better way to dissolve the stresses of the day than to joy the facilities of our gymnasium, swimming pool, Jacuzzi, sauna & steam bath.

分析:原语虽然没有连接词,也没有主语,但它的隐含主语是一家“酒店”,词汇之间的每一个标点符号表明了词汇之间相对独立,而词汇之间的逻辑语义关系十分密切,表示了很紧凑的

排比和并列关系。之间的句号起到了递进的作用,使后面的信息和前面的信息起到了意义关联的效果。句号前后的小语篇相互独立、又相互从属,也相互依赖,有很强的逻辑语义关系。后面的信息扩展补充了前面的主位内容,同时使主位部分又反过来起到了投射的作用。用句号代替连接成分,增强了语篇衔接和连贯的效果。英语译文打乱了原语的顺序,采用了意译的手法,这种翻译方式更符合英文表达习惯的宣传文体,增强宣传效果。翻译的选择采取了顺应语篇结构和语篇衔接的需要和语义连贯的需要方式,虽没有运用链接成分也同样具有强化作用。to 把述位和前面由 what 引导的主位部分紧密关联起来,同时也把语篇和语境相关联,使语境和语篇相互依赖,成为对方的一个不可缺少的部分。不可不称之为佳译。译文采用了主位强化手段(What a better way to dissolve the stresses of the day than),它作为语篇的中心议题得到了发展,后面跟着由 to joy the facilities of 引导的一连串的词汇(gymnasium, swimming pool, Jacuzzi, sauna & steam bath),传达了一连串的信息。译者总是以信息传译为桥梁,通过对信息的分析和重组,构建意义连贯的语篇,达到交际目的。上述中英文语篇的交际作用“离不开一定的客观条件和背景,语言活动总是在特定的时间、特点的空间、特点的情景、特定的人之间进行的”(何兆熊,1999:17)。这样读者通过主位简单明了客观条件和背景,轻易地抓住了句子所传达的主题,并且通过后面一连串言简意赅的词汇,领悟到了语篇的中心信息。例(1)的中英文均良好地体现了语篇衔接和连贯的特性。

“语篇连贯本身不是形式层次的特征,而是语义特征,表现为语篇整体上的语义联系和语义一致性”(张德禄、刘汝山,2003:7)。语篇衔接与连贯的理论研究,揭示了语篇衔接与连贯在翻译中的重要意义,进而从文化思维的角度探讨了在翻译中构建语篇衔接与连贯的策略,并倡议译者在语篇翻译实践中可将衔接与连贯作为一个翻译标准。翻译、衔接与篇章构成了语篇翻译中三位一体的关系。以语篇为基础的翻译其实就是为译语读者提供连贯的译文。除了考虑影响译文衔接与连贯的语篇内部因素之外,还应分析语篇之外的影响因素,并采取适当的策略。在译文中

构建连贯和扩展内涵和外延的意义,从而实现原语语篇和译语语篇在语篇功能上的对等。翻译涉及的不仅仅是两种语言,同时也涉及两种截然不同的文化,也就是说,翻译是一种跨文化活动。“由于原语和目标语文化上的差异,两种语言在意义上完全对等是不可能的。虽然,我们可以使两个语篇在概念意义上获得大致的对等”(张德禄、刘汝山,2003:224)

例(2)

原文:让我们的服务尽可能完善是我们一贯的努力。任何错误不管多么微小,我们都能密切注意。

译文:It is our constant endeavor to make our service as perfect as possible, and no mistake is too small to receive our closest attention.

分析:原语语篇是两个独立而又并列平行的句子,后一个句子在语义上是前一个句子在语义上的延伸,之间存在着递进关系。“……语言表达式的外延一般是固定不变的,而且独立于具体的话语语境之外”(何兆熊,1999:37),第二个小句的外延意义说明此句作者将竭诚为客户服务。说话人又照顾到了主位和述位的连贯作用,形成一个连接链,主位具有已知性。述位信息是主位信息的补充,之间通过句号衔接,使它们相互衔接和关联,共同组成一个衔接链,而中间的句号显示了不可阻断衔接链的作用。这个语篇充分利用两个分句子之间的相互独立、且并列平行,语义递增的关系,形成了一个语义和语境都连贯的整体。这个语篇显示了语境和语义相互作用、相互依存、相互照应的效果。句号前的部分是已知的预设信息,句号后面的部分是语篇信息的延伸和同存形式,它的逗号起到了衔接作用,加强了信息的传递,提高了信息性。“把信息从一种语言传译成另一种语言时,我们必须不惜一切代价保存其内容”(谭载喜,1999:206)。“独特的衔接形式和独特的连贯形式都会提高篇章的信息性,从而也提高篇章处理的难度及趣味性”(刘辰诞,1999:49)。目标语把原语句子合并为一个句子后,形成了一个整体。这种衔接使语篇成为一个有意义的整体。译文首先用It...to的句型加强本语篇的衔接作用,起到了“同延性”的衔接作用,产生了详述的效果。It使句子形成了有规则的意义关联,增强了信息递进的作用,组成了一个语义连贯、意志结果、拥有中心命题和意义同延的语

篇。整个语篇利用合译法将原语语篇的两个句子合译为句子，中间用 *and* 衔接，使之成为一个信息增补型的并列句。*and* 起到了信息增补的效果，它属于增补衔接和连贯。主位和述位的意义和外延既有区别，又相联系。它使读者确认他们的服务是最优秀的，对每一个细小的错误负责到底的工作态度。*and* 将主位和述位衔接起来，使得这个语篇结构紧凑流畅，而且所传达的信息简单、明白、易懂。

“从语义角度讲，衔接是一种起到组织和连接功能的意义，也就是说，是谋篇意义。它把概念意义和人际意义组织成连贯的语篇”（张德禄、刘汝山，2003: 22）。

语篇衔接与连贯的研究与商务英语翻译相结合，要求译者具有商务英翻译的理论知识，同时还须具有语篇衔接的常识，从而提高商务英语翻译的谋篇效果。由于中文和英文在遣词造句方面存在着巨大的差异，导致两种语言在口语和书面语的表达上有着完全不同的习惯和模式，更是折射出两种语言背后的文化相差甚远。译者除了必须懂得商务英语翻译的基本常识和专业背景知识以外，还需懂得语篇衔接与连贯的基本理论。我们清楚翻译是两种文化思想的相互交换，是跨文化和跨语言的交际活动。译者需要在语篇衔接理论的指导下，克服语言障碍和文化障碍进行翻译实践。语言和文化的关系十分密切，译者需运用语篇衔接理论知识和篇章结构知识，把原语背后所承载的文化展现给目的语读者。翻译的过程就是把原语和目的语进行比较的过程，它又涉及比较语言学。比较语言学与篇章衔接理论有着本质上的和形式上的关联，它们之间的关联是双向的。而“翻译却总是单向的，总是从一个方向由原语（*source language*）向目标语（*target language*）过度”（张德禄、刘汝山，2003: 223）。翻译的习惯思维是强调两种语言在篇章结构中对等，但是从一种语言转换成另一种语言是不可能完全对等的。因此语篇衔接理论在商务英语翻译中的运用所强调的是“全部翻译和部分翻译”、“完全翻译和受限翻译”、“语言阶级的翻译”及“整体翻译和方面翻译”。换言之，也就是“不对等”。基于此，翻译者必须深入研究两种语言和文化的差异，努力为目的语读者提供一个连贯而又符合思维习惯的准确的译文。

例（3）

There are several ways to explore the crystal clear waters of Greece. Whether from the deck of a luxury cruise ship which can carry you to many of Greece's 2,500 beautiful islands, from the high-powered bow of a traditional fishing vessel, or on your own private chartered yacht. Whatever your choice, you will never forget Greece.

译文：要探究希腊清澈透明的海水，有好几种办法：您可以站在豪华游船的甲板上眺望海水，任游船带你游览希腊那些星云密布的美丽小岛；或登上传统垂钓小舟那高昂的船头欣赏海水，或者坐在您自己租的小艇上徜徉于海水中。但无论您选择了哪种方式，希腊都令您刻骨铭心。

分析：原语语篇中，*Greece* 出现了3次，是语篇中的主要信息，同时也起到了所指作用，但它依附于语篇的主位句子中。它起到了“篇章所指”的效果，“用于篇章指示的词汇和短语表示了这一句话语和同一篇章中其他话语之间在相互位置或语义上的关系”（何兆熊，1999: 81）。*from* 出现了3次，一次以 *or* 的形式出现，起到了衔接整个语篇的作用。*Whether* 在语篇中起到了递进的效果，使述位中的信息明了连贯。语篇中的逗号有着衔接和连贯的作用，它们使 *Whether...chartered yacht* 之间的小句处于并列状况中，有着信息增补和信息粘连的作用，更突显了这些句子中的信息，使得信息与信息之间衔接更紧密。*Whatever* 引导的从句属于另一个小语篇，它让这个语篇具有强调和转折的作用。*Whatever* 前面虽然用了句号，实则在语篇中发挥了提醒作用。作为一个宣传推介语篇，它用词经济、精确，修辞得体，用词的一致性让读者折服。尽管这个语篇只用了两个连接词，主语人称指示代词隐去，但此语篇的主题意思一目了然、明白易懂。

对原语语篇的翻译过程是一个思维方式转换的过程。在目标语语篇的主位句子后用了个“:”，它的作用是解释和转折，使后面的信息紧密衔接，并且让它得到了突出，凸显了语境的效果。后面述位中使用了3个“或”，第一个“或”是隐性的，也可以说是省略的。这样的翻译手法使整个语篇紧凑，中心意义突出，可读性强。词汇简洁集中，语法简单明了。这个语篇衔接的特点是“主次优先、

效率优先、修辞效果优先、形式规则优先、情景语境决定语篇的衔接方式”（张德禄、刘汝山，2003：191）。原语和目标语背后的文化在这个翻译语篇中得到了很好的转换和高度的统一。无论是从欣赏的角度，还是从语篇衔接连贯的角度，它都是一篇优秀的译文。

原语语篇中大量使用抽象名词和介词，因而显得虚、静和抽象；而目标语语篇多用动词，所以显得实、动态感强和具体。此外，英语多用长句及复合句，而汉语则与之相反，多用短句及简单句。因此译者在翻译过程中将英语的复合句式破译为简单句，恰到好处地顺应了目标语的这些特点。译文通过增加“登上”“眺望”、“徜徉”等动词，把目标语语篇处理成短小的句子，使行文流畅、语言生动、形象具体，读来抑扬顿挫，气势连贯，朗朗上口，字里行间流露出强烈的动态美和音域美。

本节中，作者通过3个实例探讨了语篇衔接与连贯在商务英语翻译实践中的运用。我们清晰地看到语篇中的词汇衔接、语法衔接、指代衔接、语义衔接、语境衔接无处不在“……那些表示语篇内各个部分之间语义关系的单词和短语则是促成篇章连贯的重要手段……”（何兆熊，1999：82）。语篇中的小句之间就是通过上述种种衔接手段相互衔接，使它们形成相互依赖的关系、逻辑语义关系、递进关系和转折关系等等。以语篇衔接与连贯理论探讨和指导商务英语翻译实践活动，理清了语篇衔接机制在商务英语翻译中的运用。“衔接机制除了把语篇的意义之间的关系和链接表达出来之外，还表达出了语篇的突出特点”（张德禄、刘汝山，2003：215）。

4. 结语

在语篇衔接与连贯理论的框架下探讨商务英语翻译，是一个新的探讨领域。商务英语翻译与语篇衔接研究之间的联系也是最紧密的一部分。商务英语的语篇衔接具有普通英语语篇衔接的语篇特征。它又是集商务知识和商务专业词汇、商业管理技能和产品推介于一体的英语语篇，因而这种语篇又具独特性。这种独特性涵盖了几个方面：客观；简练、准确、严谨、言简意赅；很强的行业特点；实用性。除此之外，商务英语的翻译有很强的程式化的表达和独特的语篇衔接特点。对于商务英语语篇的理解，需“按一定的方向进行推理，最终达到对话语信息

的正确理解”（何兆熊，1999：186）。商务英语翻译就是在商务英语知识的框架之中，用目标语实现语篇衔接与连贯。因此该文从语篇结构、信息传译、语境连贯和词汇语法四个方面探讨了商务英语翻译目标语语篇衔接的内在关联。作者运用了原语语篇和目标语语篇对比的方式分析了汉英语篇衔接机制的异同，并总结了影响商务英语语篇衔接和连贯的要素：商务知识、语言系统的差异以及文化差异响。因此我们须在商务英翻译理论的指导下，把语篇衔接理论运用于商务英语翻译之中。让译者在商务英语翻译活动中“掌握整个语言系统的能力，具备说这种语言的素质……达到运用自如的程度”（张德禄、刘汝山，2003：265-266）。该文作者还通过对语篇翻译实践的具体分析，对目标语语篇与原语语篇在语篇的功能保持对等的策略进行了探讨、通过对原语语篇与目标语语篇比较得出结论：影响生成优秀的目标语语篇的关键因素是语篇的衔接关联，语篇衔接和连贯理论是翻译的一个参考标准。因为语篇“……不仅用来表达思想，还用来表达说话人对所表达的思想的态度和关系”（何兆熊，1999：184）。对于不同类型的商务英语语篇，应以不同的标准要求，没有任何一种标准可适用于所有的语篇。从商务英语翻译的标准看，目标语语篇的构建应该具有一定的灵活性，否则目标语语篇便失去了它应有的价值。无论译者在翻译实践中使用什么样的翻译标准构建目标语语篇，翻译的终极目的是为读者提供结构简洁、语义流畅、主题明了、符合读者思维习惯的目标语语篇。

参考文献：

- [1] Gutt, E. A. *Translation and Relevant: Cognition and Context*[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- [2] Nida, E. A. *Language and Culture: Contexts in Translation*[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [3] Newmark, P. A *Textbook of Translation*[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [4] Halliday, M. A. K. *Cohesion in English*[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2001.
- [5] Bell, R. T. *Translation and Translating: Theory and Practice*[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2001.
- [6] 何兆熊. 新编语用学概要 [M]. 上海：上海外语教育出版社，1999.

- [7] 张德禄, 刘汝山. 语篇连贯语衔接理论的发展及应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [8] 刘辰诞. 教学篇章语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [9] 谭载喜. 新编奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999. www.kjyjj.com/newshtml/201051191321.html.

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 刘勇, 男, 江门职业技术学院副教授, 硕士。主要从事女性翻译理论和女权主义理论研究。

刘伟臻, 男, 江门职业技术学院讲师, 硕士。

主要从事英语教育教学理论研究。

蔡志敏, 女, 江门职业技术学院讲师, 主要从事翻译理论研究。

(上接第 48 页)

- [2] Joseph Conrad. *The Nigger of the "Narcissus"* [M]. 袁家骅, 译. 上海: 上海译文出版社, 2011.
- [3] Joseph Conrad. *Heart of Darkness* [M]. 黄雨石, 译. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [4] Peters John G. *The Cambridge Introduction to Joseph Conrad* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [5] Watt Ian. *Conrad in the Nineteenth Century* [M]. London: Chatto & Windus, 1980.
- [6] 爱德华·W·赛义德. 文化与帝国主义 [M]. 李琨, 译. 北京: 三联书店, 2003.
- [7] 蔡青, 张洪伟, 刘洋. 双重自我的剖析与探寻: 《黑暗之心》解读 [J]. 外语与外语教学, 2009(6).
- [8] 格尔马里迪. 巫师苏格拉底 [M]. 邓刚, 译. 华东师范大学出版社, 2007.
- [9] 李长亭. 康拉德小说主体研究 [M]. 长春: 吉林大学出版社, 2013.
- [10] 麦地娜·萨丽芭著. 故事语言: 一种神圣的治疗空间

[J]. 叶舒宪, 黄悦, 译. 广西民族学院学报, 2003(9).

[11] 齐努瓦·阿切比. 非洲的一种形象: 论康拉德《黑暗的心灵》中的种族主义 [M]. 杨乃乔等, 译. 北京: 北京大学出版社, 2001.

[12] 申丹, 王丽亚. 西方叙事学: 经典与后经典 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.

[13] 亚里士多德. 诗学 [M]. 北京: 商务印书馆, 1996.

[14] 叶舒宪. 文学人类学教程 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.

[15] 张中载, 赵国新. 西方古典文论选读 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.

[16] 祝远德. 他者的呼唤——康拉德小说他者建构研究 [M]. 北京: 人民出版社, 2007.

收稿日期: 2016-03-21

作者简介: 龙晓梅, 女, 广西师范大学外国语学院讲师, 西南大学在读博士生, 主要从事英美文学研究。

2015 年国内英语移动学习研究状况分析

徐云飞 魏宏君

(石河子大学 外国语学院, 新疆 石河子 832000)

摘要: 近几年, 英语移动学习的研究已然成为外语教学研究的热门领域。本文运用 Microsoft excel 对 2015 年公开发表在国内学术期刊的此类论文进行量化统计与质性分析, 以期揭示 2015 年我国英语移动学习研究的现状、特点及其主要成果, 旨在为国内英语移动学习领域的研究者提供参考。

关键词: 移动学习; 英语教学; 量化统计; 质性分析

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0059-05

The Situation Analysis of Mobile-assisted English Learning in China in 2015

XU Yunfei WEI Hongjun

Abstract: Recently the reach on mobile-assisted English learning become the hot area of foreign language teaching research. In this paper, it takes the Microsoft excel to make quantitative statistics and qualitative analysis on the papers, which published in domestic academic journals in 2015, so as to reveal the status quo, the characteristics and the main achievements of mobile-assisted English learning research in China in 2015 and provide a reference for the domestic mobile-assisted English learning researchers in this field.

Keywords: mobile-assisted learning; Foreign language teaching; Quantitative statistics; Qualitative analysis

1. 引言

约翰·钱伯斯在访问中国时提出:“互联网和教育决定人类的未来”。随着互联网技术的发展, 移动产品层出不穷, 很大程度上满足了学生学习的需要, 并改变着其学习方式。科学技术的发展带领人类进入互联网时代, 移动学习促使教育发生巨大变革。互联网技术与教育技术的结合引领教育界步入崭新的未来, 掀起了新的改革浪潮。

20 世纪 80 年代, 美国俄亥俄州立大学将电话引入教学环节, 教育史上开启移动教学时代。(李佳, 2015: 143-144) 2000 年, Desmond Keegan 博士在上海电大 40 周年校庆上做了题为《从远程学习到数字学习再到移动学习》的报告, 他认为“下一代的学习方式将从远程学习和电子学习向移动学习转化”, 此后国内掀起移动学习研究的热潮。(韩玲等, 2004: 43-45) 2004 年, 国外移动学习研究蓬勃发展, 国内韩玲发表第一篇有关英语移动学习

的论文, 探索性地将移动学习与英语教学相结合, 提出英语移动教学的基本组成和教学思路。(胡茶娟等, 2015: 15-20) 10 余年来, 有关英语移动学习的研究方兴未艾, 被专家学者认为是最具发展潜力的学习方式。(陈萍, 2015: 89-92)

Clark Quinn 认为, 移动学习是移动计算与数字化学习相结合的产物, 它包括随时随地的学习资源、强大的搜索能力、丰富的交互性。(叶成林等, 2004: 23-26) 移动学习指学习者在任何时间、任何地点, 通过接入移动网络获取学习内容, 很大程度上满足了学习者对泛在学习的需求。(乔军等, 2013: 81-84) 总的来说, 英语移动学习是移动互联网技术支持下发展起来的新的英语学习方式, 是移动学习 (M-learning, mobile learning) 和计算机辅助学习 (CALL, computer-assisted language learning) 的有效组合, 它强调英语这门语言的学习通过互联网技术、建构式学习和学习者三个主要

因素的互动而实现。在我国,英语移动学习的产生和发展不是一蹴而就的,历经四个阶段:函授学习——广播电视学习——电子学习——移动学习。(陈萍,2015:89-92)英语移动学习的优势在于通过移动终端软硬件方面的支持,除呈现传统的语言文字文本外,还搭载和呈现涉及视觉、听觉和触觉等模态的图像、视频、音频和动漫等为英语学习提供助力,实现多模态英语学习,利于启发和增强学习意义,让学习者的知识建构变得深入和巩固。(郭绍波等,2015:58-60)以上不难看出,信息技术时代的英语学习与教学面临着前所未有的机遇与挑战。

本文对2015年发表于国内学术期刊的英语移动学习的文献进行总结和归纳,以期对今后英语移动学习实践和研究提供参考。

2. 研究说明

本研究设定的对象是2015年公开发表在国内学术期刊的英语移动学习研究的论文。为确保文献搜集的全面性和可操作性,研究采用“主题检索”方式,选取关键词为“英语移动学习”、“英语移动教学”、“英语移动教育”、“手机学习英语”和“M-Learning”,在CNKI数据库进行检索。尽管检索结果的覆盖率较标题检索、关键词检索高,但仍会有关于英语移动学习的文献被遗漏。鉴于本文的着重点在于梳理2015年英语移动学习的研究成果及趋势,故在统计、分析时剔除非学术性的文章,如:新闻报道、社评、采访等,经检索、归类、研读题目、摘要和关键词,最终得到有效文献219篇。

本文采用定量统计和内容分析法,利用Microsoft Excel从论文的刊载期刊、作者、署名单位和单位所属区域及内容等方面对2015年刊登在国内学术期刊的英语移动学习的文献进行分类统计和内容分析。鉴于借助Microsoft Excel只能从宏观层面对文献进行统计、归整,因此有必要结合文献分析法进行文献阅读,对其内容进行分析,确保数据统计、文献归整具有较高的统计学意义。

3. 文献量化统计

3.1 载文基本情况

2015年国内学术期刊刊载的219篇英语移动

学习论文来自131种期刊,其中登载文章数量大于等于4篇的刊物有14种,按刊载文章数量从高到低依次排序如表1所示;论文中有16篇发表在中文核心期刊,如表2所示,占总数的7.31%。

表1表明《校园英语》、《外语教育教学》等系2015年我国英语移动学习研究论文的主要来源期刊。表2显示《外语电化教学》、《中国成人教育》等中文核心期刊刊登的基于移动端的英语学习类论文多篇。

表1 文章来源期刊排序

排序	来源期刊	文章数量
1	校园英语	13
2	外语教育教学	8
3	亚太教育	6
4	科教文汇	6
5	考试周刊	6
6	太原城市职业技术学院学报	6
7	才智	5
8	中国教育信息化	4
9	英语广场	4
10	外语电化教学	4
11	课程教育研究	4
12	佳木斯职业学院学报	4
13	吉林省教育学院学报	4
14	当代教育实践与教学研究	4

表2 中文核心期刊载文排序

排序	来源期刊	文章数量
1	外语电化教学	4
2	中国成人教育	3
3	当代教育科学	1
4	黑龙江高教研究	1
5	教育理论与实践	1
6	外国语文	1
7	语文建设	1
8	职教论坛	1
9	职业技术教育	1
10	中国远程教育	1
11	电化教育研究	1

3.2 研究者分析

3.2.1 合作研究分析

2015年国内学术刊登载的219篇英语移动学习论文中,独著文章161篇,两人及两人以上合作发表的文章58篇。具体如表3所示。

表3 论文作者数量情况

作者人数	文章数量	所占比例
1	161	73.52%
2	49	22.37%
3	8	3.65%
4	1	0.46%

219 篇论文的平均作者数为 1.31 人, 文章中独著占总数的 73.52%, 合作研究占总数的 26.48%。16 篇中文核心期刊文章中独著的 9 篇, 占总数的 4.20%, 合作发表的 7 篇, 占总数的 3.20%。可以看出目前国内英语移动学习研究领域, 高水平论文多为个人研究成果; 而合作研究可以让参与者发挥自己独特的认知结构、知识储存、能力技术等优势, 为更高水平的研究贡献力量。

3.2.2 论文作者分析

对这 219 篇英语移动学习的论文作者进行分析统计, 见表 4, 李俊梅发文量最大——独著 4 篇, 不过都不是中文核心期刊文章。其次是汪洋发表独著 3 篇, 但也都不是发表在中文核心期刊。发表 2 篇论文的作者里, 2 篇均发在中文核心期刊的只有陈萍, 1 篇的有康建东和窦菊花。从文章来源期刊看, 中文核心期刊的文章较少, 我国在此方面的研究水平不容乐观。

表 4 作者论文数量统计

作者姓名	文章总数	第一作者文章数		CSSCI 来源文章数	
		是	否	是	否
李俊梅	4	4	0	0	0
汪洋	3	3	0	0	0
于海燕	2	2	0	0	0
陈萍	2	2	0	2	0
康建东	2	2	0	1	1
窦菊花	2	2	0	1	1

3.2.3 作者单位分析

将这 219 篇英语移动学习论文, 按照第一作者署名单位进行归类统计, 得到表 5 所示的 2015 年各地区关于英语移动学习的论文发表情况。表 6 所示为 2015 年发表论文超过 2 篇的单位, 累计 46 篇, 占文章总数的 21.00%。

从表 5 得出, 2015 年此项研究的主要区域是华东地区, 最不活跃的是西南地区; 从表 6 看出此项研究的主要基地是高等院校, 职业技术学院 6 所, 占 18 家单位的 33.33%; 理工科类高校 4 所, 南京信息工程大学最为突出。

表 5 各地论文发表情况

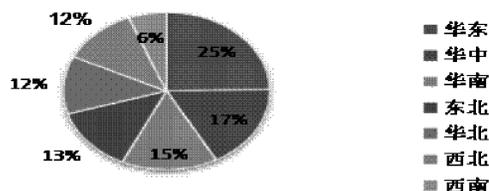


表 6 文章作者单位排序

排序	单位	文章数量
1	武汉职业技术学院	5
2	南京信息工程大学	5
3	深圳信息职业技术学院	4
4	大连财经学院	3
5	兰州工业学院	3
6	天津师范大学	2
7	河北外国语职业学院	2
8	广东科学技术职业学院	2
9	嘉应学院	2
10	广西大学	2
11	广州大学松田学院	2
12	洛阳师范学院	2
13	武汉城市职业学院	2
14	辽宁金融职业学院	2
15	沈阳师范大学	2
16	安徽理工大学	2
17	兰州财经大学	2
18	兰州理工大学	2

3.2.4 基金资助情况分析

对 219 篇文献的基金资助情况进行统计分析, 104 篇文献被课题基金资助, 占 47.49%; 国家级项目资助 9 篇, 占被资助文献的 8.65%, 周晨蕊等的《基于移动社交的小学生英语口语学习效果研究》被国家社会科学基金项目“语言大数据挖掘与文化价值发现”资助; 陈厚晴等的《微信在英语辅助教学中的应用》被国家自然科学基金、中国博士后科学基金项目资助。省级项目资助 57 篇, 占被资助文献的 54.81%, 7 篇发表在中文核心期刊。市级项目资助 6 篇, 占被资助文献的 5.80%, 陈辛欣的《移动技术促进语文教学与英语听说教学模式的整合研究》被收录在中文核心期刊。校级项目资助 32 篇, 占被资助文献的 30.80%, 1 篇文献发表在中文核心期刊即汪美侠的《移动网络学习在成人英语教育中的应用研究》被咸阳师范学院 2011 年专项科研基金项目“新形势下英语学习者个体差异与第二语言习得研究”资助。

从课题立项情况看, “大数据”、“移动端”已成为炙手可热的话题, 引起学者们的高度关注。大数据时代, 英语学习方式发生翻天覆地的变化。(秦枫, 2015: 57-62)

4. 文献质性分析

4.1 内容综述

以下是对所统计到的 16 篇中文核心期刊文章进行的细分领域的质性研究。

4.1.1 词汇或口语的移动学习

随着通信技术的发展,学生可以借助移动设备随时随地开展词汇学习,其自身的非连续性、小片段性的记忆特点也很适合移动学习的片段化特点。当前的英语单词移动学习,局限于单向传输,缺乏互动性,未能把移动学习的合作互动优势与教学活动设计相结合。(杨丽芳,2012:54-58)针对这一局限,苏仰娜用《开心农场》移动学习游戏进行实验,通过生动有趣的游戏主题、丰富的体验效果使单词记忆寓教于乐,扩展学生的词汇量。(2015:30-35)

口语是二语习得者最为薄弱的环节,“哑巴英语”阻碍有效的沟通与交流。斯尔维尔在语言学习“关键期假说”中认为新语言学习的关键期是童年时期。而在当今移动技术融入英语教学改革背景下,社交软件影响小学生英语学习效果的研究较少。16篇中文核心期刊文章中,唯有周晨蕊以移动微型学习理论和移动学习共同体理论为支撑,以图片语音社交软件为实验平台,以72名小学生为实验对象,探究课后使用社交软件对小学生英语口语能力的提高效果。(2015:87-94)

4.1.2 基于移动端的英语教学模式思考

大数据时代学生学习方式发生变化,不再局限于传统意义的书本学习,而是表现出情境化、开放性、协作性的特征,可以在任何需要解决问题、任何有学习需求的地方进行。秦枫认为基于移动端的英语学习环境——泛在学习环境不仅为实现真正意义上“以学生为中心”的外语教学提供良好的环境,也赋予“以学生为中心”的外语教学更为丰富的内涵;同时提出泛在学习环境下“以学生为中心”的外语教学模式及BYOD辅助外语教学的实现途径。(2015:57-62)

王丽以建构主义理论为指导,利用微信的交互功能,结合翻译教学的特点,尝试构建区别于其他学者提出的移动学习模式——基于微信的交互式翻译移动教学模式,目的在于有效促进翻译教学的师生交互,提高教学质量和学生的翻译水平。(2015:35-41)刘红梅也基于微信软件,以交互语言观为理论基础,阐释微信平台辅助大学英语教学的优势,并利用通信技术设计大学英语教学平台,在此基础上,进行大学英语教学模式改革。(2015:138-143)窦菊花分析大学英语教学面临

的问题后,提出通过搭建与学科教学资源相整合的英语教学APP平台支持大学英语教学改革。她还指出改革要避免走传统大学英语教学的老路,应尝试颠覆传统教学模式,而基于APP的大学英语翻转课堂教学模式正适合教学改革,并陈述实施步骤,尝试探索信息时代大学英语教学改革的方向。(2015:162-167)

4.1.3 英语学习多模态转向的理论思考

张德禄说“语言虽然是交际中的首要模态,但交际不仅仅局限于语言,而是涉及多种模态。”这里的多种模态,包括:视觉模态、听觉模态、触觉模态、嗅觉模态和味觉模态。(2010:5-10)郭绍波认为,为达到语言与多元识读等能力的培养目标,英语学习正突破过度依赖语言文字的单一模态藩篱,出现多模态化转向的趋势,这一趋势适合大数据时代的学习特点和需求。多模态化英语学习优势为维特罗克的生成学习过程模型、斯皮罗的认知灵活性理论和奥地利学习研究专家林德纳的微学习理论提供理论支撑。(2015:58-60)这篇论文是2015年唯一一篇发表在中文核心期刊的关于英语移动学习的纯理论研究文章。

4.1.4 英语移动学习的作用

随着通信技术的发展,越来越多的学生成为“低头族”,其中有打发时间的,但也有在移动终端设备上认真学习的,对着手机练口语、记单词的学生随处可见。语言移动学习的时代悄然到来。语言移动学习是在互联网技术支持下发展起来的学习方式,有助于学生提高外语应用能力、知识的主动建构和创新性思维的培养,对全面教育的实施和高技术素养教师队伍的建设起积极的推动作用。(李佳,2015:143-144)

4.1.5 英语移动学习的受众对象

英语移动学习满足了成人学习英语的需求,使他们能够摆脱传统课堂学习的束缚,工作之余,获取资源,进行学习。汪美侠通过分析基于智能手机的英语学习的优势和英语类APP在成人英语学习上的广泛应用,探讨成人英语移动学习的可行性。(2015:158-160)

高职学生普遍具有乐于接受新事物、思维敏锐、信息素养高的良好品质,自由支配时间也较多。陈萍根据其特点,结合移动学习的便捷性和移动性,自主学习的选择性等特点,在教学改革中提出基于

移动学习终端的高职大学英语自主学习模式,并选取 10 个自然班开展为期半年的实践探索。(2015: 47-49) 陈萍在她的另一篇论文中从学生、教师、环境三个方面分析英语移动学习的现状,并探讨高职学生英语移动学习的路径。(2015: 89-92)

5. 结论与思考

对 2015 年我国英语移动学习研究论文的统计、分析,不难发现,2015 年我国关于英语移动学习的发文量较大,涌现出一批专注于英语移动学习的专家和单位,理论研究和实证研究均取得进步。”4G”、“云计算”、“移动端”、“互联网”、“大数据”和“移动化”、“社交化”、“碎片化”、“游戏化”等词已成为英语移动学习的热点关联词汇和学习特点。

但发表在中文核心期刊的文章较少,而且,几乎没有研究英语移动学习时代师生关系的处理问题、英语移动学习时代课堂小组讨论的有效性问题、移动端的英语学习资源的选择问题、英语移动学习中批判性思维的培养问题、男女学生基于移动端的英语学习效果差别等。

针对 2015 年英语移动学习研究中暴露出的不足和问题,今后的学者之间或学者与企业之间可联合进行研究,突破专业认知限制,互相支持合作;理论研究与平台开发、教学实践相辅相成,使得技术的突破在理论指导下成为教学实践的进步。国内此项研究处于上升期,深入开展研究与实践,有助于我国教育信息化的推进与学习方式的变革。

参考文献:

- [1] 陈萍. 新媒体背景下高职学生移动学习的困境及路径选择——以英语学习为例 [J]. 职教论坛, 2015(5): 89-92.
- [2] 陈萍. 基于移动学习终端的高职英语自主学习模式探索 [J]. 教学与管理, 2015(5): 47-49.
- [3] 窦菊花, 文珊. 基于 APP 的大学英语翻转课堂教学改革探索 [J]. 黑龙江高教研究, 2015(5): 162-167.
- [4] 郭绍波, 杨劲松. 多维度探析英语学习多模态化转向的

理据 [J]. 教育理论与实践, 2015(24): 58-60.

- [5] 胡茶娟, 沈春蕾. 国内移动英语学习研究的现状分析与思考——基于国内十年 (2004-2014 年) 研究的分析 [J]. 中国远程教育, 2015(10): 15-20.
- [6] 韩玲, 满朝辉, 邵文. 移动英语教学的构成、特征与评估 [J]. 中国远程教育, 2004(12): 43-45.
- [7] 刘红梅, 江晓宇. 基于微信平台的大学英语教学设计与实践 [J]. 外国语文, 2015(2): 138-143.
- [8] 李佳. 移动语言教育对高校人才培养的作用探析 [J]. 中国成人教育, 2015(9): 143-144.
- [9] 乔军, 吴瑞华, 熊才平. 智能移动终端的教学应用及前景分析 [J]. 教育技术, 2013(2): 81-84.
- [10] 秦枫. 泛在学习环境下“以学生为中心”的外语教学再思考 [J]. 外语电化教学, 2015(10): 57-62.
- [11] 苏仰娜, 苏妍屏. 大学生英语单词移动学习游戏积件的开发与应用以《开心农场》游戏为例 [J]. 外语电化教学, 2015(5): 30-35.
- [12] 王丽, 戴建春. 基于微信的交互式翻译移动教学模式的构建与应用 [J]. 外语电化教学, 2015(2): 35-41.
- [13] 汪美侠. 移动网络学习在成人英语教育中的应用研究 [J]. 中国成人教育, 2015(11): 158-160.
- [14] 叶成林, 徐福荫. 移动学习及其理论基础 [J]. 开放教育研究, 2004(3): 23-26.
- [15] 杨丽芳. 移动学习在大学英语词汇学习中的应用 [J]. 外语电化教学, 2012(7): 54-58.
- [16] 周晨蕊, 孙众, 沈海娇. 基于移动社交的小学生英语口语学习效果研究 [J]. 中小学电教, 2015(8): 87-94.
- [17] 张德禄. 适用性社会符号学的理论与实践研究 [J]. 外语与外语教学, 2010(5): 5-10.

收稿日期: 2016-03-25

作者简介: 徐云飞, 女, 石河子大学外国语学院在读硕士, 主要从事英语教学和二语习得研究。

魏宏君, 男, 石河子大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 主要从事英语教学、二语习得和应用语言学研究。

信息化背景下民族地区《英语语法》微课程开发流程研究

赵丁玲

(琼州学院 外语学院, 海南 三亚 572022)

摘要: 本研究借鉴翻转课堂的教学理念,以叙事教学法为理论基础,立足民族地区学情和当代大学生的知识习得习惯,设计《英语语法》微课程的开发流程,以迎合了“低头一族”大学生的获取知识的兴趣。文章举例说明微课的开发原则、翻转课堂的设计思路等。

关键词: 叙事教学法; 英语语法; 微课程; 民族地区

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0064-04

Research on the Development Process of Micro-lecture for *English Grammar* in Minority Areas in the Context of Information Technology

ZHAO Dingling

Abstract: This research is on the development process of Micro-lecture for English grammar based on the ideas of flipped classroom and Narrative Approach in minority areas. Micro-lecture copes with the interests of college students who prefer to snack knowledge on mobile phone. The development principles of Micro-lecture and design ideas of flipped classroom were illustrated in this article.

Key words: Narrative Approach; English grammar; micro-lectures; minority areas

1. 研究背景和理论基础

“微课”是教育信息化时代的标志性产物,也是高校课程改革的必然趋势;高校英语语法课堂枯燥低效由来已久,尤其是语法知识的“惰性”问题(inert knowledge)(Whitehead, 1929),一直是语法教学中的瓶颈问题。本研究针对民族地区大学生学情和语法课程特点,尝试针对当代大学生喜欢利用碎片化时间随时随地学习的心理特征,以叙事教学法为理论基础设计英语语法“微课”,以达到促进教育公平,提高教学效率的目的。

1.1 研究背景

本研究来自教学实践。由于海南省教育发展相对较晚,高校招生分数较全国内陆高校相对较低等因素,大部分英语专业本科生的英语语法基础相对薄弱。即使对最基础的语法项目他们也是一知半解,更不用说较为复杂的句法结构了。例如,大部分学生虽然能识别词类(知道什么是名词、动词、冠词、

形容词、副词等),但不能准确区分名词的可数性和不可数性(如tear到底可数不可数,什么时候可数);不能准确运用复数名词的不规则形式(如错吧belief的复数用作believes);不知道冠词的一般用法(如什么时候用零冠词);不知道各种代词的形式与用法(如its和it's、theirs和their分别有何区别);不清楚基数词和序数词中特殊数词的形式变化(如经常把forty的序数词错写成fortith,把five的序数词错写成fiveth);不清楚同根副词(如high和highly,deep和deeply)的用法和意义区别;对动词的分类(如be动词和系动词、助动词有什么关系?)、时态(现在完成时属于现在时间范畴还是过去时间范畴?)、语态(是所有动词都有被动语态吗?那些没有?为什么?)模棱两可;对非谓语动词的基本用法(非谓语动词可以做什么成分?悬垂分词和独立结构有何区别?)、虚拟语气的理解(虚拟语气所表示的是“不可实现的”愿

望吗?)、倒装结构(是主句倒装还是从句?)等较复杂的句法结构更是一塌糊涂。针对民族地区学情,为了在规定的学时内(一个学期)有效地完成教学任务,本课题组在精选实用语法点的基础上,借助“微课”,以阐释重点语法知识点为目标,以短小精悍的在线视频为表现形式、以辅助课堂教学为目的,利用叙事教学法语言文本的真实性,最终实现提高英语语法教学效率的目的。

1.2 叙事教学法与英语语法教学

“叙事是指在时间和因果关系上意义有着联系的一系列事件的符号再现。它可以由各种符号媒介构成,如:书面或口头的语言、视觉形象、姿式和动作以及这些媒介的组合”(程锡麟,2002)。叙事教学法是熊沐清教授(2010)在研究当代叙事理论和认知科学基础上提炼出来的一种认知教学法。叙事教学法主张“将外语教学的某一过程及教材(一篇课文或一段材料、一个语言点、一个语法或语言教学项目等)尽可能以叙事的形式设计和呈现,营造一个真实的情境或可能世界,使学生在这样的情境或可能世界中充分而协调地发挥语言、情感、想象、创造等心智能力,在这种生活化或艺术化的认知活动中‘习得’语言”。(熊沐清,2010:105)“就语言教学而言,叙事教学的意义在于引发兴趣,保持注意,投入感情,激活想像,增强叙事能力和促进创造”。(同上,2010:111-112)。由于英语语法课程知识点繁杂,用法多变,如果能用叙事的形式设计呈现,就能更好的发挥学生的想象、创造等心智能力,达到语法知识活学活用的目的。熊教授还强调了叙事教学法与交际法或情景法的不同点:“叙事教学法主张教师应该尽可能由学生自己去创造情境,借以发挥学生的想象力和创造力。所谓‘尽可能’即教师并不是也不可能把所有任务交给学生自己承担,如同他们不可能也没有必要全部由教师自己来设计情境一样”。(同上,2010:109)这里强调了叙事教学法语言文本的真实性——学生可以带着自己真实的语料走进课堂,并在真实的语言应用中检验语法规则的实用规则和应用语境,给学生创造一个在真实语境中体会语言、理解语义、从而更准确应用语言的可能世界。目前将叙事教学法应用于英语教学研究的论文涉及英语语法、阅读、词汇、写作、新闻英语和大学英语等专题。本研究尝试从“微课”教学的角度展现叙事

教学法用于英语语法教学的有效性。其创新点有三:首先是其“微课”的形式。文献资料显示,国内高校把英语语法课程作为“微课”程进行整体设计与开发还是新生事物。其次是叙事教学法与“微课”的结合。网络文献显示,国内有关高校英语语法专题的微课和网络教学的视频中,多为“就语法论语法”,很少有叙事情景与语法知识点相结合的讲解与练习。第三是叙事性“习得技巧”的设计。对于成年英语语法习得者来说,很多语法规则需要死记才能活用(如名词不规则复数),本研究针对不同的英语语法知识点,专门设计了叙事化“习得技巧”,旨在“抛砖引玉”,授人以“渔”,在帮助学生记住知识点的同时,培养他们的发散性思维能力。

2. 国内外可借鉴“微课”资源

董剑桥(2015)把“微课”按其样态总结为三类:可汗学院的录屏式微课(Screen Capture):利用录屏软件录制教师课演和讲解过程。由于有现成软件喀秋莎(Camtasia Studio 8)可以利用,一般任课教师容易掌握利用;广东佛山的实录式微课(Lecture Record):实时记录课堂教学活动,后期切片加工。该方式虽盛行一时,但由于课堂实录涉及规模较大,人数多,无论从技术还是人力都要求甚高,并非普通教师可以轻易实现。加上教师和学生都暴露于录制监控下,情绪未免受到影响,不适合用日常辅助教学微课开发;李玉平的ppt式微课:利用小现象、小策略、小故事作为“微课”内容,以PPT音乐叙事,辅以图文、动画或视频形式为主。该方式来源于教学实践,简单易操作,其形式也与教师平时上课模式接近,可以多方借鉴。根据区域教育信息资源建设的三大原则“适用”、“实用”、“易用”的原则(胡铁生,2011)和英语语法知识点零碎的特点,本研究在内容设计上借鉴李玉平老师的“三小”理念,把语法点与小现象、小策略、小故事等叙事手段相结合;制作过程借鉴可汗学院录屏式,利用喀秋莎软件录屏、录音、录PPT,然后编辑、合成、输出,每段视频控制在5分钟左右。

3. 《英语语法》微课程设计及其开发流程

本研究以海南热带海洋学院外语学院英语专业本科一年级学生为递授对象,以叙事教学法为

理论基础，立足民族地区学情和《英语语法》课程特点，以《新编英语语法教程》为主要内容设计微课开发流程。课题参与者以专业英语教师为主，辅以计算机特长教师，以解决“微课”制作中遇到的技术难题。“微课”开发的宗旨是服务教学，简便实用。制作工具主要包括三大件：office PPT2013 (Powerpoint 2013)，用于课件制作；format factory (格式工厂)，用于统一音视频格式；Camtasia Studio 8 (喀秋莎)，用于音视频和 PPT 的录制、切割、合成、视频输出等。辅以 MindMapper2008 (思维导图)、ppt 美化大师、图片工厂以及 USP 接口外置话筒等。

3.1 微课设计原则、“翻转课堂”思路及开发流程

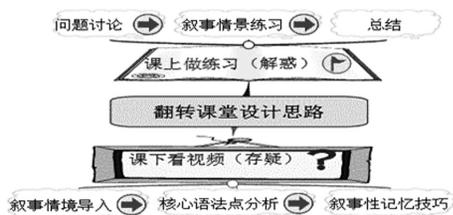
本课题组在《英语语法》微课程开发过程中，从其“度”的把握、主题选择、教学设计、教学策略和递送方式上分别制定了遵循原则。在“度”的把握上力求遵循四项原则：挑战原则。不能所有的人都能完成，但有人能完成；存疑原则。不能不上课都能完成，否则谁还来上课？创生原则。不能不看视频就能完成，这样谁还会看？价值原则。要让学生有互助的念头，甚至“作弊”的念头，这样才能激发学生课上深入讨论的动力。在主题选择上尽量遵循“四点”原则：重点、难点、考点和实践技能点；教学内容设计上遵循“三学”原则：值得学（有用，但不学又不会）、想去学（幽默，问题吸引、情景吸引）、容易学（记忆技巧）；“三小”原则：小现象、小策略、小故事（5分钟能够完成）。教学策略设计遵循“三化”原则：情景化、问题化、系统化。微课递送尽量坚持“省、易、便”的原则：少流量（尽量少用彩图）、易下载（二维码扫描），便于学习（手机观看）（如下表）。

“微课”设计原则

原则项目	“度”	主题选择	教学设计	教学策略	递送方式
原则 1	挑战原则	重点	“三学”原则	情景化	省
原则 2	存疑原则	难点	“三小”原则	问题化	易
原则 3	创生原则	考点		系统化	便
原则 4	价值原则	技能点			

“翻转课堂”教学设计思路主要体现在课内外结合。课下看视频，结合中学所学英语语法知识，预习存疑；课上在老师指导下做练习，结合本节课所学重点，巩固解惑（如思维导图 1）。依据胡铁

生“微课‘非常 6+1’的资源构成与应用环境”示意图，本研究把《英语语法》微课开发流程设计为“五步走”（如思维导图 2 所示）。



思维导图 1 翻转课堂教学设计思路



思维导图 2 “微课”的开发流程

本研究结合《高等学校英语专业英语教学大纲》要求和本校英语语法教学学时数（36 个学时），整个教学过程（包括“微课”预习+课堂授课）坚持“整体-部分-整体”（语法层次-语法专项-总结）的思路，从词法到句法，设计 10 个微课模块。立足学情，每个模块再分为若干专题，每个专题选出若干“点”作为微课主题设计微视频共计 30 个。

3.2 微课教学案例设计（以虚拟语气专题为例）

1) 虚拟语气专题设计

教学目标：本专题授完后，学生能够正确理解、运用虚拟语气描述虚拟情景。

教学内容：

- (1) 名词性从句中的虚拟语气（表主观意愿）
- (2) 状语及状语从句背景中的虚拟语气（表假设/非真实）
- (3) 公式化虚拟语气（表祝愿/遗憾等）

微课主题：

- (1) 名词性从句中的虚拟语气：“坚/建/荐”决要命（叙事技巧）
- (2) 条件背景中的虚拟语气：“与事实相反”（叙事技巧）
- (3) 其它状语从句中的虚拟语气：“好想（像）推让防备”（叙事技巧）

(4) “公式化”虚拟表达: “愿望/遗憾与谚语”等(叙事情境)

教学难点: 错综条件句中的虚拟语气(少数学生看视频能懂, 课堂讨论的主题)

2) 具体“微课”教学设计案例

以上述主题(2)为例(5分钟)

I. 导入(My story) ppt + 主讲老师声音 + 字幕。1min.)

Hi! This is our story time. Are you ready? My story first. I'm a common woman with some uncommon stories in my life. Firstly, When I was a baby, I got a strange disease and almost died. If I had died, my parents' hearts might have been broken, because I was their only child then; If I had died, there should not be a teacher named Zhao Dingling giving you a lecture today. Secondly, when I was a teenager, I dreamed to be a woman soldier. Unfortunately I was accepted by normal university after senior middle school and then became a teacher. If I had joined the army, I might be a woman general now. If I were a woman general, I should have trained my own army and taken part in the military parade at Tian'anmen Square on Sep.3,2015. I have a dream now. I want to learn flute. If I were to learn flute well, I would play the classical flute music "Xiao Fang Niu" for you at Christmas party. Would you like to tell me your interesting stories in your life?

II. 问题呈现与讲解(重点)(图片 + 主讲教师声音 + 板书。2mins.)

时间	叙事情景	表达
过去		If Li Hua had followed my wife's advice this morning, he would not have missed the bus.
现在		If I were Mayun, I would buy a plane for myself.
将来		"If I were to pass the CET-6, I would treat you to dinner at KFC", she said unconfidently.

III. 总结(图表/动画 + 主讲教师声音。1.5mins.)

(1) 虚拟语气结构

时间	if 从句	主句
过去	had done	would (或 could, should, might) + have done
现在	were/did	would (或 could, should, might) + do
将来	were/did/were to/should do	would (或 could, should, might) + do

(2) 习得技巧(看视频后不是所有学生都会, 但有的学生会。课上讨论.)

If I **have** money, I **will** buy a car. (主将从现)



现在 If I had money, I would buy a car.

过去 If I had had money, I would have buy a car.

将来 { If I had money, I would buy a car.

{ If I were to have money, I would buy a car.

{ If I should have money, I would buy a car.

错综 If I had joined the army, I might be a woman general now.



IV. 作业(图表 + 主讲教师声音。0.5mins.):

分组“接尾句”(chain of events)——为课堂操练做准备

情景设计示范:

错综条件	叙事情境	语言运用
过去 + 现在	如果我10年前没有上学, 现在可能是一名水手。	If I hadn't been a student 10 years ago, I might be a sailor now.
现在 + 将来	如果我是一名水手, 就会去航海。	If I were a sailor, I would go for a sail.
将来	如果我去航海, 将会会遇到风暴。	If I were to go for a sail, there might be a storm.
.....

(下转第72页)

“多汁”句促进大学英语内容依托课程精读教学

饶巧颖

(重庆交通大学 外国语学院, 重庆 400074)

摘要: 在我国新一轮的大学英语教改浪潮中, 内容依托课程出现了重内容, 轻语言的教学现状。本文强调了语言精读教学在此类课程中的重要性, 分析了精读教学缺失的原因, 并介绍了适用于内容依托课程精读教学的“多汁”句教学法的产生及其应用。

关键词: “多汁”句; 大学英语; 内容依托; 学术英语; 精读教学

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0068-05

Promoting Close Reading in Content-based College English Courses through “Juicy” Sentence

RAO Qiaoying

Abstract: In the new wave of college English reform, content-based courses feature a heavy emphasis on the content and an overlook of language. This paper stated the significance of close reading in content-based college English courses, analyzed the factors contributing to the absence of close reading, followed by an introduction to “juicy” sentence strategy which is justified as a suitable close reading strategy in content-based language courses as well as its implications in those courses.

Key Words: “juicy” sentence; college English; content-based; academic English; close reading

1. 引言

《大学英语课程教学要求》(以下简称《要求》)(教育部高等教育司, 2007)规定了我国高等学校非英语专业本科生经过大学阶段的英语学习应当选择达到的三个层次的要求, 即一般要求、较高要求和更高要求。其中一般要求主要规定了学生日常交际中的英语运用能力, 而较高要求和更高要求都强调了学生需要具备一定的学术英语(EAP, English for Academic Purposes)和专业英语(ESP, English for Special Purposes)运用能力, 包括能基本听懂用英语讲授的专业课程和讲座; 能读懂有一定难度的文章, 能阅读所学专业的综述性文献; 能用英语撰写所学专业论文的英文摘要和简短报告; 能摘译所学专业的英语文献资料; 能借助词典翻译所学专业的文献资料。然而传统的大学英语主要在教授仅能满足日常交流、生活需要的通用英语(GE, General

English)和大学英语四六级考试应试技巧, 总体上缺少或缺失针对《要求》的较高层次和更高层次的教学。因此, 诸多教育专家(如蔡基刚, 2012; 孙有中, 2011)提出大学英语应向专业英语和学术英语教学转向。在此背景下, 我国各高校纷纷开展大学英语课程改革, 压缩技能本位课程, 增添内容依托课程, 《科技英语》《跨文化交际》《中国文化》《英美文化》《商务英语》《医学英语》《报刊阅读》《法律英语》《旅游英语》等课程如雨后春笋。内容依托课程通常供学生在修完1-2年的大学英语基础课程后选修, 旨在扩大学生的知识面, 提高学生的人文素养和学术、专业英语运用能力。

然而, 笔者通过对西南地区部分高校的调研发现, 内容依托课程的实施效果差强人意: 教师感到备课难度大, 耗时耗力; 学生感觉收获小, 专业知识和语言能力提升都不明显。本文认为这一结果往

往是由于教师或课程大纲制定者对内容为依托式教学法(CBI, content-based instruction)的误读造成的。他们过分重视内容教学,轻视语言教学。事实上,不管是技能课还是内容依托课,语言精读教学都应该是大学英语课堂不可或缺的重要环节。对待内容依托课程,一方面,精读教学应该依然占据一席之地;另一方面,鉴于此类课程的的双重教学任务(学科知识+语言能力)和课文特点(多为学术类文章,且篇幅较长),教师应该采用有别于传统大学英语教学的精读教学策略。

2. 大学英语内容依托课程的精读教学现状

内容依托课程得名于内容为依托式教学法(以下简称CBI),此种教学理论主张在教学中把语言学习和学科知识学习结合起来(Leaver & Stryker, 1989),因与大学英语课程改革的目标不谋而合而盛行起来。一些高校顺势而行,盲目跟风,开设基于学科知识的英语课程。然而,目前所谓的“内容依托课程”真正践行了CBI吗?

CBI理论认为如果语言教学能基于某个学科知识或某种主题进行,效率会大大提高(Kasper, 2000)。它是为解决语言教学的问题而出现的,其中的content是语言学习的媒介而非目的。内容依托课程虽然选用了专业内容作为教材,但目的是“提高学生的英语学习兴趣,提高学生的英语使用能力,扩大知识面,而获得系统的学科专业知识只是一个次要的目的和目标”(束定芳, 2004: 101)。遗憾的是,笔者了解到大部分内容依托课程的教师都把获取学科知识在有意无意间作为了主要教学目标,把大学英语内容依托课上成了用英语讲授的专业知识课。不仅增加了自己备课的难度(教师往往要学习自己不熟悉学科的知识和词汇),也增加了课程对于学生的难度(学生要用非母语理解专业新知识,遭到语言和认知能力的双重挑战)。

与此相比,语言精读教学并不受大部分内容依托课教师的青睐。他们几乎不对词汇用法、句型结构、语法等进行讲解,通常只讲解课文里专业词汇、短语的意思,对长难句进行简单直接地翻译。深入探究发现,以下三个因素导致了内容依托课程中精读教学的弱势地位:

第一就是上文提到的任课教师对CBI的误读——把学科内容作为主要教学目的。他们感到要讲

清楚课文的信息内容已经要花掉大量的课堂时间,语言能力要么交给学生课后自我提高,要么他们默认修完大学英语基础课程的学生已经具备了较流利的英语读写能力,从而课堂教学应把重点放在学科知识的汲取和阅读训练上(持后种观点的人恐怕过于乐观地估计了当前大学生的英语读写能力)。

第二,许多教师受近年来教育界推崇的social-cultural approach(社会文化教学法:通过激发学习动机、引起兴趣、学习者身份认同等提高学习效果)和critical approach(批判性教学法:通过分析文本体现的价值观、偏见、观点、社会语境等培养学生的批判性思维)(Fang, 2012)的影响,乐此不疲地开展博取学生兴趣的课堂互动和开展就学科话题、课文背景的口语讨论,占据了大量课堂时间。再加上讲解课文知识的时间,留给精读教学的时间自然被压缩到极少。

此外,目前被各高校广泛使用的内容依托课程教材间接促使了教师不重视语言精读教学。如翻看外语教学与研究出版社2006年首次出版,之后多次再版的“高等学校英语拓展系列教材”中的语言文化类教材(如《跨文化交际实用教程》《中国文化概况》)和专业英语类教材(如《科技英语综合教程》《商务英语入门》),不难发现此类教材不论课后练习的设置还是教参编写都反映出重视课文知识的理解(背景知识,专业词汇解释,文化词条注解,相关话题讨论等)和阅读理解训练(大量的阅读理解练习题),几乎看不到语言精讲精练的部分。难道内容依托课程中,语言教学真的不重要吗?

3. 精读教学对于大学英语内容依托课程的重要性

对于上一个问题,笔者认为答案是否定的。调查发现,内容依托课程的课文多属于学术文体,其用语与学生熟悉的通俗语言和日常口语有很大的差异,也和学生在大学基础学习阶段修读过的通用英语课本用语有较大差异。美国佛罗里达州大学方志辉教授(2015)总结了学术语言的五个特点:technical vocabulary(专业术语)、nominalizations(名词化)、long noun phrases(名词长短语)、referential opacity(不明显的指代)和logical metaphors(暗含的逻辑关系)。他发现大部分美国本土学生对学术语言感到陌生,这使他们很

难有效理解学科内容 (Fang, 2015)。如果美国学生如此, 那么对于英语作为外语的中国学生来说理解英文学术文章的难度就更大了。因此, 要让学生理解学科知识, 读懂学术文章, 就必须教给学生能从文章中获取学科知识的能力, 即理解学术语言的能力, 这与文章开头提到的大学英语内容依托课程开设的初衷是一致的。

然而, 理解学术语言, 获得学术英语运用能力并不是通过单纯的专业词汇和阅读技巧就能实现的。学术文章中大量存在的名词化结构、名词长短语、不明显的指代、暗含的逻辑关系等现象只有通过仔细的语言讲解 (即精读教学) 才能使学生了解。语言教育专家 Shanahan (2014) 对在 CBI 中进行细致的语言教学给予了肯定, 认为精读教学 (close reading) 在帮助学生理解学科知识的同时, 提高了学生对于语言和文本信息的洞察力。CCSS (Common Core State Standards: 美国核心教育标准) (www.corestandards.org) 也建议在文学和信息类文章 (literary and informational texts) 中都开展精读教学, 对内容语言足够丰富, 难度足够大的句子, 彻底、系统地分析其遣词造句。

基于以上论述, 语言精读教学在大学英语内容依托课程中大有裨益, 必不可少。

4. “多汁”句策略用于大学英语内容依托课程精读教学

大学英语内容依托课程一方面承载着提高学生语言能力和讲授学科知识的双重任务, 另一方面又受到课时的限制 (通常每周 2-4 课时), 加之课文通常篇幅较长, 因此对课文进行大篇幅的语言精讲是不现实的。怎样的精读教学策略才适合此类课程, 在有限的时间内, 既不让觉得枯燥, 又能提高教学效率呢?

4.1 “多汁”句教学策略的提出

语言教学中的精读教学策略不胜枚举。具体到内容依托课型, 笔者认为 Fillmore and Fillmore (2012) 针对 CCSS (美国核心教育标准) 对学生语言和阅读能力的要求提出的 “juicy” sentence (“多汁”句) 教学策略十分适用。“多汁”句是指来自所学课文中的一个长句, 具有句子结构复杂, 意义难懂, 语法使用有趣, 围绕文章重要观点的特点。Fillmore and Fillmore (2012) 建议 “多汁”句

教学应该成为日常语言教学的一部分, 教师每次课花 15-20 分钟带领学生讨论一句 “多汁”句。这种教学法认识到了学术用语和日常用语在多方面的差异, 通过拆解整个句子, 逐词、逐短语、逐从句的讲解, 帮助学生了解在复杂的文章中语言是如何运用的, 旨在通过一段时间的训练, 学生能在阅读中自觉将具体的词语、语法结构与它们在文章中的作用联系起来, 最终形成从复杂的文本语言中获得信息和观点的能力。目前, Fillmore and Fillmore 的团队已将 “多汁”句策略运用到美国部分中学的科学、社会学、历史和文学课程教学中, 并把这一策略推荐给其他想要帮助学生提高学术读写能力的教育者。虽然他们还没有就 “多汁”句的教学效果开展正式的论证研究, 这一策略在美国受到了授课教师的充分肯定, 接受过 “多汁”句训练的学生表现出渐渐明白了怎样弄懂以前搞不懂意思的句子 (“how to make sense of things that did not make much sense before”) (Fillmore & Fillmore, 2012: 8-9)。

4.2 “多汁”句用于大学英语内容依托课程

“多汁”句用于大学英语内容依托课程的意义可在以下几方面体现。其一, 大学英语内容依托课程课时少, 因此每堂课关注一个句子的语言细节是可行的; 其二, “多汁”句是有难度的长句 (内容和语言均对学生的智力造成挑战), 动机理论告诉我们学习内容具有适当的难度能增强学习动机, 而克服困难后带来的成就感, 又能增强学习信心 (Chamber, 1999); 其三, “多汁”句内容有趣, 是围绕文章主题的论述, 能激发学生的阅读兴趣, 帮助学生了解文章核心观点; 其四, “多汁”句将语法教学融于情景, 且不是满堂的语法灌输, 避免了学生对 “枯燥语法”的抵触情绪。因此, 笔者认为将 “多汁”句策略运用到大学英语内容依托课程的教学, 将有效提高学生的英语语言能力, 尤其是学术读写能力。下文尝试性地提出使用 “多汁”句教学的三个步骤: 理解 “多汁”句, 讨论 “多汁”句和仿写 “多汁”句, 与读者探讨。

第一步, 理解 “多汁”句。关于如何帮助学生理解一个句法复杂的句子, 语言学家们给出了建议。如认知教学策略 (linguistic approach): 让学生用多句简单句解释一句长句; 让学生阅读难句后提出问题; 解释每一个短句的结构和意义 (Scott, 2004); 合作阅读策略 (Collaborative Strategic

Reading) : 将学生分成 4-5 人一组, 组内成员分别扮演 questioner (提问者), clarifier (问题解释者), summarizer (信息总结者), forecaster (信息预测者) (Vaughn et al., 2001)。Fillmore 和 Fillmore (2012) 则认为“多汁”句的理解应该从开放性问题入手, 而不是能从文本中找到具体答案的问题, 比如“这句话告诉了我们关于主题的哪些信息?” “我们能从这句话推断出什么吗?” “句子的哪一部分帮助我们做出了这个判断?” 教师应根据学生水平, 班级构成, 课文特点选择恰当的教学策略。

第二步, 讨论“多汁”句。这是“多汁”句教学的重点, 教师引导学生讨论的内容应涉及到词汇使用、句子结构的细致分析。在分析词句使用的理论中, 功能语言分析模式 (Functional Language Analysis) 探讨的内容为“多汁”句教学提供了参考, 包括讨论如何连贯表达 (每个分句如何开头), 讨论各从句如何连接在一起 (插入语、从属、并列), 讨论各从句之间的逻辑关系以及如何体现逻辑关系, 讨论各分句如何衔接 (指代、省略、连词和重复的使用), 讨论如何准确表达判断和观点 (句子的语气是陈述、疑问还是祈使语气), 讨论选词 (选词反应了作者的什么态度和价值观, 为什么选用某个词而不是用学生熟悉的其他词, 有哪些和这个词意思相近或外形相近的词) 等 (Fang & Schleppegrell, 2010)。

第三步, 仿写“多汁”句。让学生仿照所讲“多汁”句的句型结构和主题写一句话。在此步骤, 教师要鼓励学生选用同一学科主题, 尽可能地模仿原句的选词风格, 句子结构 (包括句子长短, 从句间的逻辑关系, 从句衔接技巧等)。仿写练习不仅帮助学生巩固了所讲语言点, 也使他们有意识地在学科知识的表达中运用所学语言知识。

“多汁”句教学对教师的语言知识提出了较高的要求, 需要教师耐心系统地备课, 不仅要分析一句话的语言层面 (语法、词意), 还要分析每一个短语所传达的句法、语气、态度等各方面的信息, 更要思考以学生喜闻乐见的方式来实施上述步骤。因此, 教授同一门课的教师相互探讨、集体备课、分工备课将有助于提高备课效率。

5. 结语

大学英语教学改革发展至今, 内容依托课程已

成为趋势。如何使内容依托课程履行其使命, 更好地服务于学生, 服务于社会, 而不只是流于形式, 是每个大学英语教师应该思考的问题。目前精读教学在内容依托课程中不受重视的现象亟待改善, “多汁”句教学策略仅是笔者对改善这一现象的一点思考。笔者接下来将在自己教授的内容依托课程中对其教学效果进行验证, 并呼吁更多关于大学英语内容依托课程教学法的探讨和研究。

参考文献:

- [1] Chamber, G. *Motivating Language Learners*[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1999.
- [2] Fang, Z. Approaches to Developing Content Area Literacies: A Synthesis and a Critique[J]. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 2012, 56(2): 103-108
- [3] Fang, Z. & M. J. Schleppegrell. Disciplinary Literacies Across Content Areas: Supporting Secondary Reading Through Functional Language Analysis [J]. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 2010, 53(7): 587-597.
- [4] Fang, Z. & C. C. Suzanne. “Enhancing English Learners’ Access to Disciplinary Texts through Close Reading Practices”[G]. C. D. Mayra & K. Mokharti, (eds). *Research-Based Instruction That Makes a Difference in English Learners’ Success*. Lanham: Rowman & Littlefield Education, 2015.
- [5] Fillmore, L. & C. Fillmore. What does Text Complexity Mean for English Learners and Language Minority Students?[C]. Understanding Language Conference at Stanford University, California, January, 2012.
- [6] Kasper, Loretta, F. *Content-Based College ESL Instruction* [M]. London: Lawrence Erlbaum, 2000.
- [7] Leaver, B. & S. Stryker. Content-based Instruction for Foreign Language Classrooms [J]. *Foreign Language Annals*, 1989, 22(3): 269-275
- [8] Shanahan, C. & T. Shanahan. The Implications of Disciplinary Literacy[J]. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 2014, 57(8): 628-631
- [9] Scott, C. M. “Syntactic Contributions to Literacy Learning”[G] // C.A. Stone & E. R. Silliman. *Handbook of Language and Literacy*. New York: Guilford, 2004: 360-342.
- [10] Vaughn, S., J. K. Klinger, & D. Bryant. Collaborative

Strategic Reading as a Means to Enhance Peer-mediated Instruction for Reading Comprehension and Content-area Learning[J]. *Remedial and Special Education*, 2001, 22(2): 66-74.

- [11] 蔡基刚. 中国大学英语教学路在何方 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012.
- [12] 都建颖. 以内容为依托的学术用途英语教学: 概念、理论基础与实践模式 [J]. 中国 ESP 研究, 2011(1): 55-65.
- [13] 胡超. 跨文化交际实用教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [14] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [15] 廖华英. 中国文化概论 (修订版) [M]. 北京: 外语教学

与研究出版社, 2013.

- [16] 刘爱军, 王斌. 科技英语综合教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [17] 任书梅主编. 商务英语入门 (修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [18] 束定芳. 外语教学与改革: 问题与对策 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [19] 孙有中, 李莉文. CBI 和 ESP 与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向 [J]. 外语研究, 2011(5): 1-4.

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 饶巧颖, 女, 重庆交通大学外国语学院讲师, 硕士, 主要从事大学英语教学研究。

(上接第 67 页)

4. 结语

随着教育信息化的快速发展, “微课潮”可能是季节性的, 但“微课”必将成为高校教学的常态。英语语法“微课”的开发是时代使然, 也是课程特点所需。但是作为教学改革的新尝试, 仍需要在实践中不断完善。我们深信, 始于校本改革的学科“微课”设计与开发, 将会对民族地区高校教育信息化打开一扇风景独特的门, 为促进教育公平、提高教学质量做出应有的贡献。

参考文献:

- [1] Diane, L. F. *Teaching Language: From Grammar to Grammaticizing*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.
- [2] 程锡麟. 叙事理论概述 [J]. 外语研究, 2002(3): 10-15.
- [3] 董剑桥. 翻转课堂与微课教学的理念与实践(微课制作)

[R]. 全国高校外语教育骨干教师高级研修班, 2015.

- [4] 胡铁生. “微课”: 区域教育信息资源发展的新趋势 [J]. 电化教育研究, 2011(10): 61-65.
- [5] 胡铁生, 黄明燕, 李民. 我国微课发展的三个阶段及其启示 [J]. 远程教育杂志, 2013(4): 36-42.
- [6] 熊沐清, 邓达. 叙事教学法论纲 [J]. 外国语文, 2010(6): 104-113.

收稿日期: 2016-03-11

基金项目: 2015 年海南省哲学社会科学应用外语研究基地课题“基于叙事教学法的高校英语语法微课设计与开发研究”[HNSK (JD) 15-29] 和海南省教育科学“十二五”规划 2015 年度课题“TPACK 框架下海南高校《英语语法》微课设计与开发研究 (QJY1251537)” 结题成果之一

作者简介: 赵丁玲, 女, 海南热带海洋学院副教授, 硕士, 主要从事英语语法、英语教学法和英语翻译等研究。

高职高专英语教师跨文化交际能力调查研究

孙 博

(海南外国语职业学院 旅游系, 海南 文昌 571321)

摘 要: 了解高职高专英语教师的跨文化交际能力现状以及影响其发展的因素对提高其跨文化交际能力十分必要。本研究采用问卷调查形式对 7 省 9 所高职高专院校 40 名英语教师的跨文化交际能力进行了调查。SPSS 数据分析显示, 高职高专英语教师的跨文化交际能力总体水平不高, 且在情感、认知和行为层面分布不均匀。T 检验和单因素方差分析数据显示, 调查对象的不同背景对其跨文化交际能力产生了不同的影响。

关键词: 高职高专; 英语教师; 跨文化交际能力; 问卷调查

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0073-03

A Study on International Communication Competence of Vocational Colleges English Teachers

SUN Bo

Abstract: To improve the intercultural communication competence (ICC) of English teachers in vocational colleges, it's extremely necessary to explore their level of ICC and affecting factors. Based on the way of questionnaire, this study interviewed 40 English teachers from 9 vocational and professional colleges in 7 provinces. SPSS data analysis indicates that these teachers' current ICC level is not high, and in unbalanced distribution at affective, cognitive and behavioral aspect. Through T-test and one-way ANOVA analysis, it shows that the different background of interviewees played different influence on their ICC.

Key words: vocational colleges; English teachers; ICC; questionnaire

1. 引言

高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)中指出, 高职高专教育英语课程的最高要求是: “在涉外交际的日常活动和业务活动中进行简单的口头和书面交流, 并为今后进一步提高英语的交际能力打下基础”。外语教学的最终目标是将学生培养为具有跨文化交际能力(Intercultural Communication Competence, 简称 ICC)的跨文化人(宋莉, 2008)。提高学生的跨文化交际能力已经成为高职高专英语教学的重要目标。英语教师基于语言优势和工作环境优势, 承担起培养和提高学生跨文化交际能力的重任。目前国内对教师跨文化交际能力的实证研究较少, 而高职高专英语教师的跨文化交际能力更是鲜有人关注。本研究通过问卷的

形式调查了海南、山东、甘肃、河北、河南、安徽、吉林等 7 个省份 9 所高职高专院校的 40 名英语教师, 旨在了解高职高专英语教师的跨文化交际能力现状, 以及影响他们跨文化交际能力的因素是什么。

2. 跨文化交际能力解读

2.1 跨文化交际能力

要调查教师的跨文化交际能力, 首先应该清楚什么是跨文化交际能力, 其构建模式是什么。尽管研究者们(Kim, 1991; Byram, 1997; Spitzberg, 1997; Paige, 2003)定义跨文化交际能力的方式各不相同, 许多学者(Spitzberg, 1997; Lustig and Koester, 1996)都认同得体性和有效性是跨文化交际能力的核心所在。陈国明和 Starosta

(1996)把跨文化交际能力定义为:在不同的文化背景中能够成功超越双方的文化身份,有效而得体地完成交际行为的能力。目前该定义得到了大部分学者的认同。

2.2 跨文化交际能力的构建

跨文化交际能力研究至今,学者们对于它的具体构成要素没有达成共识。然而,多数跨文化交际能力的构建都属于以下三种模式(高一虹,2002):行为中心模式(Ruben,1976;Wiseman & Koester,1993;Dodd,1995)、知识中心模式(Byram,1997)和构成三分模式(Kim,1992)。陈国明和Starosta(1996:367)提出跨文化交际能力包括交际者在跨文化交际过程中的认知、情感和行为能力,分别指跨文化意识、跨文化敏感性和跨文化灵敏性。Spitzberg(1997)提出跨文化交际能力由知识、动机、技巧三个因素构成。跨文化交际能力需要丰富的跨文化知识、强烈的动机和有效的交际技巧,三者互为影响、互为依存,缺一不可。这也是本研究的理论基础。

3. 研究方法

3.1 研究对象

本研究的调查对象为40名高职高专院校的英语教师,分别来自于海南外国语职业学院、山东外国语职业学院、安徽国防科技职业学院、承德石油高等专科学校、郑州旅游职业学院等。这些不同性别、年龄和省份的教师拥有不同的学历、职称、授课对象和跨文化交际条件和经历,调查和分析他们的跨文化交际能力,在一定程度上具有代表性。

3.2 研究工具

本研究以问卷调查的形式进行,属定量研究。问卷包括两部分:第一部分涉及研究对象的个人信息,如性别、年龄、学历、职称、授课对象、跨文化学习及国外学习经历、跨文化交际的经历等。第二部分是测试题目,问卷综合、修改了丁鸿雁(2005)编制的跨文化交际能力测试量表和Chen & Starosta(1996)跨文化敏感性测评表,包括35道选择题五个维度,分别是:认知维度(1-7);态度和情感维度(8-14),即跨文化敏感度;行为方面(15-21),包含交际方式;跨文化交际中的障碍因素(22-27)和社会支持度(28-35)。答案设计采用李克特五级量表,形式从“非常同意”到“非常不同意”。

本调查共发放问卷45份,收回有效答卷40份,回收率89%,采用无记名答卷方式,结果比较客观可信。

4. 研究结果与分析

测试数据运用SPSS19.0分析,信度为0.7853,说明本研究设计比较合理,结果可信。首先用描述性统计得出教师跨文化交际能力现状有效的平均值和标准差;其次用T检验(t-test)和单因素方差分析(One-way ANOVA)测定不同组别教师在跨文化交际能力上的差异。

数据结果显示:调查对象大多(67.8%)缺少专门的跨文化培训,有国外生活或学习经历的人很少(5.8%)。跨文化交流中调查对象缺少与不同文化背景的人沟通的实际经验,很多人(57.6%)与外国人的接触机会不多、时间不长。为了定量研究的需要,每一维度的总分合并后算出平均值,五个维度的总分相加后算出跨文化交际能力的总体平均值,如表1所示。

表1 教师跨文化交际能力总体水平

	人数	最低分	最高分	平均值 M	标准差
意识和知识	40	2.12	4.67	3.7546	.50910
态度和情感	40	1.74	4.51	3.3210	.65347
行为方面	40	1.62	4.20	2.6783	.57249
民族中心主义	40	1.32	4.53	2.5130	.74398
社会支持	40	2.24	4.81	3.8234	.59403
跨文化交际能力	40	2.32	3.93	3.6752	.34281

从表1可以看出,高职高专英语教师的跨文化交际能力总体水平不高,且在其三个层面上分布不均匀,教师的意识和知识(M=3.7546)、态度和情感(M=3.3210)及跨文化交际能力(M=3.6752)平均值较高,这反映了教师对待跨文化交际能力的态度和重视程度,但是在行为层面较低。社会支持维度分值最高(M=3.8234),这源于中国人热情好客的传统,在与外国人接触中非常乐于提供帮助,愿意寻求和利用各种机会接触不同的文化。民族中心主义层面分数最低(M=2.5130)。在一定程度上表明高职高专英语教师已意识到跨文化交际能力的重要性,但目前大部分调查对象仍以本民族文化标准和长期以来对外国人的定性思维去看待跨文化交流。行为维度平均值(M=2.6783)仅略高于民族中心主义维度,说明虽然英语教师乐于向外国人

提供帮助,但在跨文化接触中尚缺乏有效行为。

通过T检验和单因素方差分析数据,结果表明:

第一、性别对跨文化交际能力有影响,男性教师组在五个维度的平均值均高于女性教师组,并且在差异认同感这一维度上有显著差异($t=2.837$, $P<0.05$),主要表现在对跨文化交际能力的行为层面的影响。

第二、研究对象的学历、职称,授课对象均未对跨文化交际能力造成显著性差异。这一现象与中国目前高职高专英语教育的大背景有关,即只注重知识的传授而忽视关于跨文化交际能力的培养。一个人学习的时间越长(学历),授课时间越长(职称),以及用英语授课的时间越久(授课对象),其能力的增长不外乎就是掌握了更多的词汇、更精通的语法知识,以及更精于课堂知识的传授(曲涛,2011)。因此,学历、职称和授课对象的不同并未对受试者的跨文化交际能力产生显著的影响。

第三、年龄对于跨文化交际能力具有显著影响。低年龄层(≤ 29)调查对象在跨文化交际能力上要明显优于对照组。这说明已经实施的英语教育改革取得了一定程度上的成效,但他们的跨文化交际能力水平仍有待提高。

第四、参加跨文化交际的培训或课程对教师的跨文化交际能力有促进作用。各个维度检验结果 $P<0.05$,呈现出显著差异。接受过跨文化交际培训或课程的教师成绩高于对照组。

第五、出国经历和跨文化交际经历对高校英语教师的跨文化交际能力及其各个层面上产生了显著影响。有过出国经历的教师五个维度成绩均较高,经常与外国人交往的受试者的得分远高于对照组。在交际信心层面,差异尤其显著($t=2.731$, $P<0.01$)。因此,提高与外国人交往的频率成为提高其跨文化交际能力的一种必要的补充手段。

5. 结语

鉴于目前高职高专英语教师跨文化交际能力不高、分布不均的现状,要培养学生的跨文化交际能力,教师需要利用渐进的、多元化的方法加强对跨文化交际理论的学习,逐步提高跨文化交际能力水平。同时,学校应为教师创造更多的中外文化交流机会,帮助教师掌握跨文化教材编选、教法应用等方面的技能。此外,高职高专外语教学大纲应

明确规定教师的跨文化能力水平,宏观指导教师跨文化综合能力的提高,教育管理部门也须要制定科学的、系统的师资跨文化能力评价体系。

参考文献:

- [1] Byram, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*[M], Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- [2] Chen, G. M. & W. J. Starosta. *Intercultural Communication Competence: A Synthesis*[G] // *Communication Yearbook*, 1996: 353-384.
- [3] Ding H. Y. *Toward a Host Culture Perceptive on Intercultural Communication Competence: An Emic Study of Chinese People's Competence as the Host* [D]. M.A. Thesis. Shanghai: Shanghai International Studies University, 2005.
- [4] Dodd, C.H. *Dynamics of Intercultural Communication*[M]. London: Williams Brown, 1995.
- [5] Lustig, M.W. & J. Koester. *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures*[M]. Harper Collins College Publishers, 1996.
- [6] Kim, Y. Y. *Intercultural Communication Competence: A Systems-theoretic View* [G]// S. Ting-Toomey & F. Korzenny (Eds.). *Cross-cultural Interpersonal Communication*. Newbury Park, CA: Sage Publication, Inc., 1991: 259-275.
- [7] Kim, Y. Y. *Intercultural Communication Competence: A Systems-thinking View* [G]// W.B. Gudykunst & Y.Y. Kim (Eds.). *Readings on Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*. New York: McGraw-Hill, 1992: 371-381.
- [8] Paige, R. M. *Cultural Competence Training: Developing Intercultural Skills for Diversity*[R]. An Intercultural Leadership Workshop for Intermediate School District, 2003.
- [9] Ruben, B. D. *Assessing Communication Competency for Intercultural Adaptation*[R]. *Group & Organization Studies*, 1976.
- [10] Spitzberg, B.H. *A Model of Intercultural Communication Competence* [G] // L. A. Samovar & R. E. Porter (Eds.). *Intercultural Communication: A Reader*. Belmont, CA: Sage, 1997: 379-391.

(下转第88页)

小学生英语学习动机年级差异研究

万 晴 赖福聪

(赣州师范高等专科学校 外语系, 江西 赣州 341000)

摘要: 本研究立足小学英语教育, 采用定量研究的方法, 编制了自陈式《小学生英语学习动机调查问卷》, 并从两所学校抽取 502 名小学生进行了问卷调查, 数据表明: 小学生英语学习动机水平在年级上存在显著的差异。具体表现为: 小学生英语学习动机水平在三年级最高, 但随着年级的升高, 他们的动机水平呈现下降的趋势, 尤其是在三年级到四年级时急速下降。这提示小学英语教师要高度重视、重点关注小学四五年级的学生, 把握好英语学习动机培养和维持的关键时期, 尤其是教师的教学方法和情感态度会直接影响学生的英语学习动机水平。

关键词: 小学英语教育; 英语学习动机; 小学生; 英语教师

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0076-04

Comparison and Analysis of Pupils' ELM Level Between Different Grades

WAN Qing LAI Fucong

Abstract: This study was based on the primary school English education, and quantitative research method was adapted. After compiling the self-reported questionnaire on pupils' English learning motivation, the author conducted an investigation into 502 pupils from two schools. The study results show that third-graders have the highest level of English learning motivation, but when they reach higher grades, their motivation has been decreasing, with a sharp decrease especially during their third and fourth grades. This indicates that English teachers should pay much attention to those third-graders and fourth-graders, and grasp the critical period of cultivating and sustaining pupils' English learning motivation.

Key words: primary English education; English learning motivation; primary school students; English teacher

1. 问题的提出

根据 2001 年教育部《关于积极推进小学开设英语课程的指导意见》的文件精神, 小学英语自此成为我国的国家课程逐步在各小学开设, 开课至今已近 15 年。小学英语教育这项英语终身教育的奠基工程, 越来越受到社会各界的重视和关注。而动机是影响二语习得的关键因素之一, 特别是 2011 版《义务教育英语课程标准》要求教师应把培养小学生对英语学习的兴趣和良好的英语学习动机放在首位, 然而笔者通过知网对过去 20 年来 (1995-2015) 有关英语学习动机研究的文献进行检索, 发现以小学生为研究对象的仅占总数的 1.5%, 因此,

在当前新课程改革背景下, 研究小学生英语学习动机对实现《义务教育英语课程标准》总体目标具有现实意义, 同时对指导英语教学具有重要的理论和实践意义。

本研究试图回答以下问题: 小学生英语学习动机由哪些因素构成? 小学生的英语学习动机是否存在年级差异且差异是否显著?

2. 研究设计

2.1 研究对象

调查选取赣州市两所小学, 采用整班抽样的方法, 集体施测的方式, 从两所小学的二、三、四、五、

六年级中，每个年级随机抽取一个班，共 8 个班 502 名学生参加了本次问卷调查。

2.2 研究工具

《小学生英语学习动机调查问卷》主要参照黎琼丽、庄筱玉、傅敏芳(2006)的《国小学童英语学习动机量表》以及孙雁群(2007)编制的动机量表的模式，结合当前小学生英语学习实际情况编制而成。预测量表共计 35 题，实施预测后通过 SPSS19.0 进行信度、效度检验和各题项内部一致性分析，将各题项与分量表 / 量表总分积差相关 r 值小于 .30 或 r 值未达统计显著水平 ($P>0.5$) 的题项删除，最终确定了 30 道能检测小学生英语学习动机的题项，形成了《小学生英语学习动机调查问卷》(见附录)。该问卷由个人信息和调查题项两部分组成，个人信息部分包括学校、性别、年龄、年级；调查题项包括学习兴趣、学习需要、自我效能感、集体评价、成就动机和动机强度六个维度的分量表。问卷采用 Likert 五级量表计分，选答依照「完全不符合」、「不大符合」、「偶尔符合」、「一般符合」、「完全符合」，分别计 1、2、3、4、5 分，其中第 6、10、11、12、15 题为反向计分，受试学生在各题项中得分越高，代表其学习动机越强。

3. 研究过程

3.1 问卷收集和信效度检验

笔者担任主试，要求学生先写出性别、年级等人口学信息，然后向学生解释答卷要求，学生理解后即开始作答。针对三年级学生的识字能力和理解能力尚弱，笔者则逐题解释逐题作答。最后共收回问卷 502 份，剔除无效问卷 14 份，有效问卷共 488 份。完成问卷的数据录入工作后，笔者使用 SPSS20.0 首先检测问卷的信度和效度。采用 Cronbach α 系数检验《小学生英语学习动机调查问卷》各分量表的内部一致性，各分量表的 α 系数介于 .703 至 .731 之间，全量表的 α 系数为 .843，显示该问卷的信度良好。采用因子分析检验问卷的建构效度，结果显示，《小学生英语学习动机调查问卷》可得到六个因子，分别命名为学习兴趣、学习需要、自我效能感、集体评价、成就动机、动机强度。各因子负荷量皆在 .50 以上，且累计解释变异量为 60.8%，说明该问卷的建构效度良好。

3.2 数据分析和讨论

为了探索不同年级间小学生的英语学习动机的发展状况，分年级对学生的英语学习动机水平进行了单因素方差分析。通过单因素方差分析发现，各年级小学生的英语学习动机水平存在显著差异，突出表现在学习兴趣、集体评价、成就动机和动机强度四个方面。(见表 1)

表 1 不同年级小学生英语学习动机各维度得分差异的单因素方差分析

	平方和	自由度	均方	F	P
学习兴趣	455.294	3	151.765	6.002	.001**
学习需要	181.248	3	60.416	2.255	.081
自我效能感	128.099	3	42.700	2.326	.074
集体评价	375.158	3	125.053	5.814	.001**
成就动机	243.987	3	81.329	6.711	.000***
动机强度	375.158	3	125.053	5.814	.001**
总分	7194.090	3	2398.030	7.673	.000***

各维度均值图 1-7 也反映了三至六年级小学生在学习兴趣、学习需要、自我效能感、集体评价、成就动机、动机强度和总分的不同水平程度。从这些图可以看出，小学生的学习兴趣、自我效能感、集体评价、成就动机和总体动机水平有随着年级的升高而下降的趋势。

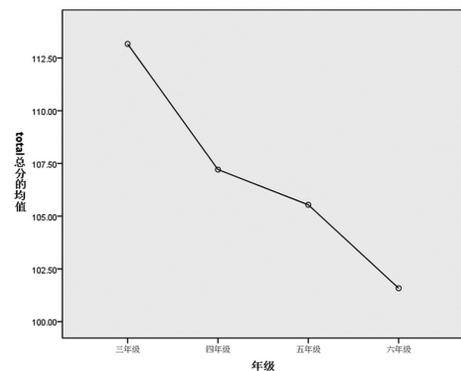


图 1 学习兴趣

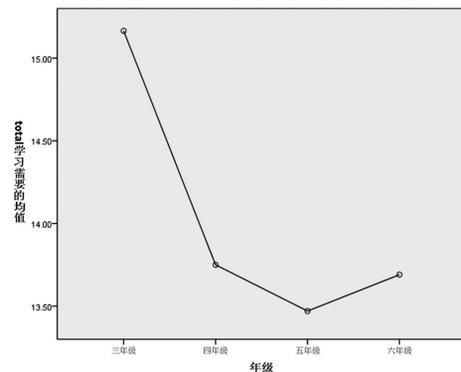


图 2 学习需要

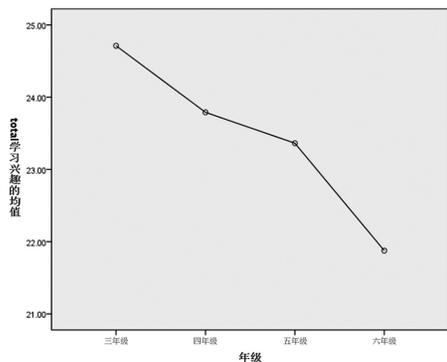


图 3 自我效能感

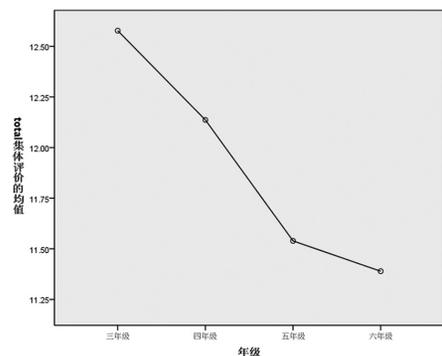


图 4 集体评价

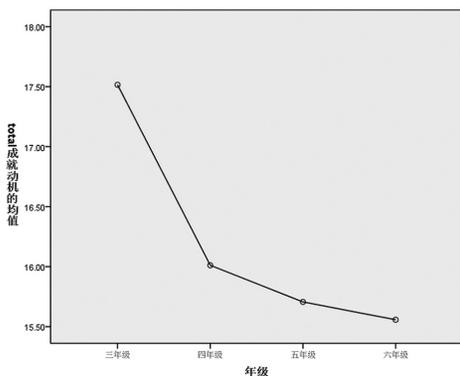


图 5 成就动机

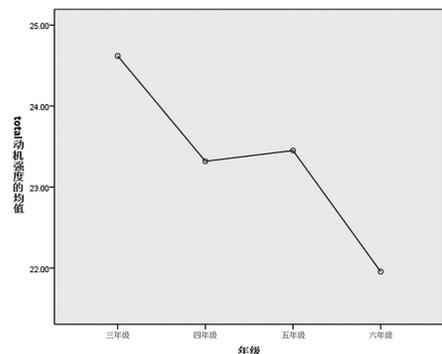


图 6 动机强度

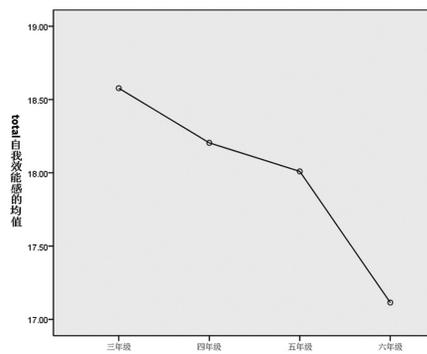


图 7 英语学习动机总分

为了更清楚地了解各年级小学生在学习兴趣等六个方面动机水平的差异，笔者又进行了 LSD 检验(见表 2)，结果发现，在学习兴趣、自我效能感、集体评价、成就动机及总体动机水平上，四个年级由高到低的排序都是：三年级→四年级→五年级→六年级，且在学习兴趣上，五年级与六年级差异显著，四年级与六年级差异非常显著，三年级与六年级差异极其显著；在自我效能感上，六年级与三、四年级差异显著；在集体评价上，三年级与六年级差异显著；在成就动机上，三年级与四、五、六年级差异都极其显著；在总体水平上，三年级与四、五年级和四年级与六年级差异显著，三年级与六年级差异极其显著；而在学习需要上，四个年级由高到低的排序为：三年级→四年级→六年级→五年级，三年级与四、五、六年级差异都显著；在动机强度上，四个年级由高到低的排序为：三年级→五年级→四年级→六年级，三年级与四年级、四年级与六年级、五年级与六年级差异显著，三年级与六年级差异极其显著。

表 2 小学生英语学习动机年级差异两两检验 (LSD 检验)

	(I) 年级	(J) 年级	均值差 (I-J)	标准误	显著性
学习 兴趣	三年级	四年级	.92157	.63590	.148
		五年级	1.34860	.71317	.059
		六年级	2.83523*	.69604	.000
	四年级	五年级	.42703	.62577	.495
		六年级	1.91367*	.60618	.002
	五年级	六年级	1.48664*	.68680	.031
学习 需要	三年级	四年级	1.41495*	.65461	.031
		五年级	1.69436*	.73415	.021
		六年级	1.47468*	.71652	.040
	四年级	五年级	.27941	.64419	.665
		六年级	.05973	.62402	.924
	五年级	六年级	-.21968	.70701	.756

自我效能感	三年级	四年级	.37277	.54180	.492
		五年级	.56752	.60763	.351
		六年级	1.46228*	.59304	.014
	四年级	五年级	.19474	.53317	.715
		六年级	1.08950*	.51648	.035
	五年级	六年级	.89476	.58517	.127
集体评价	三年级	四年级	.44096	.47631	.355
		五年级	1.03810	.53418	.053
		六年级	1.18794*	.52135	.023
	四年级	五年级	.59715	.46872	.203
		六年级	.74698	.45405	.101
	五年级	六年级	.14984	.51443	.771
成就动机	三年级	四年级	1.50410*	.44021	.001
		五年级	1.80958*	.49370	.000
		六年级	1.95794*	.48184	.000
	四年级	五年级	.30548	.43320	.481
		六年级	.45384	.41964	.280
	五年级	六年级	.14836	.47545	.755
动机强度	三年级	四年级	1.30037*	.58650	.027
		五年级	1.16758	.65776	.077
		六年级	2.66280*	.64196	.000
	四年级	五年级	-.13280	.57715	.818
		六年级	1.36243*	.55909	.015
	五年级	六年级	1.49523*	.63344	.019
总分	三年级	四年级	5.95472*	2.23557	.008
		五年级	7.62573*	2.50721	.002
		六年级	11.58088*	2.44700	.000
	四年级	五年级	1.67101	2.19997	.448
		六年级	5.62616*	2.13110	.009
	五年级	六年级	3.95514	2.41451	.102

*. 均值差的显著性水平为 0.05。

这份统计数据表明,小学生在刚开始学习英语的第一年(即三年级)有很强的动机水平,学习兴趣、学习需要、自我效能感、集体评价、成就动机和动机强度都处于很高的水平,但随着年级的升高,这些动机水平都呈现下降的趋势,尤其是三年级到四年级是急速下降,到五年级时,除了动机强度出现了回升,其他动机水平继续下降,到六年级时,除了学习需要出现了回升,其他动机水平包括动机强度都已经降至很低的水平了。这说明英语对初学者(三年级小学生)而言是很有吸引力的一门课程,学生对英语学习充满了好奇与渴望,学习动机很强,但随着教学的深入、课业的增加以及英语老师个人因素等原因,学生对英语学习产生困惑和厌倦,学习动机变弱。

4. 结语

小学生英语学习动机主要由学习兴趣、学习需要、自我效能感、集体评价、成就动机、动机强度等因素构成,其英语学习动机水平存在显著的年级

差异。具体差异表现在:三年级小学生英语学习动机水平最高,但随着年级的升高,动机水平呈现下降的趋势,尤其是三年级到四年级是急速下降。这说明,英语作为一门新的课程走进课堂对初学者(三年级小学生)而言是一门很有魅力的课程,他们有着强烈的学习兴趣和动机,这提示英语教师要把握好英语学习动机培养和维持的关键时期,保护并保持好三年级小学生的英语学习动机,到四五年级时要重新激发学生的英语学习动机,到六年级时要着重从学习需要方面提高小学生的英语学习动机,尤其是教师的教学方法和情感态度会直接影响学生的英语学习动机水平。因此,在小学英语教学中,教师应遵循学生心理发展和认知规律,激发学生的学习兴趣,增加学生获得成就感的机会,培养学生的自我效能感,从而提高学生的英语学习动机水平,进而提高小学英语教学成效。

参考文献:

- [1] Dörnyei, Z. Motivation in Second and Foreign Language Learning[J]. *Language Teaching*, 1998(31): 117-135.
- [2] Richards, Jack. *Approaches and Methods in Language Teaching*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [3] Zoltan, Dörnyei. *Teaching and Researching Motivation*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [4] 金海云. 外语学习动机理论的发展与演变[J]. *外语学刊*, 2013(6): 127-131.
- [5] 李燕芳, 郑渝萍, 董奇. 小学生英语学习动机发展及教师教育行为对其的影响[J]. *中国特殊教育*, 2010(2): 74-79.
- [6] 中华人民共和国教育部: 义务教育英语课程标准(2011年版)[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2012.
- [7] 朱纯. 外语教育心理学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.

收稿日期: 2016-03-11

基金项目: 本文系 2015 年度赣州市社会科学研究课题《赣州市小学生英语学习动机调查研究》(课题编号: 15217)的研究成果

作者简介: 万晴, 女, 赣州师范高等专科学校外语系讲师, 硕士, 主要从事基础外语教学法研究。

赖福聪, 男, 赣州师范高等专科学校外语系讲师, 硕士, 主要从事英语语言学与英语教学研究。

论新媒体在英语教师专业化发展中的应用

覃幼莲

(玉林师范学院 外国语学院, 广西 玉林 537000)

摘要: 新媒体的媒体资源新形态、媒体传播新方式、媒体终端新形式, 创新了英语学习的语言输入、输出方式及语言环境, 为英语教师专业化发展提供了崭新的语言资源、网络空间和学习技术, 从而构建了新媒体环境下网络学习、移动学习、交互学习的方式。英语教师要树立新媒体网上学习理念, 提高新媒体技术应用能力, 构建新媒体自主学习模式, 组建新媒体学习共同体, 利用新媒体促进专业化发展。

关键词: 英语教师, 专业化发展, 新媒体, 应用

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0080-04

On the Application of New Media in the Professional Development of English Teachers

QIN Youlian

Abstract: With its novel resource forms, transmission patterns and media terminals, the new media innovates the language input and output patterns and language environment, and provides English teachers brand-new English language resources, cyberspace and learning technologies and thus constructs e-learning, m-learning and interactive learning patterns for their professional development. To promote their professional development, English teachers need to hold on to the idea of e-learning in the new media environment, enhance their ability of applying new-media technologies, build up new-media self-regulated learning pattern, and establish new-media learning community.

Key words: English teachers; professional development; new media; application

1. 引言

英语教师专业化发展是一个多内涵、多阶段和多技术的过程, 在新媒体迅速发展的现代社会里, 新媒体的媒体资源新形态、媒体传播新方式、媒体终端新形式, 创新了英语学习的语言输入、输出方式及语言环境, 为英语教师专业化发展提供了崭新的媒体技术和学习方式。2012年教育部颁布了《教育信息化十年发展规划(2011-2020年)》, 提出了推进信息技术与教学融合的要求, 要利用信息技术开展启发式、探究式、讨论式、参与式教学, 鼓励发展性评价, 探索建立以学习者为中心的教学新模式, 倡导网络校际协作学习, 提高信息化教学水平; 逐步普及专家引领的网络教研, 提高教师网络学习的针对性和有效性, 促进教师专业化发展(教育部,

2012:3-11)。英语教师在接受专业训练、提高业务水平过程中, 不但需要学习大量的专业知识, 而且需要逐步推进和发展专业技能、专业道德和专业自主, 促进专业发展(田成泉、李芳, 2014:50)。因此, 根据教师专业化发展的实际需要, 结合新媒体的技术和环境, 探索促进英语教师专业化发展的模式和途径, 对英语教师队伍建设具有重要的意义。

2. 新媒体对英语教师专业化发展的作用

新媒体是信息通信技术发展的新形式, 以移动互联网、移动传播方式和移动通讯设备为代表的新媒体技术, 为教育教学领域构建了网络语言资源、网络空间和学习技术, 在英语教师专业化发展中起到重大的作用。

2.1 新媒体提供英语教师专业化发展的语言资源

新媒体的信息数字化和媒体多元化等特点,对英语教师专业化发展的教学资源建设提供了媒体形态结构支撑,有效地解决教学资源建设的关键问题。英语属于重要的语言学科,与其他学科不同,具有工具性、人文性、动态性、应用性等特点,在学习需要语言的输入、输出及语言环境的构建。在英语教师的专业化发展中,了解和掌握英语国家的文化知识,获取真实、地道的英语语言输入,构建英语语言环境,是英语教师,特别是中小城市及乡镇英语教师和培训机构需要解决的重要问题。新媒体信息资源具有信息资源形态多样化的特点,能以多种方式集成文本、图片、动画、声音和视频等多种媒体信息,构建图文并茂、有声有色的英语语言资源,一方面为英语教师提供提高和完善自身专业知识的学习资源,另一方面为教师的英语教学提供备课、授课所需教学素材,能有效地解决英语语言资源匮乏和枯燥的问题。

2.2 新媒体提供英语教师专业化发展的网络空间

新媒体的网络空间是与传统计算机网络空间不同的一种新型网络系统,不仅兼容了计算机的网络空间,而且还能通过移动无线网络进行通信,构建具有高度移动性的移动网络空间。目前,随着移动网络建设的推进,3G通信已经普及,4G通信正在发展中,无线广域网络建设方兴未艾,为教师专业化发展提供了移动无线网络空间的技术支撑。同时,智能手机和平板电脑等移动终端的普及,各种无线移动通讯平台的应用,例如QQ、博客、微博、微信等即时通讯工具,能快速发送语音、视频、图片和文字,支持多人在线即时交流,使教师专业化发展应用移动无线网络空间成为现实,改变了英语教师的独立性和封闭性,突破了时间、空间的限制,打破传统教学的时空限制,能灵活安排学习时间和学习地点,构建自主的学习空间,利于英语教师专业化发展。

2.3 新媒体提供英语教师专业化发展的学习技术

新媒体技术迅猛发展,不仅为人们提供了新的通讯技术,也提供了新的学习技术。学习技术是指各个领域或情境中用于促进人类学习的技术(Liu 2008: 738),一般包括硬件技术和智能技术(软件与方法)。新媒体为英语教师专业化发展提供了多元化的学习技术,在学习硬件技术和软件、方法方面,超越了传统计算机的技术范围,为教师在知

识获取、知识学习和教学实践等方面提供了多元化策略和途径,越来越显示出在英语学习和教学实践中的优越性。在知识获取中,可通过新媒体的手机、平板电脑等移动通讯设备和移动无线网络,浏览和下载有关的语言资源;在知识学习中,可构建新媒体移动学习方式,方便英语教师进行语言学习和建构英语语言环境;在教学实践中,可通过新媒体通讯平台,与学生沟通和交流,传递语音或视频资源,增强教学的时效性和专业性。随着新媒体技术的发展和普及,基于新媒体的学习技术已日益成为英语教师专业化发展的关注热点。

3. 新媒体下英语教师专业化发展的学习方式

新媒体技术为英语教师专业化发展构建了个人、专业和社会的媒体环境,形成了英语教师专业化发展的崭新学习方式。

3.1 新媒体网络学习方式

新媒体发展了网络技术,为学习者提供了新的学习空间,从而产生了新媒体的网络学习方式。统计显示,网络已成为教师获取信息、查找资料和协作交流的重要工具(梁存良,刘华威 2010:38)。英语教师在专业化发展中的新媒体网络学习方式,是利用新媒体网络开展有计划、有目的地获得、加工和应用英语专业的信息,从而提升专业知识、教学技能和改善自身素质的学习过程。网络学习方式对于以语音为基础要素的英语教师专业化发展是非常有利的,一是方便了英语教师从网络获得学习英语的语音资源,改进了传统语音资源传递困难的弊端;二是拓展了英语教师学习的空间与时间,构建英语教师自主学习的方式;三是构建虚拟化的英语学习情景,提供语言学习的语音、场景、氛围等环境;四是可以解决教师集中培训机会不均衡及培训经费、专家、场地缺乏等问题。

3.2 新媒体移动学习方式

随着新媒体的移动通讯无线网络、移动通讯资源和移动通讯设备发展,移动学习方式已成为现代的学习方式之一,为英语教师专业化发展带来新契机。移动学习的泛在性是区别于数字学习的一个根本特征,即指任何人(anyone)在任何时间(anytime)、任何地点(anywhere)学习任何信息(anything)(王建化、李晶、张珑,2009)。英语教师由于工作繁忙而缺乏完整的学习时间,新媒体为教师提供了无

时间和空间限制的移动学习方式。一方面,教师可以应用移动学习方式,利用一切空余时间进行碎片式学习、无缝化学习和个性化学习,达到专业自主发展的目的;另一方面,新媒体移动网络提供了大量的教学资源、在线学习、网上研修、同行交流、案例分析等学习资源和平台,英语教师可利用移动设备学习有关知识和参加学习讨论,体现出学习的灵活性、情境的相关性和设备的便携性。

3.3 新媒体交互学习方式

新媒体的交互学习方式是在新媒体环境下形成相互探索、相互讨论、相互交流的学习过程。美国远程教育专家迈克尔·穆尔(Michael G. Moore)博士认为,在交互学习中主要有三种重要的交互形式:师生交互、生生交互和学生与学习资源交互(Moore, 1989: 1-6)。建构主义十分强调学习者与环境的交互意义和交互作用,而交互方式和交互技术是影响交互学习的重要因素。新媒体技术提供的移动网络交互环境,具有应用媒体方便、交互方式实时、时间安排灵活和不受时空限制等特点,有利于英语教师进行情境、协作、会话和意义建构,创建适合专业发展和自身特点的学习模式,是英语教师专业化发展的新型学习方式。在交互学习方式中,可以利用新媒体的网络通讯技术和网络通讯平台,参加学习、讨论的实时交互过程,或通过离线传递文字、语音或视频的非实时交互过程,达到互相交流、互相学习、共同提高的目标。

4. 新媒体下英语教师专业化发展的学习策略

新媒体是综合运用数字技术、网络技术和移动技术而发展起来的新型媒体形态,在英语教师专业化发展中,树立新媒体的网上学习理念、提高新媒体技术应用能力和构建新媒体的移动学习模式和学习共同体,是重要的学习策略。

4.1 树立新媒体网上学习理念

以色列 Tel-Aviv 大学的 Mioduser 等在 2000 年提出,网上学习应该包括技术、教学、知识和交流四大要素(Mioduser et al 2000:55-77)。在新媒体网上学习理念中,要突出用新媒体技术构建教学、知识和交流的新体系。在图 1 所示的新媒体技术环境下,教学、知识和交流形成了新媒体组织教学、新媒体传播知识和新媒体媒介交流的二维结构,再进一步形成了新媒体的知识教学、新媒体的教学交

流和新媒体的知识交流,从而整合形成了三维的新媒体知识交流教学的有机学习体系。在网上学习中,利用新媒体技术创建的英语环境,使英语教师专业化发展由个人向信息社会转变,将孤立的个人学习行为融入新媒体英语信息社会中,突破了传统英语教师专业化发展的孤立型、封闭型的环境,改变了英语教师在学校中缺乏英语语言环境和英语语言交流者的局面,促进形成开放型、终身型和信息型的英语教师专业发展的新方向。

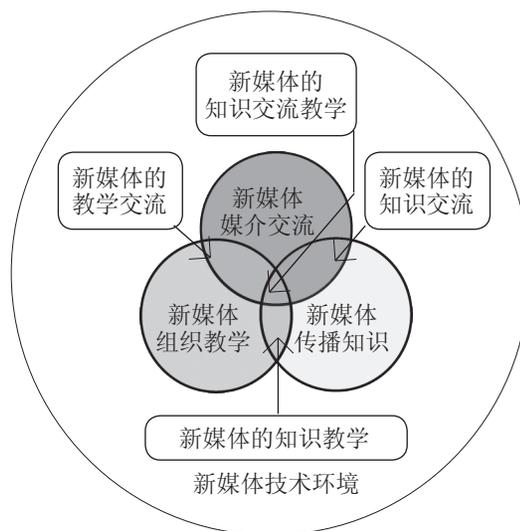


图 1 新媒体技术环境的网上学习体系

4.2 提高新媒体技术应用能力

网上学习不仅依赖良好的新媒体技术环境,还与学习者的新媒体技术应用能力有关,学习者要在具备新媒体技术应用能力的基础上才能实施有效的学习行为。在新媒体技术迅猛发展的时代里,熟练的新媒体技术应用能力既是英语教师专业化发展的方向,也是开展学习的条件之一。在英语教师的新媒体技术应用中,一要有使用新媒体获取网络英语资源的能力,熟悉网上英语资源的分布和使用搜索引擎的技巧,并能进行浏览、评价和下载。二要有使用新媒体创建英语网络环境的能力,能使用各种固定和移动的设备,以及各种浏览器和播放软件,进行播放、阅读和编辑。三要有使用新媒体通讯工具建立网络交流的能力,特别是微信、QQ 等新兴的通讯平台,以及 windows、Android、iOS 不同系统的音频和视频通讯的方式,从而构建自己的网络交流体系。四要有利用新媒体管理学习资源的能力,利用相关的软件组建自己的知识资源库,参与慕课、

微课等网上新形态课程,扩大和整合知识资源。

4.3 构建新媒体自主学习模式

自主学习将学习模式描述为学习的自主行为,其内涵为学习者自主获取知识的方式。美国密执安大学的 Pintrich 教授(2000)认为:自主学习是一种主动的、建构性的学习过程。新媒体为英语教师专业化发展提供了移动通讯技术和移动无线网络,具有学习资源丰富性、获取信息移动性和建立交互方便性等特点,从而构建了英语教师专业发展自主学习模式的新环境。在新媒体的自主学习模式中,英语教师要发挥学习的自主性,一是学习主体的自主性,由自身主观意愿和客观需求驱动进行学习,而非受教育行政部门和学校领导的驱使,主动地利用新媒体技术进行学习。二学习方式的自主性,充分使用移动通讯网络和设备,构建网络学习、移动学习、交互学习等方式,改变在固定时间和空间中进行面对面学习的传统学习模式,充分体现学习方式的自主性。三是知识建构的自主性,要根据自己的知识基础和发展需要,利用新媒体技术,获取知识信息,组建知识系统,构建学习情境,从而形成新的知识结构,实现专业化发展的目标。

4.4 组建新媒体学习共同体

建构主义十分重视学习环境的作用,强调通过应用情境、协作、交流和意义建构,形成一个学习共同体,从而更好地获得知识。新媒体技术所构成的新媒体环境为学习共同体提供了理想平台,能以多种媒体设备、多种媒体形式和多种交互方式,在不同的地域构建交流系统,增强了英语语音、视频资源的传递能力,解决英语教师进行合作、交流的信息传递瓶颈,从而有效地构建英语语言交流的学习群体。在学习共同体中,要发挥英语教师参与的积极性,正如比利时学者 Clement 和 Vandenberghe (2000:81-101)指出:“把教师合作文化看成是解决所有问题的唯一灵丹妙药是错误的,我们只有在教师自立和合作之间维持适当的张力,才能给教师专业发展带来挑战和机会。”在英语教师利用新媒体组建学习共同体中,一方面要利用专用学习网站,组建具有相同学习内容的内层学习共同体,如网上讨论组、师生交流群等;另一方面要利用社会社交网站,组建英语语言的外层学习共同体,如QQ群、微信群等。通过内外两个层次的学习共同体,提高学习效率和效果。

5. 结语

目前,伴随着新媒体环境建设的不断完善和发展,新媒体技术已进入了学校的各个层面,对英语教师专业化发展产生了深远的影响,也对英语教师提出了新的挑战 and 提供了新的发展机遇。教师专业化发展进行创新和变革的主要动力是新媒体环境下信息技术的应用,从而满足教师专业化发展的新变化。因此,在教师专业化发展中,英语教师应该主动树立新媒体环境的专业化发展理念,自主构建新媒体环境的知识更新模式,主动应用新媒体环境的知识建构方式,使专业化发展成为终身的自觉行为。

参考文献:

- [1] Clement, M. & R. Vandenberghe. Teachers' Professional Development: A Solitary or Collegial Adventure[J]. *Teaching and Teacher Education*, 2000, 16(1): 81-101.
- [2] Gi-Zen Liu. Innovating Research Topics in Learning Technology: Where are the New Blue Oceans?[J]. *British Journal of Educational Technology*, 2008, 39(4): 738-747.
- [3] Mioduser, D., R. Nachmias, et al.. Web-Based Learning Environments: Current Pedagogical and Technological State[J]. *Journal of Research on Computing in Education*, 2000, 33 (1): 55-77.
- [4] Moore, M. Three Types of Interaction[J]. *American Journal of Distance Education*, 1989, 3(2): 1-6.
- [5] Pintrich P. R. The Role of Goal Orientation in Self-regulated Learning [G] // M. Boekaerts et al.. *Handbook of Self-regulation*. San Diego, CA: Academic Press, 2000.
- [6] 教育部. 教育信息化十年发展规划(2011-2020年)[J]. 中国教育信息化, 2012(8): 3-11.
- [7] 梁存良, 刘华威. 中学教师使用网络功能的调查与影响因素分析[J]. 教学理论与实践, 2010(8): 36-38.
- [8] 田成泉, 李芳. 城乡结合部小学英语教师的专业发展现状及其对师资培训的启示[J]. 教学与管理, 2014(33): 50-52.
- [9] 王建化, 李晶, 张琰. 移动学习理论与实践[M]. 北京: 科学出版社, 2009.

收稿日期: 2016-03-11

项目基金: 2013年度广西高等教育教学改革工程研究项目“多元文化背景下广西民族地区基础教育英语课程改革与教师专业化发展研究”(2013JGA210)的阶段性研究成果
作者简介: 覃幼莲, 女, 玉林师范学院外国语学院副教授, 硕士, 主要从事应用语言学、现代教育技术辅助外语教学研究。

现代信息技术支持下的综合英语微课教学

韦 敏

(钦州学院 人文学院, 广西 钦州 535000)

摘要: 微课诞生于当今快节奏的生活模式中, 满足了人们通过互联网学习的需要。有快速发展的信息技术做为基础, 微课正在综合英语教学中快速的发展。笔者有着对英语认知结构与学习方法的研究, 同时结合微课的特点, 本文将着重来探讨英语微课教学在当今综合英语教学改革中的实用性。

关键词: 互联网信息技术; 微课; 综合英语教学; 教育改革

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0084-05

The Micro Teaching of Integrated English with Modern Information Technology

WEI Min

Abstract: The micro class was born in the fast pace of life mode, and it is satisfied with the need of learning through the internet. With the rapid development of information technology, micro class developed rapidly in integrated English teaching. The author has a study on the cognitive structure and learning methods of English, and combines with the characteristics of the micro class, helping to find a way of practical application of Integrated English micro teaching

Key words: internet information technology; Micro; integrated English teaching; education reform

1. 引言

近些年, 国内互联网知名企业网易公司推出了网络公开课受到了当今大学生与白领一族的普遍欢迎。在此之前有美国大学教师将上课录制的视频上传到互联网上供学生学习, 由于其彻底颠覆了以往课上学习, 课下作业的学习模式, 它被冠以“反转课堂”的称号。这种微课的出现, 是教学模式的创新, 并引发了世界教学的改革, 国内也正在顺应大潮进行改革。目前, 微课教学已经走进大学综合英语教学的课堂, 并取得一定的效果。在此, 笔者就针对综合英语教学, 探究微课教学的运用对英语学习的影响, 以及其在综合英语课前后的适用性。

2. 现代信息技术在综合英语微课教学中的理论依据

现代化互联网信息技术运用数字化技术, 结合

多媒体、学习网络、校园网、电视广播、手机等等传媒手段影响人们的生活。尤其对学生来说, 通过数码设备进行教学是一件极其新颖, 颇具魅力的教学方式。同时, 当代课改削弱了教师在教学中地位中的比重, 而增大了学生的自主学习所占比重。学生的探究性、自主性学习冲击传统的教学模式, 充分利用现代信息技术作为教学辅助工具来提升学生学习的兴趣, 增强学生学习的快乐氛围。现代大学老师都有利用计算机信息技术进行教学, 例如利用PPT, Ebook等多媒体技术进行课程讲解, 这种方法的好处在于通过简单的文稿展示, 形象生动的图片显示, 便能达到清楚清晰地讲明学习的知识要点。当前教学模式下, 学生更倾向于教师利用互联网进行信息化教学, 同时多媒体设备更方便于教师教学, 无疑减少了教师的劳累。[1]同时信息技术的运用, 更有利于学生与教师的答疑与问题讨论, 利于教师

与教师间的学术交流, 利于教师与学校间的有效对话。同时, 信息技术加强了学校与学校间的沟通, 使信息资源得到扩展, 更加利于学校的发展。在当前大学教育中, 学生充分运用网络上的信息化资源来实现自主性学习, 极大的扩宽了知识来源渠道, 同时也丰富了教师的教学资源。由此可见, 信息技术对教学课改有着很大的帮助。

在综合英语教学中, 有效的融合网络信息技术与外语教学理论构建主义学习的体系, 在达到微课课堂要求的同时, 形成较好教学环境的目的, 使教师的指导地位得到巩固, 学生的自主学习地位也达到增强, 形成一种“探究性学习为主, 有效指导为辅”的实用新型教学模式。在这种自主学习的体系中, 学习者不再是单纯的被动接受知识, 而是有了自己的主动定位, 主动吸收知识构建自己的知识体系, 通过主动吸收外界的知识化为己用, 丰富所构建知识体系的内容。有专业的学者提出构建主义学习体系要求学习者对某项知识的学习时, 需要先从深刻的理解该知识的本质入手, 逐步剖析其与其他外物的有效联系, 发现其规律所在, 才能充分的明白所学知识, 并加以有效运用。同时, 也有学者指出, 最好的学习方法就是将自己置身于反映的环境中, 通过参与, 观察其基本特征, 强调以聆听来达到掌握知识的目的。而不论是何种情况下, 学生都应该是学习的中心, 教师是主要知识传授媒介, 看重学习者的自我学习过程, 也不可忽视教师的指导地位。学生需要将教师当作自己知识体系构建的参与者, 通过教师的引导与促进工作, 学生对知识进行筛选汇总构建注意学习的理论框架。而信息技术的发展无疑为这种学习体系的构建提供了更广阔的平台与便利。

3. 微课的含义与应用到综合英语教学中的作用

3.1 微课的涵义

微课(Micro lecture), 是指以视频为主要载体, 记录教师在课堂内外教育教学过程中围绕某个知识点(重点难点疑点)或教学环节而开展的精彩教与学活动全过程。微课最先由美国圣胡安学院的高级教学设计师、在线服务经理 David Pen rose 创建, 以在线学习或者移动多媒体移动式学习为主, 并且时间都比较短, 主抓重点的实际教学。我国互联网上已经有相关微课学习课程, 一般视频长度在十分

钟左右, 并且有着明确的教学目标, 篇幅短小但内容具有针对性。由此, 微课在如此短的时间内在线为学习者讲解的内容必须精悍且实在, 并且针对性极强。微课作为多媒体网络技术的产物, 是集图像、图表、文字、图像、动画、声音等多种元素于一身, 从视觉听觉上为学习者提供全方位的立体效果。当下大多数大学已经将多媒体设备引入课堂, 配备有计算机等信息设备, 连接因特网之后与外界社会实现了无缝对接, 打破了以往信息传播的缓慢性与局限性, 对教学模式有了加强, 改变了传统教学的过程和模式, 为新课改教学灌入新血液。

微课教学不受于传统教学环境的约束, 它具有开放性、便利性、交互性, 这种信息化的多媒体教学具有涉及面广, 信息总量大, 资源多元化的特点。在当今网络快速发展的今天, 各种信息资源被人们上传共享, 各种文化相互交错, 利用网络资源去帮助自己了解他国历史文化与人文特征, 拓宽知识面, 提升对外来文化差异的鉴赏能力。同时利用网络资源满足我们日益所需的专业学习需求, 提高我们对特定行业的了解, 查询相关的信息。网络共享资源的存在, 使得不同地域、不同文化、不同行业的人能够进行交流探讨, 发表见解, 共同解决问题, 这也充实了网络资源的存量。利用网络资源配合综合英语教学, 目的在于充分利用这些资源培养学生在听说读写方面的能力, 促进学生对英语学习各方面的全面提升。同时综合英语学习作为语言类学习课程, 利用多媒体网络的动态适用性, 能够做到教师讲解与学生共同探讨的自由切换, 既保证教师教学的输出的同时, 又加大了学生自我观点的输出。构建网络学习平台, 学生也方便于课后学习, 进行自主性探索性学习, 提升自身独立思考的能力, 培养终生学习、持之以恒的意识, 全面提升学生的知识学习能力。

3.2 微课应用于综合英语教学中的作用

3.2.1 综合英语是一门语言学科, 侧重于认知

学生学习英语, 更多取决于其理解程度, 同时结合自己的记忆与联想, 将知识点通过置身于特定情况下进行整体性学习, 而微课恰好有促进学生认知结构形成的作用。由于微课是抓重点式的教学, 对于学生这个认知水平尚处发展阶段的对象, 学生只能主动去由知识点向外扩展, 探究学习, 充分吸收微课这种知识载体所包含的精华部分, 使学生从

被动的知识接受者转换为主动的知识扩展者。教师则只需在学生自主性探究时加以正确的引导，纠正学生思维错误的前进方式，同时为学生提供答疑，逐步提升学生认知结构的稳固程度。

3.2.2 微课教学强调学生自觉学习的主动

应用微课教学来教学英语，学生对待这种新模式感到自身有更多的存在感，也会自觉参与到这种学习中，切身的体会微课教学自主探究与合作交流的快乐，求知欲也得到大大的满足，更加有成就感。因此，微课教学改变了以前教学的死板模式，为快乐学习开启了一扇大门，大大激发了学生的学习热情。

3.2.3 微课为综合英语教学提供了更加多元化的学习选择

在某些高校流行着一种先进的学习方式，称为

E-Learning，即数字化学习。学生利用手持移动设备随时随地进行微课学习，这些知识来源于课本，同时也被丰富的网络知识充实，利用网络，也为教师与学生交流讨论提供了一个平台，使得学生与教师的互动机会并未有所减少。

3. 现代信息技术支持下微课在综合英语教学中的流程及特点

微课不仅有利于学生自主学习，为学生自主学生提供丰富的资源，同时也利于教师的教学，使教师教学选择多样化。在此，笔者将会对微课在英语运用中的过程进行介绍分析。

4.1 微课改变传统综合英语教学流程

本文借鉴了国内外的教学经验，通过对其案例的研究，以及各方面的经验收集，设计了如下所示微课教学模式下的教学流程图以助了解。

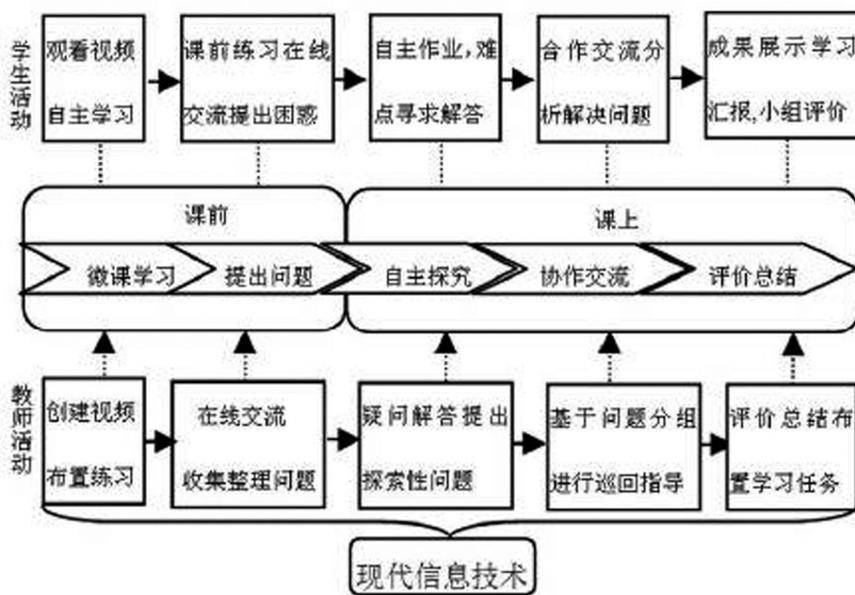


图1 综合英语微课教学流程图

如图1所示，从流程图可以清晰的发现微课教学颠覆了传统的教学模式流程。课前老师不再是将所要讲的知识点全部整理好，然后再课堂上填鸭式的向学生们灌输知识点，而是课前准备相关综合英语学习的视频，课上播放视频给学生们观看，学生们根据课上所看，课下自主性学习并查询相关资源以扩充，加深对知识点的理解。

4.2 综合英语教学中微课的特点

4.2.1 综合英语教学中微课的个性化特点

有认知心理学的研究表明，人类思维倾向于联

想，容易从一个主题联想到另外一个主题，这种联想是具像化的。所以在学习时也是通过联想来达到记忆，掌握的目的。而微课正是基于这样一种按人脑联想思维模式而设计的多媒体网络教学模式。通过微课教学，将图片与文字等不同元素混合使用，既拓展了内容，又将演示部分与讲解结合，构造了一个良好的学习氛围。学生在学习过程中，充分运用思维联想，自由挥发思考的能力，实现知识点的迁移，这种模式下，学生能更好的掌握知识。同时，教学者能够根据自身教学情况，选择适用于自己教

学的切入点,使教学方法更加灵活,学生也乐得接受这种教学模式,使课程充满预约轻松的氛围。

微课这种多媒体教学能够自由被选择,学生根据自己的认知水平与学习兴趣有深度有控制性的学习。而当前枯燥乏味的教学还未被完全革除,是应该适应潮流趋势,引入微课教学。微课的强大交互功能与多媒体教学的视听功能相结合,让学生享受学习的乐趣,也乐于接受讨论合作的氛围。为此,当代学校理应执决策安排,鼓励英语教师在课堂上充分运用计算机,在课下制定教学方案,设计出切实可行的教学计划,适时引入微课等多媒体网络教学内容,使课堂更接近于真实的环境下,在此基础上进行语言项目练习,彻底摆脱传统语言学习的枯燥单调,使学生投入到真是乐趣的语言学习中。

4.2.2 综合英语教学中微课的环境化特点

正如人们所说的,知识源于生活。知识都与社会生活的各个领域息息相关,学习本身就是生活的一部分。而人们在求学期间或者在社会奋斗过程中的学习都是为了能将所学知识运用到实际中,所以环境下教学就显得尤其优秀。微课就正是基于构建环境教学所创立的教学模式。在这种设置的情境下,学习者利用原有知识构架与认知经验去理解所学内容,并通过实际联系,深度理解其中的本质规律。强调真实的语言交际情景,融入计算机多媒体技术,彻底颠覆呆板的学习模式,主张学生学习的主动性,探究性,将实际情景完美再现在课堂之上,有效的提升学生的语言学习效果,这正是微课能够达到的高度。

在新课改的浪潮下,当今大学以及中小学都在开始逐步实行情景教学。而由于信息技术设备的引入,使得情景教学的效果显著提升。对一些抽象的或者久远的知识,如历史背景,理论概念等,借助多媒体教学,把真实的案例通过动画文字等形象生动的表现出来,使抽象化的信息为具体事例来进行教学便有利于学生的理解与掌握。在英语学习中,如若学生能够身临其境,在这种语言交际氛围内更能把握语言的尺度,经过深思熟虑,试图用有限的英语词句来表达清楚自己的观点,同时从对方的对话中找寻自身的不足,吸收他人的优点,这种既有自己探究性的学习,也有与他人讨论交流的机会的情景对话无疑对英语教学有着巨大的帮助,而传统教学是如何也达不到这种效果的。微课教学富有

各种特点为一体的教学模式,对英语教学有着显著的帮助,对学生学习英语也有着极大的帮助,极大的激发学生学习的兴趣,增强学生学习英语的自信,从此英语课程就不会显得枯燥乏味了。

4.2.3 综合英语教学中微课的多样化特点

多媒体网络教学模式最大的好处在于其有着海量可用的免费资源,只要通过网络搜索即能找到相应的教学资源。教师能够有选择性选择能够适合自己切入教学要点的资源,而学生也能够针对自己薄弱环节与感兴趣的地方进行学习,这种带有明确目的教学方式改变了以往填鸭式的学习过程,老师也不再疲于配合各种不同层次的学生的答疑与辅导,同时学生也不必浪费时间在己不感兴趣与稳固的方面,大大的节省了师生的时间,也有利于减少学生的课业压力。而当微课运用到英语教学中则能充分展示其强大的多样性。多媒体网络课程,音像资料,在线交流都能帮助学生发现问题并解决问题,教师也能从中补偿自身缺乏的薄弱领域。网络课程有效的输出环境与资源利用,很好的改善了以往生教学资源匮乏的弊端,给予学生更过的信息获得渠道。心理学有研究表明,人在面对许多未知的事物时,有很强的心理暗示其去弄明白这些未知事物。由此,海量的英语学习资源也能勾起学生的求知欲望,激发其了解的强烈动机,这无疑会推动学生对英语的学习。通过网络信息技术的支持,所学在面对如此多的信息资源时需要把握自己的水平程度,经过全面的考虑与分析,从海量的信息中搜寻自己所需的,并纳入自己构建的知识网络中,在这过程中,充分参与学习、自主学习、探究学习,既提升了学习能力,也满足了求知欲望。

4.3 微课很好的适应了人性化的评价体系

众所周知,以往对学生的评价都是以学生期末考试成绩为依据,毕竟这也存在偶然性,英语课程评价也离不开这种模式,这种模式的片面性与局限性也是一直受到专家的诟病。随着新课改的实行,已经有所避免这种以分数决定学生综合素质的高低的方法。当前的模式下,教育不仅只看重学生的成绩,也注重学生其他方面的能力,譬如自学能力、自控能力、自我总结等能力。在新的评价体系下,学生的学习成绩与学习过程都有关系到评价结果,评价也不仅仅限于教师对学生的评价,也有学生对其他学生的评价和学生对自身的评价。当然评价的可靠

性也会与学生的活动记录,网上自学记录,学习心得论文的发表档案等挂钩,形成一个全面化,多元化,人性化的评价体系。在此,微课教学无疑是有利于学生提升综合素质的,它更加尊重学生的个性,尊重学生的自我学习要素。通过微课教学,学生会由此得到知识的累积,意识的上升,以及能力的提高,对学生的综合素质评价将大有裨益。同时,学生在这种体系下,也会受到更多的正面激励作用,激励学生上进,鼓励学生担当。总的来说,微课教学,无疑也有助于这种评价体系下学生能力的提高。

5. 结语

现代教育模式下,引入计算机教学的过程对于综合英语学习是一个非常明智的选择。推动多媒体网络教学的普及,使网络可查找资源流入课堂,为课堂教学灌入强有力的血液。微课也是顺应新课改的潮流,为全面推动课堂教育改革而提供了强有力的基础平台。所以,在当下教育模式下引进微课既是对教师课堂建设的推动,也是对学生课堂学习热情的促进。英语传统模式下摆脱枯燥无味的教学模式将会被信息化的多媒体网络课程所代替,后者也将不断发展更新,成为未来综合英语教学甚至其他课程教学的最优化选择。因此,为了实现这一情况的完美转换,一支具有现代网络技术、掌握教育方法,同时具备扎实的专业知识的复合型教师队伍迫切的需要被培养起来。同时满足此条件的前提

下,现代化的信息设备,教学环境以及资源管理系统,电子图书馆等都需要被逐渐发展建设。只有通过各方面的努力,加强对多媒体网络教学的推广,全面推动新课改,才能培养更多的高素质优秀人才。所以,在当前教学背景下,大力推广微课教学,使微课这种极具特点的教学模式融入到当前教学环境,为推动教育事业的发展做出巨大贡献。

参考文献:

- [1] 曹曦颖. 运用现代信息技术的高中任务型英语教学研究[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2011, 38(2): 143-147.
- [2] 胡燕. 基于现代信息技术的中职英语教学资源库的实践探索[J]. 文理导航(下旬), 2013(9): 15-15.
- [3] 邵凤芝, 何苗, 彭智凤等. 基于现代信息技术的大学英语“视、听、说”大班教学模式探讨[J]. 开封教育学院学报, 2013(5): 84-85.
- [4] 姚利苹. 浅谈现代信息技术在英语教学中的运用[J]. 语数外学习(英语教育), 2013(11): 69-69.

收稿日期: 2016-03-11

基金项目: 2013年度钦州学院教改工程立项项目《基于构建主义的高校英语专业基础阶段任务型教学模式研究——以钦州学院为例》的阶段性成果

作者简介: 韦敏, 女, 钦州学院人文学院副教授, 主要从事英语教育教学研究。

(上接第75页)

- [11] Wiseman, R. L. & J. Koester, (eds.). Intercultural Communication Competence[M]. Newbury Park, CA: Sage Publications, Inc., 1993.
- [12] 安晓宇. 高校英语教师跨文化交际能力的调查研究. 华北水利水电学院学报(社科版)[J]. 2013(2).
- [13] 高职高专教育英语课程教学基本要求(试行), 北京: 教育部高等教育司[S]. 高等教育出版社, 2006.
- [14] 丁鸿雁. 从主体文化研究跨文化交际能力[D]. 上海: 上海外国语大学, 2005.
- [15] 高一虹. 跨文化交际能力的培养: 跨越与超越. 外语与

外语教学[J]. 2002(10).

- [16] 曲涛, 王准宁, 林欣达. 高校英语教师跨文化交际能力调查[J]. 作家杂志, 2011(11).
- [17] 宋莉. 跨文化交际法中国英语教学模式探析[D]. 上海: 上海外国语大学, 2008.

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 孙博, 女, 海南外国语职业学院旅游系讲师, 主要从事旅游英语、应用语言学和跨文化交际研究。

基于云平台的“导学一体、三段进阶”大学英语微课教学应用研究

黎明珠 王瑞娇

(海南软件职业技术学院, 海南 琼海 571400)

摘要: 微课的引入为大学英语教学打开了一扇新窗口, 很显然, 以听说读写译五大实践为主的大学英语课程, 需要提供足够的时间与空间让学生练习。本文探究基于云平台的“导学一体、三段进阶”大学英语微课教学模式。以微视频为主要载体, 辅以云平台丰富的教学资源, 教师在课前、课堂及课后三大阶段, 指导学生进行有效的自主学习, 调动学生利用碎片化时间学习英语, 实践探索微课在大学英语教学中的应用。

关键词: 微课; 教学实践; 应用

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0089-03

“Guide to Learn Together, the Three Sections Advanced” College English Teaching Micro Lesson Mode Based on the Cloud Platform

LI Mingzhu WANG Ruijiao

Abstract: The introduction of micro lesson has opened a new window for the college English teaching, apparently, college English course gives priority to five practices, namely listening, speaking, reading, writing and translation, so enough time and space should be provided for students to practice. This article explores the “guide to learn together, the three sections advanced” college English teaching micro lesson mode based on the cloud platform. Micro video as the main carrier, supplemented by cloud platform rich teaching resources, teachers guides the students to learn autonomously and effectively in three stages, before class, in class and after class, students use fragmented time to learn English, practice and explore the application of the micro lesson in college English teaching.

Keywords: micro lesson; the teaching practice; application

1. 引言

当前, 信息技术的快速发展不断推动着职业教育的进步, 也为高等院校教育改革提供了技术支持。《教育信息化十年发展规划(2011—2020年)》提出: “通过优质数字教育资源共建共享、信息技术与教育全面深度融合、促进教育教学和管理创新, 助力破解教育改革和发展的难点问题”。在此背景下, 微课以“短小精悍”的特点受到国内外教育界的广泛关注。教育部刘利民副部长认为: 微课符合时代的要求, 它能在较短的时间内对某一个知识点进行充分的有趣的讲解, 符合当今紧张的学习生活节律。随着教育部全国高校教师网络培训中心主办

的“全国高校微课教学比赛”, 教育部教育信息中心主办的“中国微课大赛”等一系列相关赛事的强力推动, 微课在国内教育领域迅速升温。紧接着, 由中国高等教育学会和高等教育出版社联合主办的“第一届中国外语微课大赛”, 由教育部高等学校大学外语教学指导委员会、教育部高等学校英语专业教学指导分委员会和外语教学与研究出版社联合主办的“教学之星”微课大赛, 这两场高水平外语微课赛事的举办, 将外语微课教学推向了高潮。

2. 微课的内涵及特点分析

2008年秋, 美国新墨西哥州圣胡安学院高级

教学设计师、学院在线服务经理戴维·彭罗斯(David Penrose)教授首创了影响广泛的“一分钟的微视频”,被后人戏称为“一分钟教授”,也被认为是“微课程”最早的创始人而声名远播。在国内,“微课”最早是由广东佛山教育局的胡铁生提出的,他认为,微课是指以视频为主要载体,记录教师在课堂教学过程中围绕某个知识点或教学环节而开展的教与学活动的全过程。

第一届中国外语微课大赛官网上“微课”的定义为:教师围绕某个知识点、教学环节或者教学中的核心问题开展的具备独立性、完整性、简短有效的时长为5-10分钟的微课视频教学活动。微课类型包括但不限于:教授类、任务/活动类、解题类、答疑类,各类型可融合设计。选题应“小而精”。鼓励深入浅出、通俗易懂、新颖有趣的作品。

微课的特点是“短小精悍”,“短”指的是视频长度短。随着微课实践的深入,微课视频长度呈现缩减趋势。以全国高校微课教学比赛作品要求为例,首届大赛中微课视频的录制时间时长为10-20分钟,而第二届大赛则缩减到了5-15分钟。“小”指的是主题小,小题大做是微课的思路,其选题可以是一个小主题/问题;可以是难点、疑点、重点、考点、增长点;也可以是一个例题、错题、难题、拓展题;甚至可以是一个公式、原理、定理、案例、一个实验。以英语学科为例,教师可针对易混淆的“lonely”和“alone”,制作微课视频,讲解两词的区别;“精”是设计、制作、讲解精良。首届全国高校微课教学比赛的微课作品大多是现场授课视频录像,而第二届高校微课教学比赛的微课作品则辅用了不少制作软件,作品画面精美。悍”是学习效果震撼令人难忘,有启发作用。

3. 大学英语教学中应用微课的优势

3.1 有利于培养学生学习英语的积极性

目前大学英语教学现状为:大部分学生英语基础薄弱,学习兴趣和动机低下,听课注意力不集中,沉迷于手机,部分学生甚至带有排斥厌学心理;由于英语授课班级过大,英语教师的课堂教学模式保持着单向式传统的大班课堂教学,不利于学生自主学习积极性的调动,阻碍了学生英语应用能力的培养。而微课针对性强,视频短,制作精美等特点恰好迎合了学生的心理特点,满足了学生的学习需要。

3.2 有利于培养学生学习英语的主动性

很显然,以听说读写译五大实践为主的大学英语课程,需要提供足够的时间和空间让学生操练与内化。微课的引入开辟了高职院校新的英语教学局面,依托云平台,以微课为载体,实现学生利用碎片化时间进行课前学习,而在课堂教学时间里,教师则通过讨论、操练等方式来内化学生知识。课后,学生根据自己的时间自由安排复习巩固,拓展知识。

3.3 有利于提高教师专业素质与综合素质

为了实现大学英语微课云教学平台的教学目标和使用效果,需要有大量的教学资料作为资源库来进行使用,例如微课视频,课件,学案,习题等。因此,教师需要更精心准备授课课程。在信息化教学模式下,课程组教师需要参与到微视频课程制作,资料收集,编制习题等工作中,这一过程也无疑提高了英语教师对微课实践与应用的熟练程度,促进教师专业与综合素质的发展。

4. 基于云平台的大学英语微课教学实践与应用

4.1 创建大学英语微课合作团队

微课的制作不仅需要精心的教学设计和特色的教学内容,更要有丰富的多媒体技术、熟练的网站技术和精致的拍摄技术,还需整合学术、技术和艺术,因此,需要学院外语教学一线教师、网络技术专业教师和数码设计专业教师的通力协作,才能打造出精品。

4.2 建立“教学资源云平台”大学英语微课教学环境

依托云平台,以微视频为核心构建完整的教学环境。具体内容为:大学英语微课视频、教学设计、素材课件、自主任务单、练习测试、学生反馈、教师点评及评价体系等板块内容的设计、安排与运行。以符合当前移动互联网应用习惯和受学生欢迎的移动终端+分享为应用呈现形式。可以由学生通过各种移动终端的接受设备(如手提电脑、IPAD、手机等)自主学习。

4.3 构建“导学一体、三段进阶”大学英语微课教学组织

“导学一体、三段进阶”指的是:教师利用微课视频等教学资源,在云平台技术环境支持下,在课前、课堂及课后三大阶段,引导与指导学生进行自主学习,教学组织分为三个阶段:(1)课前预

习。以机械工业出版社出版的《情景英语听说教程 1——走向职场》中 Unit6: Celebrate Festivals and Holiday (机械工业出版社出版)为例:教师课前,在不改变传统课堂结构的情况下,将课堂讲授的 30%-50% 内容,即中西方传统节日及庆祝方式这一知识点录制成微课,发布到微课网络平台上。学生提前看教材、学案和微课视频完成知识的自学,通过同学之间的交流、合作解决部分疑难问题,并通过网络平台完成前测自主任务单,并通过网络完成在线测试。教师可以登录平台,即时掌握学生的各种学习数据,包括登陆时间、登陆次数、学习耗时、视频播放次数、测验完成情况、正确率、学生讨论区的发言和回复等。教师根据学生学习数据反馈和前测自主任务单完成情况发现学生预习中存在的问题与困惑,及时调整课堂教学设计。(2)课堂教学。教师带领学生回顾微课视频中的关键知识点及重难点,集中讲解一份比较有代表性的前测自主任务单,接着进入“深入探究”环节,让学生分组合作完成任务、相互展示交流;再接着进入“巩固提高”环节,教师组织针对性训练,紧接着一对一的讨论,面对面交流,完成知识的内化吸收。学生在教师启发引导下分组合作完成题目、合作解难、展示交流。从而最大程度地提高课堂效率。(3)课后提高。学生在练习过程中遇到难点时可反复查看教学课件、案例和微课教学视频等参考资料,或通过师生互动交流平台获取解答。利用微课短小精悍的特点,教师还可以结合教学实际情况,制作与主题相关的微视频,增加拓展延伸部分,激发学生学习兴趣,促使学生提高思维能力,开拓视野,帮助学生课后巩固课堂所学知识,进一步提升能力。学习结束后,学生可以通过云平台学习评价系统获得本次课程的自动学习评价和教师评价。

4.4 搭建有效的微课教学模式评价体系

微课教学模式作为一种新型教学模式,其教学评价体系也和传统的教学评价体系有所不同,借助

云平台,跟踪学生过程性学习,记录学生的点滴进步。搭建侧重学习自主性培养、以过程性评价为主、师生教学互动的评价体系。

5. 小结

微课是一种全新的教学手段,也是学生更容易接受的一种学习方式。基于云平台的“导学一体、三段进阶”大学英语微课教学模式实现了高效化课堂。微课作为传统教学的有益补充,把新知识在课前展示,预习;将重点、难点、疑点在课堂上讨论、交流、探究、解决;把已学知识在课后巩固、拓展、延伸。但微课在大学英语教学上的实践与应用还有待于进一步研究与发展。随着信息技术手段的不断进步与发展,以微课为代表的学习方式会受到更多人的重视,在大学英语教学过程中,也会发挥更积极的作用。

参考文献:

- [1] 胡铁生. 微课:区域教育信息资源发展新趋势[J]. 电化教育研究, 2011(10).
- [2] 焦建利. 微课及其应用与影响[J]. 中小学信息技术教育, 2013(4).
- [3] 陆汶. “微课”在中高职贯通英语教学中的实践与探索[J]. 职教通讯, 2014(27).
- [4] 杨明. 推广微课对加快发展现代职业教育的作用讨论[J]. 继续教育研究, 2015(1).

收稿日期:2016-03-11

基金项目:2015年度海南省高等学校教育教学改革研究项目“与专业对接的高职公共英语内容建设与研究”(Hnjg2015-86)的阶段性研究成果

作者简介:黎明珠,女,海南软件职业技术学院讲师,教研室主任,主要从事英语教学研究。

王瑞娇,女,海南软件职业技术学院讲师,主要从事英语教学研究。

认知与外语教学：格但斯克学派观点述评

杨学前

(海南外国语职业学院, 海南 文昌 535000)

摘要:《通识教育与语言教学方法论》一书是格但斯克学派教育观的一大力作, 其主张的教学方法论与“自然法”学派截然不同, 因其强调教学中的意识行为, 即既要有双语意识, 还要有双文化意识。另外, 该学派的教学法从心智能力、概念充实以及认知吸引力等多个新颖的角度阐发教学与认知的关联, 为外语教学提供了科学的方法论指导。

关键词: 格但斯克学派; 意识行为; 认知吸引力

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2016)01-0092-05

Cognition and Foreign Language Teaching: An Introduction to Pedagogy of Gdansk School

YANG Xueqian

Abstract: General Education and Language Teaching Methodology is another masterpiece by the Gdansk School of ELT, expounding that emphasis in teaching should be laid on consciousness cultivation, first bilingual and then bicultural, which is entirely different from the methodology of the Natural Approach School. Besides, novel perspectives such as mental ability, conceptual enrichment and cognitive appeal are introduced into their pedagogical theory, offering scientific methodological guidance to foreign language teaching.

Key words: Gdansk School of ELT; consciousness; cognitive appeal

1. 引言

1991年, 波兰教育学专家 Ryszard Wenzel 出版专著 *Text Creation Method*, 首先提出了通识教育这一观点。1994年出版专著 *A General Theory of Language Education*, 进一步拓清了通识教育理论。自此, 关于该理论的新颖见解层出不穷, 《通识教育与语言教学方法论》(*General Education and Language Teaching Methodology*) (以下简称《通识教育》) 是该理论的最新代表。《通识教育》编者为 Karolina Janczukowicz 和 Mikolaj Rychlo, 由 Peter Lang 出版社于 2015 年出版。该书是关于通识教育的又一力作, 书中所呈现的教育模式不单单是将英语看作第二语言来教授, 而是采取一种整体论理论 (holistic theory), 强调语言在人类发展过程中所起的重要作用, 强调教育对于完全实现人类潜

能的重要地位。(7) 其基本前提是: 人类的心智发展和思维技巧依赖语言, 所以语言领域的教育应当成为发展其他方面或者领域内知识的基础。除此之外, 发展语言使得有意识地发展两种语言 (即本族语和外语) 成为一种必须。这种意识的构建称为双语意识构建 (conscious bilingualism)。该书分为三编: 第一编为通识教育 (general education); 第二编为英语教育模式 (ELT methodology); 第三编为教学法启示 (didactic implications)。以下将简述其内容及其创新性。

2. 主要内容

《通识教育》第一编共三篇论文。第一篇论文名为“通识教育的方向” (A direction of general education), 出自通识理论鼻祖 Ryszard Wenzel 之

手。该论文认为：通识教育系统所处的位置应该超越功利主义的目标，这种路径可以避免浪费学习者的知识和创造潜能。他认为语言有两个主要功能：一是思维行为功能；二是交际行为功能。思维行为功能可以细分为论辩—诗学功能（argumentative-poetic）和描述—语义功能（descriptive-semantic）两种；交际行为功能可以细分为印象—标记功能（impressive-signalling）和表情—征兆（expressive-symptomatic）功能。语言的思维功能比交际功能更复杂，现代教育的弊端之一就是重视交际技巧，忽视语言作为思维工具的功能；语言的最高级功能是论辩—诗学功能，八卦式文学只具备低层次的描述—语义功能。（15）其重点强调的观点是：教育体系要兼顾语言的两大功能，把认知、创造和适用性集合起来。（17）现代教育应该培养学习者的语言灵敏度，帮助他们在感受世界和提高创造力两个方面都获得进步。选取的素材应该着重于文学（诗学）文本（literary genres of artistic production），直接目标设定为语言的论辩和诗学功能，树立科学的“诗学态度”（poetic attitude），在认知和创造两个层次得到提升，最终成为拥有多维思维（pluralistic mind）的双语人（bilingualism）。

第二篇论文名为“一种心智中的两种语言：试定义双语意识（Two languages in one mind: Towards a definition of the conscious bilingual）”。本文作者 Marta Smalara-Lewandowska 认为：“双语意识将两种类型的语言（本族语和二语）看作是建构知识的载体，含有意义的标志、符号以及概念有意识地整合到个人的认知结构中去。学习者心智中的两种语言的持续互动，既可以促成积极的跨语言影响，也可以形成一种普遍的根本性的概念基础，这种基础有助于“概念充实”（conceptual enrichment）。（25）作者指出：语言在双语意识构建中的作用在于三个方面：1）促进通识知识的获取，拓宽学习者的意识；2）促成心智中的认知结构变化，并实现能动的概念洗牌（a dynamic conceptual reshuffle）；3）提高学生对于表达方式、模糊现象、隐喻的微妙之处以及情感色彩变化的敏锐度，培养学生的创造性天赋。（27）作者在论述二种语言的关系时，重点强调的观点是：充分发展的母语技巧可以为构建二语能力提供坚实的基础。在本文中，该作者还引入了“元认知”概念，认为对学习活动进行有意识地反思可

以提升元认知。（25）

第三篇文章名为“语言教师教育中的语文学元素：理解英语与波兰语的相似之处（The philological element in the education of a language teacher: Understanding the similarity between English and Polish）。”本文作者 Mikolaj Rychlo 的研究目的在于探析波兰语与英语之间的形式共同点，以期让英语教师能够理解相似之处的原因。他指出：教学者要注意各种同源词（cognates）与借词（loan-words）之间的联系，他们之间的相似性潜藏在系统的语音一致性以及平行的词汇形成过程之下。作者认为：这种研究可以作为语言教师教育的一种要素，可以作为词源学课程的一部分，鼓励学习者认识到波兰语与英语源自同一祖先，两种语言都受到语言变化机制的影响，同时又受到外来语言的影响。（44）这种课程还可以为使用描述语法、历史语法的理论知识提供机会，以更好地理解两种语言。该研究首先指出格但斯克英语教育学派强调外语学习中要重视有意识、有意义的学习法，然后分析波兰语与英语相似的原因，接着分析这两者在语音层面的系统对应性，然后分析词汇化过程和非任意性联系（non-arbitrary link）两个话题，最后指出格但斯克学派与“自然法”学派截然不同，因为前者看重语言教育中意识行为的角色，认为这种意识即是掌握外语语言的更有效的载体，其本身也有重要的价值。（53）

第二编也有三篇文章。第四篇文章名为“目的中心教学法”（Aim-centered methodology），作者为格但斯克大学的 Karolina Janczukowicz。她的研究方法基本前提是基于两个总体的教学目标来选择教学方法。两个目标是语言目标和交际目标，还可以再细分为四个目标：语言目标分为有意识的学习和正确性练习；交际目标分为模拟的交际练习（simulated communicative practice）和真正语言使用（authentic language use）。这四个目标的总体选择策略是一种平衡理念，同时，要认识到这些目标如何保持对立则可能对教学活动产生影响。（59）举例而言，习语学习和语法学习会产生冲突。比方说，对于习语 beat around the bush，学习者也许会用近义词替换导致错误的出现；对于 kick the bucket，则会出现变为被动语态的错误。（63）目的中心教学法的一个核心理念是真实性

(authenticity), 要求教学的材料和教学方法贴近客观现实, 要让教学材料充分体现认知吸引力 (cognitive appeal)。认知吸引力涉及到改变学习者的认知结构, 设计到学习者的情感参与和智力参与。文章最后指出, 教学目的四分法旨在维系语言不同层面的平衡, 通过使语言学习过程有更多的情感参与, 有更多的智力刺激经验, 最终加强语言教学的有效性。

第五篇文章为“论英语语言教育中成年学习者的动力”(On the motivation of adult learners in English language education)。作者 Oglá Aleksandrowska 主要论及成年学习者学习动力问题。文章首先指出, 教师的角色和学习条件从某种程度上说影响语言教育的质量或者速度, 但是语言学习者自身的自然动力才是最核心的因素。根据格但斯克语言学派的基本理论, 学生自身的动力才是真正自我成长的先决条件。(76)接着指出, 学习动力存在层级性和可变性特征。层级性由高到低表现在: (1) 认知 / 创造动力 (2) 心理 / 社会动力 (3) 生存 / 存在动力。处于第一层级的认知 / 创造动力是最高层次的心智过程, 是外语学习的根本目标。这三个层次的动力因语境的变化而变化, 同时又有相互包容性的特征。本文作者同时强调, 成年学习者的个性也是动力研究的重要维度, 个人的属性对语言学习既可起促进作用, 又可其阻碍作用。最后指出, 成年语言学习者拥有丰富的人生阅历和语言经验, 所以有学习和创造的能力。通识教育就要求语言教学者充分利用成年学习者的这些潜力, 根据不同的动力类型去调试教学活动。

第六篇文章为“作为个体教育事件的知识表达”(Expressing knowledge as a personal educational event)。作者 Michal Daszkiewicz 在本文中呈现了一种跨学科的观照 (cross-disciplinary observations), 予证明把学习者知识表述看作二语学习 / 教学的主要技巧。他认为, 这样一种方法很可能把教学事件 (educational events) 个人化。该教学理论提倡文本创造活动, 而且使个人参与成为一种必须。文章首先说明, 教育事件的个人组成部分可以视为是学习的原初动力 (the primary force), 其作用对于任何教学方法而言都不可低估。(95) 将教学事件个体化的潜能, 既要体现在内容上, 也要体现在形式上。(96) 将语言学习与通识

教育结合在一起, 是格但斯克教育学派的核心内容, 偏爱教育的个体性 (personalness), 注重文本创造法 (“text-creation method”) 的整合 (blend)。这种个体性, 有教学法层面、评估层面、语言层面和心理层面的理由。其中, 作者重点探讨了个人心智能力的能动性与其局限性, 认为一种“适合学习者” (learner-friendly) 的语言必须同时考虑这两个方面的问题。(105) 最后, 作者指出: 以学习者的知识表述为主, 辅以新近学习的表达和结构的应用, 个人教育事件的先后顺序就可以得以保证。

第三编教学法启示 (Didactic implications) 共三篇论文, 第七篇名为“以学习者的文本创造为手段的语言教育与教学” (Language education and teaching by the learner's text creation), 作者为 Ryszard Wenzel。作者认为: 语言教育是通识教育的决定要素, 而文本是语言教育的解决方案。可以推测的是, 学生自己建构文本时, 会有效激活高级心智过程并反映这种过程。要基于仔细甄别的源语材料触发学生逻辑推理、理论阐释、隐喻化、下结论等这些技巧, 要与学生按照教师要求而自我创造的文本结果并置起来。(113) 他指出, 语言的双维表征 (本族语与第二外语) 在整个认知过程中是一种动态的学习力量, 也是创造性教学的合理体现。在涉及认知的所有学科中, 语言因其具备议论型、诗学功能能够成为一种工具。学习者创造议论型或者诗学文本是教学计划的典型程序。随后, 作者详细罗列了文本创造的教学方法。

第八篇文章名为“英语语言教育中的文化文本” (Texts of culture in English language education), 作者为 Oglá Aleksandrowska。本文指出: 运用文化文本教授英语至关重要, 因为当下的英语教科书内容非常匮乏。作者首先说明当前英语教学的两大问题: 一是相当一部分教师低估文化文本作为教学内容的重要性, 以为讨论电影、阅读文学、鉴赏音乐、分析艺术品或者创造性写作这些活动即使偶尔出现, 也不过是为了填补垃圾时间的工具 (time-fillers); 第二大问题是文本的信息性价值低, 具有高度的可预测性和单调乏味的属性。文化文本的引入必然大大大降低两大问题对语言教学的影响。(135-136) 作者重点指出, 选择课堂使用的文化文本要考虑学习者、文本本身、教学目标与课程目标和内容的一致性以及组织、技术层面等各个因素。

第九篇文章名为“作为个人教学经验来源的测试”（Testing as a source of personal educational experience）。作者 Michal Daszkiewicz 指出：测试的效度与测试情境能够成为个人教育经验的程度之间有很强的关联性。（147）该研究借用 Samuel Messick 的效度四分法分析如何保证外语测试效度的问题。本文的基本前提是：测试的个人特征由测试的效度决定，效度、经验与测试是一种三维互动的关系，共同反映在学习的情感和认知层面。涵盖测试情境的教育事件个体性似乎没有获得足够的关注，教育个体化、个人学习风格、以学生为中心的自主教育以及学生的主体性都是个体性教育的组成部分，也是语言测试的重要参考因素。效度四分法表现在：测试的内容；测试的理论基础与正式要求；测试的价值；测试的长期效用。

3. 创新之处

本书有三大亮点：第一，方法论研究与教学实践研究并重。本书虽然题目为《通识教育与语言教学方法论》，但内容不单单是方法论的理论研究，还有大量的实践性研究，所以阅读的过程中并不会枯燥感。全文九篇论文中，有三篇是实践性教学论文：第三篇分析英语与波兰语的相似性，文中有大量的例证以描述语法和历史语法的角度探析两种语言的渊源；第七篇文章用 2/3 的篇幅详细介绍 7 个文本创造的例证，并在文后罗列重要的教学点；最后一篇讲语言测试的几个效度问题。每分析一个效度，都按照先介绍该效度在英语语言教学（ELT）中的意义，然后引入方法论。方法论分析中有丰富的语料，既有图表，又有数据支持。本书的教学法理念把理论与数据、例证有机结合起来，教学从业者可以较为轻松地把这些方法移植到各自具体的教学情境中去。

第二，强调语言学习与文学、文化的关系。在“通识教育的方向”一文中，Ryszard Wenzel 将语言的思维功能细分为论辩 - 诗学功能和描述 - 语义功能两种，其中诗学功能的隐含意义就是文学在语言习得中的重要作用。这种划分法是很有见地的。认知修辞学的代表人物 Mark Turner（1996: 4）指出：人类心智在本质上是文学的。从这个意义上讲，语言教学需要文学思维，这种理念在本书有充分体现。Ryszard Wenzel 指出语言的论辩 - 诗学功能与

艺术生产文类（genres of artistic production）相关，也就是与叙事虚构作品相关，语言功能的复杂变化体现在这些文类的变化上。（15）他还指出，无论是对于母语还是对第二语言，学习者都应该培养一种诗学态度。对母语重新获得起来的诗学态度可以帮助学习者激活大脑，并有效地导出认知域中高级心智过程的潜力。（23）所以，文学既是外语教育的内容，又是外语教育的媒介。教师应该在授课中注重学习者阅读文学作品的能力，并且要帮助他们树立诗学态度和文学思维。

强调文学思维的同时，本书还充分阐明了外语教育与文化的关系。Ryszard Wenzel 在“通识教育的方向”一文中首先提出学习者要有双语意识，然后专门论述这种意识不单单指能够用两种语言交流，还包括要成为具备多维思维的“双文化人”（a bicultural person），也就是要能用两种语言组织自己的思维过程。Ogla Aleksandrowska 秉承了 Ryszard Wenzel 的“双文化人”思想，主张英语语言教育要采用文化文本，既可以是电影，也可以是歌曲，抑或是文学作品。文化文本可以在教学过程中满足学习者在情感和审美方面的需求，刺激其学习的积极性并提高学习效率。

第三，本书最大的亮点在于强调语言教育与认知的关联。20 世纪 50 年代发生的“认知革命”（cognitive revolution）很快在西方人文 - 社科界引发广泛的“认知转向”（cognitive turn），影响遍及心理学、语言学、人类学、社会学、宗教、文化学、政治学领域。（熊沐清，2015:160）伴随着整个人文学科的认知转向，教育领域的认知转向也方兴未艾。我们知道，无论是语言学习和语言教育都是一种认知活动。在语言学习中，作为认知主体的学生运用自己的心智能力（mental abilities）去发现、理解、探索并感悟世界，并最终适应世界。在语言教学中，作为认知主体的教师，运用自己的专业知识和教学方法，在教学实践中去认识教学内容的科学性、学生的掌握程度等等。

具体而言：一方面，本选集考虑了语言教育的认知属性。Ryszard Wenzel 认为：教学的程序是在教育方面的认知和创造范畴里实现的。认知范畴的目标在于拓宽学习者的意识范畴，其中包括对宇宙的理解，其物理过程、化学过程、生物过程、自然规律以及规则性。（12）Ogla Aleksandrowska 在讨

论成年学习者的学习动力的层级性时,强调认知/创造性动力是最为复杂的高级心智过程。(79)这种动力驱动下的学习者把第二语言学习本身视为目的,目标是以一种具有创造性的形式使用该语言。Michal Daszkiewicz 在讨论个体教育事件话题时指出:任何教学法都要考虑人类心智能力是有限的这一事实。(105)心理学研究已经证实,心智能量(mental capacity)是有限的,比如我们读完一部小说后会漏掉或忘掉其中多少东西。心理资源包括记忆、注意、感知和推测的能力,它们可以灵活地投向心理加工的不同方面。(Zunshine, 2015: 543-544)同样,心智能量的有限性也制约着学习过程。

另一方面,本书提出了一个重要的教学法概念——认知吸引力(cognitive appeal)。其定义为:说话者将某一特定的交际情境视为值得参与(involved)和有吸引力(attractive),不管这种交际情境是阅读、听力抑或是写作。认知吸引力的功能在于满足学习者智力的、艺术的或者是情感的需要和兴趣。换句话说,这种吸引力可以帮助学习者就说、写、读的内容达到交际的目的。认知吸引力概念贯穿格但斯克英语教育学派的各个理论分支,本书两位编者在引论部分就强调说认知吸引力是该学派的核心概念之一。Ryszard Wenzel 认为聚焦教学的内容和表述的话题与吸引力相关,涉及到学习者认知结构改变的问题(69)。Ogla Aleksandrowska 在论述“英语语言教育中的文化文本”时指出教育类文本(educational text)的最显著特质是认知吸引力的存在,也就是一种文本能力,一种触发学习者真正的兴趣、刺激其自然反应的文本能力。(137)认知吸引力这个概念对于语言教学有重要作用,对教学内容、教学方法和评估方法的吸引力提出了明确的要求。比如,在选取教学内

容时,必须考虑内容在知识层面和情感层面的深度,要与通识知识、人类经验以及情感相联系。

当然,本书也有不足之处。第一,本书九篇文章的作者都是波兰学者,在选择的面似乎可以考虑关注该学派的他国学者的研究成果,以体现教学思想的深度和广度;第二,本书目录分类有一处欠缺科学性,第三篇文章主题是波兰语与英语的对比,属于 specific topic,但是该编的大题目是 general education,二者有些矛盾。如果把该研究放到第二编 ELT 教学方法论中,会显得更科学。瑕不掩瑜,本书为外语教学者从认知、文学、文化等多角度提供了一个系统的方法论指导。若能与本国教学的环境有机结合起来,该学派的方法定能提高学习者的认知吸引力,实现从“单语”、“单文化”到“双语”、“双文化”的突破。

参考文献:

- [1] Janczukowicz, Karolina & Mikolaj Rychlo. (eds.). *General Education and Language Teaching Methodology*[M]. Frankfurt and Main: Peter Lang GmbH, 2015. (文中仅标注页码的引文均出于此。)
- [2] Turner, Mark. *The Literary Mind*[M]. New York: Oxford University Press, 1996.
- [3] Zunshine, Lisa (ed.). *The Oxford Handbook of Cognitive Literary Studies*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- [4] 熊沐清. “文学认知研究的新拓展——《牛津认知文学研究指南》评述[J]. 当代外国文学, 2015(4).

收稿日期: 2016-03-11

作者简介: 杨学前,男,海南外国语职业学院副教授,硕士,主要从事语篇语言学、外语教学和外语职业教育。